

Сперанский М. Н. Псалтирь жидовствующих в переводе Феодора еврея. — Москва: Синодальная типография, 1907. — 72 с. + VIII табл. (см. 57, 72)

ПСАЛТЫРЬ

ЖИДОВСТВУЮЩИХЪ

въ переводѣ Феодора еврея.

къ изданію приготовилъ

М. Н. Сперанскій.

Изданіе Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ университетѣ.



МОСКВА.
Синодальная Типографія,
1907

Предисловіе къ издаваемому ниже тексту имѣетъ своей целью не окончательное рѣшеніе вопросовъ, связанныхъ въ нашей литературѣ XV—XVI в. съ такъ называемой «Псалтирью» Теодора еврея, а лишь сведеніе въ одно того, что до настоящаго времени сдѣлано въ этомъ отношеніи и въ связи съ памятникомъ, и немногія дополненія, являющіяся необходимымъ слѣдствіемъ непосредственнаго знакомства съ текстомъ «Псалтири».

*Такъ какъ покойнымъ М. И. Соколовымъ недавно не только еще разъ настойчиво было высказано желаніе (Чтенія, 1902) видѣть полное изданіе этого рѣдкаго памятника литературы жидовствующихъ, но и предприняты были нѣкоторыя шаги для осуществленія этого изданія, *) то справедливость требовала посвятить его памяти настоящаго изданія, что мною въ настоящее время и исполняется.*

М. Сперанскій.

**) М. И. Соколовымъ выписаны были въ Москву оба Кирилловскіе текста, положенные въ основу изданія; подъ его же руководствомъ одинъ изъ его слушателей, г. Гинзбургъ, знакомый съ древнееврейскимъ языкомъ, сравнилъ русскій текстъ съ еврейскимъ «Сидуромъ» и предположилъ издать результаты этого параллельнаго изученія.*

Такъ называемая «Псалтирь» Феодора-еврея, полный текстъ которой теперь издается, уже съ давнихъ поръ извѣстна въ научной литературѣ по изслѣдованіямъ и по изданіямъ отдѣльныхъ «псалмовъ». Какъ памятникъ, связанный съ эпохой ереси жидовствующихъ, она, понятно, должна была издавна привлекать вниманіе изслѣдователей; но полного текста ея до сихъ поръ не появлялось.

Первое извѣстіе о существованіи этого памятника, правда, краткое и неясное, а потому и подававшее поводъ къ недоразумѣніямъ вплоть до новѣйшаго времени, принадлежитъ П. М. Строеву, который въ своемъ «Хронологическомъ указателѣ матеріаловъ отечественной исторіи, литературы и правовѣденія до начала XVIII столѣтія»¹⁾ сообщаетъ: «§ 66. Филиппъ I, митр. всероссійскій, извѣстенъ четырьмя посланіями (1464—1473). § 67. По волѣ сего іерарха, *Феодоръ* новокрещеный перевелъ съ еврейскаго *Псалтирь*: явленіе замѣчательное». Но тому же П. М. Строеву принадлежитъ и болѣе полное сообщеніе о «Псалтыри» Феодора, обычно упускаемое изъ вида даже новѣйшими изслѣдователями, хотя оно и стало извѣстно сравнительно давно²⁾, именно, въ «Библиологическомъ словарѣ»;³⁾ вотъ оно: «*Феодоръ*, новокрещеный еврей. По приказанію митр. Филиппа перевелъ съ еврейскаго языка «книги, глаголемыя псалтырь». Эта псалтырь заслуживаетъ не малаго вниманія: пѣсни въ ней короче и совсѣмъ въ другомъ порядкѣ, нежели въ обыкновенныхъ славянскихъ псалтыряхъ. Переводъ помѣщенъ въ сборникѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря № 39/438 (въ 8 д. л.; разныхъ почерковъ XV в., 409 листовъ, на л. 238—264)». Свидѣтельство

1) Журн. Мин. Нар. Пр. 1834 г., II, стр. 162.

2) Это указаніе П. М. Строева не нашло мѣста ни у М. И. Соколова (Чтенія О. Ист. и Др. 1902 г., «О ереси жидовствующихъ», стр. 98), ни у Е. Е. Голубинскаго (Ист. Церкви II, 1², 886).

3) Сборн. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н., XXIX (1882), с. v. Феодоръ.

это заслуживаетъ того, чтобы на немъ остановиться: оно разсѣиваетъ многія недоумѣнія, останавливавшія до сихъ поръ большинство изслѣдователей при рѣшеніи вопроса объ имени переводчика «Псалтыри». Въ этомъ показаніи Строева видно ясно: 1) онъ имѣлъ въ рукахъ текстъ съ заглавіемъ «Книги, глаголемыя Псалтырь»; 2) это была рукоп. Кириллова монастыря XV в. за № 39/438, въ 8-ку, гдѣ эта «Псалтырь» помѣщена съ листа 238-го; 3) въ ней было извѣстіе, что переводъ сдѣланъ по приказанію митр. Филиппа I; и что сдѣланъ переводъ Феодоромъ *новокрещенымъ*. Эта рукопись и есть та, по которой издается текстъ въ настоящее время, т. е. Кириллова мон. № 6/1083, такъ какъ: 1) въ ней именно памятникъ такъ и озаглавленъ (см. снимокъ № 2); 2) эта рукопись прежде носила №№ 39 и 438¹⁾; 3) въ ней, дѣйствительно, начиналась «Псалтырь» съ л. 238, по прежнему счету листовъ²⁾; 4) въ ея послѣсловіи читаемъ: «Милостію Божіею..... благословеніемъ и *приказаніемъ* св. Филиппа митрополита всея Руси dokonчалъ я....»³⁾; 5) въ этой рукописи есть *предисловіе*, гдѣ и находится и имя Феодора и прозвище его: «связъ *Феодоръ новокрещеной*⁴⁾». Откуда же взялись, т. о., сомнѣнія по поводу имени Феодора и роли его по отношенію къ «Псалтыри», высказанныя въ послѣднее время М. И. Соколовымъ и Е. Е. Голубинскимъ, изъ коихъ первый, приведя указанное выше свидѣтельство Строева изъ его «Матеріаловъ», замѣчаетъ: «Быль ли въ рукахъ у Строева какой либо списокъ, гдѣ въ записи стояло имя Феодора новокрещеннаго, или же ему это имя извѣстно было, напр., по печатаемому нами посланію⁵⁾, и заключеніе о переводѣ Феодоромъ «Псалтыри», стало быть, только *догадка*, — сказать не можемъ; думаемъ, однако, что *последнее вѣрнѣе*»;⁶⁾

1) См. ниже описаніе рукописи.

2) См. снимокъ 2-й: зачеркнутую цифру.

3) См. снимокъ 4-й.

4) См. снимокъ 1-й; въ рукоп. же 9/1086 его нѣтъ, по случаю утраты листа, еще давно, м. б., еще въ XVI в.; см. ниже описаніе сборника 6/1083; 409 листовъ этого сборника у Строева соотвѣтствуютъ 422 правильнаго счета, какъ л. 268-й Строева—250-му теперешняго; л. 422 (приклеенный къ задней доскѣ переплета) въ счетъ перваго счетчика не вошелъ; ошибка произошла отъ того, что считавшій тогда отмѣчалъ цифрой только тотъ листъ, гдѣ начиналась новая статья сборника.

5) Т. е. по «Посланію» Феодора жидовина по рук. Ундольскаго № 1254.

6) М. И. Соколовъ, у. с., стр. 98.

а Е. Е. Голубинскій свои заключенія по поводу «Псалтыри» заканчиваетъ: «По какимъ побужденіямъ усвоенъ былъ переводъ мнимой псалтыри новокрещеному еврею Феодору, *если только Строевъ, по какой-либо ошибкѣ или по какому-нибудь недоразумѣнію, не самъ усвоилъ его ему*, не совсѣмъ для насъ ясно». ¹⁾ Послѣ сказаннаго ясенъ источникъ недоумѣнія обоихъ изслѣдователей: Строевъ былъ правъ, точно отмѣтилъ то, что нашелъ въ рукописи, ничего отъ себя не прибавлялъ ни по догадкѣ, ни по ошибкѣ или недоразумѣнію, а взялъ то, что прочелъ въ рукописи. Но тутъ же вскрывается другая причина недоумѣнія упомянутыхъ изслѣдователей: не принявши во вниманіе свѣдѣній, даваемыхъ Строевымъ въ «Библиологическомъ словарѣ», и имѣя въ рукахъ описаніе сборника 9/1086 Кир. мон., сдѣланное Варлаамомъ архим. въ 1859 г. (Зап. II отд. А. Н., V, 1—66), они сопоставили показаніе Строева въ «Матеріалахъ» съ данными у Варлаама, т. е. въ сборникъ 9/1086, а не 6/1083, какъ-бы слѣдовало, ибо, какъ видимъ, изъ этого послѣдняго черпалъ Строевъ, а не изъ 9/1086, котораго, кажется, онъ и не зналъ, во всякомъ случаѣ не имѣлъ въ виду въ данномъ случаѣ. ²⁾

Со времени появленія описанія сборника 9/1086 арх. Варлаама, описаніе это и этотъ сборникъ одинъ стали источниками для изслѣдователей. Сборникъ же 6/1083 былъ какъ-бы забытъ, не смотря на важную роль, какую онъ имѣлъ, въ виду своего предисловія съ именемъ Феодора новокрещеннаго. Только одинъ, сколько мнѣ извѣстно, изслѣдователь ереси жидовствующихъ, среди современныхъ и новѣйшихъ, не забылъ про этотъ сборникъ; это былъ Н. С. Тихонравовъ, который въ 60-хъ годахъ

1) Ист. церкви Ц, 1², стр. 886—7. Кромѣ того, Е. Е. даетъ ссылку лишь на «Матеріалы» Строева, какъ и М. И. Соколовъ, допуская при томъ и фактическую неточность, будто въ *двухъ* рукописяхъ Кирил. библ. (т. е. №№ 9/1086 и 6/1083) *нѣтъ имени переводчика*, что, какъ мы теперь знаемъ, не вѣрно. Вина въ этой ошибкѣ арх. Варлаамъ, который о рук. 6/1083 отозвался глухо: «въ Кирилловѣ монастырѣ есть еще такой же списокъ съ перевода псалтыри и съ такимъ же послѣсловіемъ».... (Зап. втор. отд., V, 43); ясно, что арх. Варлаамъ не обратилъ вниманія на предисловіе на теперешнемъ л. 249 об., либо ограничился записью на доскѣ рукописи (см. ниже описаніе).

2) Т. о. отпадаетъ и еще предположеніе Е. Е. Голубинскаго, что пропавшій изъ 9/1086 листокъ «Псалтыри» могъ бы найтись въ бумагахъ Строева (Ист. ц. ук. стр.). Впрочемъ, и другія соображенія мѣшаютъ предположить это; см. ниже, описаніе 6/1083.

работалъ надъ своей диссертацией объ отреченныхъ книгахъ¹⁾. Узнавши изъ описанія Варлаама о второмъ (т. е. 6/1083) Кирилловскомъ сборникѣ, Н. С. обратился и къ этому сборнику, гдѣ и отмѣтилъ «Псалтырь» съ л. 237 об. (т. е. съ листка съ предисловіемъ Феодора), а въ изслѣдованіи, говоря о пропагандистской дѣятельности фанатически преданнаго еврейству Феодора, характеризуетъ его цитатой именно изъ *предисловія* къ «Псалтыри» по этой рукописи²⁾.

Въ трудѣ арх. Варлаама впервые появились и отрывки изъ «Псалтыри» по рук. 9/1086 и первая попытка характеризовать памятникъ: имъ изданы изъ «Псалтыри» шесть «псалмовъ» и три пѣсни псаломскія³⁾. Новый рядъ «псалмовъ» по той же рукописи изданъ арх. Амфилохіемъ въ приложеніяхъ къ его «Древле-славянской псалтыри», именно: 22 псалма⁴⁾ и девятая

1) Не смотря на то, что еще въ 1898 году появилась эта часть работы Н. С. Тихонравова въ печати (Собр. соч., I, 227—228), ссылокъ на эту работу мы не находимъ ни у М. И. Соколова (1902), ни у Е. Е. Голубинскаго (1900), ни у С. К. Шамбинаго (1903) при вопросѣ о Феодорѣ еврей.

2) Сочиненія, I (1898), 227—228; примѣч. 25 на стр. 67. Кстати: здѣсь мною допущена опечатка: послѣсловіе, приведенное цѣликомъ въ этомъ примѣчаніи, взято изъ рук. 9/1086, а не 6/1083, какъ напечатано.

3) Именно: 3-й, 6-й, 14-й, 41-й (а не 12-й), 62-й, 74-й и пѣсни: 1, 2 и 8-я (см. стр. 44—46).

4) III (1880), 392—403. Именно: 2, 4, 5, 9, 14, 20, 23, 26, 29, 32, 37, 41, 44, 47, 50, 53, 56, 59, 62, 65, 69, 72. Изданіе арх. Амфилохіа страдаетъ цѣлымъ рядомъ опечатокъ и ошибокъ (не говоря уже о палеографической неточности въ передачу текста); въ виду важности этого рѣдкаго текста привожу необходимыя исправленія по рукописи.

<i>Псалтырь:</i>			
<i>Амфилохій.</i>	<i>рукопись.</i>		
и здор.	а здор.	41. ѿ недоужна	ѿтѣ нед.
каднзема	каднземь	оутверды	оутверди
ѡлѣтри	ѡлѣтри	взврати	взврати
азыкъ	азыкъ	члѣвѣческихъ	члѣвѣческихъ
		принимаша	принимашь
		44. оумричь	оумричь (и изъ е)
		сѣвѣтѣоу твоѣоу	сѣвѣтѣоу твоѣоу
		47. почиаетъ	почиваетъ
		ѡцѣмъ	ѡцѣмъ
		праздники	праздники
		50. црѣ гѣ	црѣ гѣ
		сѣхъ	сѣхъ
		твоимъ	твоимъ
		53. испѣшь	испѣшь
		пригѣтъ	пригѣтъ
		56. праведныи	праведныи
		59. пшдовень	пшдовень
		62. гни	гни

пѣснь псаломская. Наконецъ у Н. С. Тихонравова изданы два «псалма»: 8 и 9-й¹⁾. Всего т. о. мы имѣли до сихъ поръ 27 «псалмовъ» и 4 псаломскихъ пѣсни, т. е., приблизительно немного болѣе трети всего памятника (изъ 74 «псалмовъ» и 9 пѣсней).

Варлааму арх. принадлежитъ и починъ въ освѣщеніи отчасти имъ изданнаго текста: до него, сколько мнѣ извѣстно, только архіеп. Филаретъ въ «Исторіи русской церкви» повторилъ извѣстіе 1834 г. П. М. Строева о «Псалтыри» и Феодоръ еврей, ограничившись предположеніемъ о тождествѣ этого Феодора съ переводчикомъ съ еврейскаго книги Есѡири²⁾. Арх. Варлаамъ (въ V т. Уч. Зап. II отд., стр. 43—47) отрицаетъ (и совершенно справедливо) въ «Псалтыри» Феодора обычную псалтырь, указываетъ, что, «ни въ одномъ изъ псалмовъ этого перевода нѣтъ пророчествъ о Христѣ, а содержатся въ оныхъ одни только хваленія Богу и молитвы. Пѣсни сіи, конечно, не Давидовы. Можетъ быть, онѣ изъ числа тѣхъ, какія составлены евреями по образцу давидовыхъ псалмовъ и употребляются у нихъ въ синагогахъ. Раздѣленіе оныхъ на каѡизмы и славы, конечно, прибавилъ переводчикъ отъ себя, поддѣлываясь подъ греческое церковное дѣленіе Псалтыри. Онъ тоже могъ сдѣлать и относительно надписей надъ псалмами или пѣснями». (стр. 46). Сверхъ того, арх. Варлаамъ предположилъ на основаніи словаря перевода, что переводчикъ могъ быть жителемъ южной Россіи. Въ этой общей замѣткѣ арх. Варлаама все оказалось вполнѣ правильнымъ. Вскорѣ, дѣйствительно, былъ опредѣленъ и ближайшій источникъ «Псалтыри», опредѣленъ онъ былъ Н. С. Тихонравовымъ:

65. разѸмѣнѣ	разѸмѣнѣ	чѣѸко	чѣѸко
знмы	знмы	прекланѸемса	прекланѸемса
69. днѣ	днѣ	шданнамѸ	шданнамѸ
70. предѸ тѸвоѸ	предѸ товоѸ	пшдобна	пшдобнш
сдѸлаалѸ	сдѸлаалѸ	безъ починка	кес поч.
блѸгшловенѸ ктѸ	блѸгшловенѸ ктѸ	в гѸи	и гѸи
шчѸдаелѸ	шчѸдаелѸ	вышнни	вышнни
	<i>Пѣснь Давида</i>	шворенниѸ	шворенниѸ
ш вѸка	ш вѸки	вѸѸ	вѸѸ
наша тевѸ	н. тевѸ	равнатиса	ровнатиса
	<i>Особ. слова (стр. 402—403)</i>	мшннѸевн	мшннѸевн
сѸѸстко	сѸѸстко	нижестѸ	нижестѸ

¹⁾ Сочиненія, I, прим. 26, къ стр. 228.

²⁾ Раздѣлъ III, стр. 394 (по шестому изд.—Спб. 1895).

И. Поспѣловъ въ своей статьѣ, по поводу перевода на русскій языкъ съ еврейскаго кн. Екклесіаста ¹⁾, говоря объ исправленіи надписаній псалмовъ по нѣмецкому и латинскому тексту Вульгаты въ 1500 г. (стр. 643), замѣчаетъ по поводу перевода нашей «Псалтыри»: «оригиналъ, съ котораго онъ сдѣланъ, недавно отысканъ проф. московскаго университета Тихонравовымъ; это—*Махизоръ* (ciclus, circulus). Festgebete der Israeliten. 7. Th. Polnischer Ritus. Berlin 1860. Онъ писанъ на древнееврейскомъ языкѣ; въ немъ часто встрѣчаются выраженія, заимствованныя изъ библейскихъ книгъ, и приводятся въ значительномъ количествѣ тексты псалмовъ. Первые два псалма помянутой псалтыри ²⁾, за сообщеніе которой мы обязаны благодарностью означенному профессору, представляютъ очень близкій переводъ двухъ молитвъ, читаемыхъ евреями въ первый день праздника пасхи. См. указанное изданіе Махазора, стр. 161» ³⁾. Это было время, когда Н. С. Тихонравовъ самъ былъ занятъ работой надъ ересью жидовствующихъ; поэтому, не будетъ лишнимъ сейчасъ же привести дальнѣйшіе его взгляды на «Псалтырь» Феодора (хотя они стали извѣстны намъ много позднѣе) ⁴⁾: онъ появленіе этого памятника тѣсно связываетъ съ ересью жидовствующихъ и, на основаніи предисловія въ рук. 6/1083, переводъ его съ личностью Феодора—жидовина: этотъ Феодоръ, вѣроятно, тотъ же, что Феодоръ, участвовавшій въ переводѣ первой половины книги Есѣири ⁵⁾, что видно изъ одинаковости чертъ югозападнаго говора, какія указаны Горскимъ и Невоструевымъ въ книгѣ Есѣири, и какія находимъ въ «Псалтыри» Феодора ⁶⁾.

¹⁾ Приб. къ Твор. свв. отцовъ, XXII, 637—673 (Москва 1863).

²⁾ По Кирил. тексту № 6/1083: въ 9/1086, какъ извѣстно, начала 1-го псалма нѣтъ; см. ниже; Тихонравовъ пользовался и тѣмъ и другимъ.

³⁾ То же было повторено нѣсколько времени спустя о. Н. Вишняковымъ (Происхожденіе псалтыри (Спб. 1875), стр. 522—523), уже вмѣстѣ со ссылкой на арх. Варлаама.

⁴⁾ См. Сочиненія, I, (1898), 227—228 и примѣч. стр. 67; ср. также примѣч., стр. 13.

⁵⁾ Предположеніе высказано уже Филаретомъ (Обзоръ (1859), 146). По отношенію же къ «Псалтыри» преосв. Филаретъ ограничился указаніемъ П. М. Строева (1834 г.): его «Обзоръ» писанъ еще до появленія труда арх. Варлаама; поэтому онъ и полагалъ, что «нынѣ не извѣстны списки перевода XV в. съ еврейскаго ни Псалтыри, ни Пророковъ» (147); что касается послѣднихъ, то это указаніе основано на не точномъ истолкованіи мѣста изъ посланія Геннадія (1489 г.) къ Иоасафу: псалмы Давидовы, или пророчества испровращены». Ср. примѣчаніе—ниже.

⁶⁾ Опис. рук. Синод. библ., I, 55; Прибавл. къ Твор. св. отцовъ, I, 166.

Этотъ Феодоръ—одинъ изъ первыхъ по времени усердныхъ и ловкихъ служителей литовско-іудейской пропаганды въ Новгородѣ. Въ слогѣ этого исконнаго представителя жидовской ереси преобладаетъ господство югозападнаго говора. Очевидно, что Феодоръ пришелъ изъ Литвы и оттуда принесъ свои «окаянныя дѣла». Феодоръ еврей, фанатически преданный іудейству, перекрестился въ Россіи (о чемъ онъ заявляетъ въ предисловіи къ «Псалтыри»). Онъ и перевелъ вовсе не псалтырь Давида, а молитвы еврейскія, употребляемыя при богослуженіи, въ которыхъ ярко просвѣчивала іудейская оппозиція ученію о троичности лицъ Божества ¹⁾. «Если подѣ именемъ псалтыря Феодоръ распространялъ іудейскія молитвы, прикрывая ихъ авторитетомъ митрополичьяго благословенія, то можно ли вѣрить его словамъ, будто онъ обновилъ сердце свое отъ закона стараго, отъ вѣры еврейской ²⁾? Нѣтъ, оно всегда лежало къ жидовству, и мнимымъ, внѣшнимъ обращеніемъ къ христіанству Феодоръ только выигрывалъ возможность дѣйствовать въ пользу «стараго закона». Жидовствующіе воспользовались его услугой: «ино нынѣшніе жидаы (писалъ Геннадій (въ 1489 г.) ростовскому архіепископу) еретическое преданіе держать, *псалмы Давидовы* ³⁾ или *пророчества* ⁴⁾ испровращенны.» Нѣтъ сомнѣнія, что еретики пользовались молитвами, переведенными Феодоромъ, при совершеніи своего богослуженія» ⁵⁾. Таково мнѣніе Н. С. Тихонравова, сложившееся у него въ 60-хъ годахъ: онъ предупредилъ т. о. позднѣйшихъ изслѣдователей, отчасти и теперь стоитъ впереди ихъ по широтѣ и опредѣленности выводовъ. Но оно до 1898 года извѣстно не было. Тѣмъ любопытнѣе оно для освѣщенія вопроса:

1) Въ видѣ примѣра Н. С. и приводитъ псалмы 8 и 9 издаваемаго текста и сопоставляетъ съ ними ученіе жидовствующихъ, по сколькѣу оно видно изъ словъ «Просвѣтителя»: яко Богъ Отецъ Вседержитель не имать Сына, ни святаго Духа единосущна и сопрестольна Себѣ, яко нѣсть святаго Троица» (изд. 1882 г., стр. 24).

2) Ср. предисловіе «Псалтыри».

3) Ср. заглавіе издаваемаго текста, конецъ предисловія.

4) Взглядъ Геннадія на нашу «Псалтырь», какъ пророчество испровращенное, объясняется съ одной стороны взглядомъ на настоящую псалтырь, какъ на книгу пророческую, такъ и тенденціей—возстановленіе земнаго царства единого Бога въ Израилѣ,—проходящей въ «Псалтыри» Феодора, чего не могъ не замѣтить и Геннадій (ср. ис. 4, 22, 50, 60, 68, 71 и др.).

5) Имѣются, вѣроятно, въ виду указанія того же Геннадія въ посланіи къ Прохору; см. ниже.

позднѣйшіе изслѣдователи (исключая Д. И. Иловайскаго и А. И. Соболевскаго) по частямъ, независимо отъ Н. С., лишь подтверждаютъ его наблюденія, самостоятельно приходя къ этимъ же выводамъ, незначительно ихъ дополняя, а чаще ослабляя категоричность, съ какой они вылились у Тихонравова. Такъ, митр. Макарій въ «Исторіи церкви» (VII, 186—187), оставляя въ сторонѣ имя переводчика, признаетъ связь нашей «Псалтыри» съ дѣятельностью жидовствующихъ и въ частности тѣхъ евреевъ, которые были основателями ереси, надчерчиваетъ «ложь и обманъ», которыя хотѣли прикрыть жидовствующіе послѣсловіемъ къ переводу съ именами Филиппа митр., какъ благословившаго и приказавшаго совершить этотъ переводъ, и Давида, какъ автора псалмовъ. Наконецъ, подобно Тихонравову, и преосв. Макарій готовъ эту «Псалтырь» отождествить съ той, по которой жидовствующіе отправляли свое богослуженіе, и экземпляръ которой Геннадій добылъ и переслалъ митр. Геронтію. Выводъ у преосв. Макарія таковъ: «трудно, кажется, не согласиться, что псалтырь эта переведена кѣмъ-либо изъ евреевъ, основателей у насъ ереси жидовствующихъ». Въ 1884 году возникла полемика, нашедшая мѣсто и въ печати, между Д. И. Иловайскимъ и А. С. Павловымъ о еретичествѣ митр. Зосимы и вообще о характерѣ ереси, извѣстной подъ именемъ жидовской¹⁾. Здѣсь, конечно, не могла быть забыта и наша «Псалтырь», связь которой съ ересью жидовствующихъ представлялась почти безспорно доказанной; ея однако не призналъ Д. И. Иловайскій, вообще почти отрицающій²⁾ участіе еврейскихъ элементовъ въ этой ереси (см. Исторію Россіи, II, 508—509). А. С. Павловъ, настаивая на

1) Напомню и обстоятельства этой полемики: Д. И. Иловайскій читалъ на археол. съѣздѣ въ Одессѣ рефератъ: «Ересь *миимо*—жидовствующихъ» (глава изъ II т. его «Исторіи Россіи»). Ему возражалъ А. С. Павловъ. Этотъ споръ переданъ въ отчетѣ о засѣданіи въ Москов. Вѣд. (№ 245, стр. 4, столб. 6) Н. И. Петровымъ. Исходя изъ этого отчета, Д. И. Иловайскій защищался и въ свою очередь напалъ на А. С. Павлова, напечатавъ въ Соврем. Извѣстіяхъ (№ 263—15 сент.): «Ересь жидовствующихъ на VI археол. съѣздѣ» (выдержки изъ этой статьи имъ перепечатаны въ «Замѣткахъ» при II т. его Исторіи Россіи, стр. 581—582). А. С. Павловъ отвѣчалъ въ тѣхъ же Совр. Извѣстіяхъ (въ концѣ сентября; у меня въ рукахъ оттискъ безъ обозначенія № газеты): «Вопросъ о ереси жидовствующихъ на VI арх. съѣздѣ.—Отвѣтъ Иловайскому». На этомъ спорѣ, кажется, кончился.

2) Д. И. Иловайскій «весьма малое сродство съ еврейской религіей» въ ереси видитъ лишь на почвѣ увлеченія астрологіей (Исторія Россіи, II, 509).

присутствіи этихъ элементовъ, указалъ именно на нашу «Псалтырь», какъ на одно изъ доказательствъ своего мнѣнія, при чемъ ограничился въ общемъ цитатой соотвѣтствующаго (выше нами приведеннаго) мнѣнія митроп. Макарія, добавивши, впрочемъ, не лишнее интереса предположеніе: «не въ виду ли этой псалтыри митр. Зосима избралъ для изданія отъ своего лица такую редакцію стараго «Списка отреченныхъ книгъ»¹⁾, въ которой онъ начинался словами: «Яко ни *мірскихъ составленныхъ псалмовъ* глаголите въ церкви»? Принадлежность этой редакціи индекса инициативѣ и авторству Зосимы А. С. Павловъ считаетъ несомнѣнной (см. Р. Ист. Библ. VI, 788; предисловіе къ № 117), — сомнѣнія же своего на этотъ счетъ Д. И. Иловайскій ничѣмъ не подтвердилъ²⁾. Въ остальномъ А. С. Павловъ вполне совпадаетъ съ извѣстнымъ уже намъ мнѣніемъ Н. С. Тихонравова, подтверждая т. о. правильность указанной мною раньше оцѣнки этого мнѣнія³⁾. Т. о. взглядъ Д. И. Иловайскаго на ересь вообще и на нашу «Псалтырь» въ частности не поколебалъ установившагося возрѣнія на тѣсную связь ея ересью жидовствующихъ.

Этотъ взглядъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и дальнѣйшее его обоснованіе, вполне опредѣленно повторился и во введеніи къ изданію

¹⁾ Этотъ послѣдній изданъ былъ А. С. Павловымъ же въ VI т. Русск. Ист. Библ. (Слб. 1880), № 117 (стлб. 789 слѣд.).

²⁾ На этомъ споръ ученыхъ закончился: Д. И. Иловайскій не возражалъ далѣе, лишь повторилъ свое мнѣніе (II, 502) и перепечаталъ свою замѣтку изъ № 253 Совр. Изв., въ которой, между прочимъ, приводится заявленіе А. Я. Гаркави въ пользу Д. И. Иловайскаго. А. С. Павловъ оставилъ это заявленіе безъ возраженія, какъ общее, мало обоснованное. Взглядъ же Д. И. Иловайскаго на индексъ Зосимы—это только новая пополненная редакція такихъ же списковъ, существовавшихъ и прежде—не можетъ счестся возраженіемъ А. С. Павлову, который въ этомъ отношеніи и не расходится съ Д. И. Иловайскимъ (ср. Р. И. Б. VI, ук. стр., ср. также Иловайскій, Ист. II, 578). Существенное значеніе имѣетъ здѣсь склонность А. С. Павлова въ подчеркнутыхъ словахъ индекса видѣть намекъ на нашу «Псалтырь»: т. е., что Зосима, взявши статью ред. Погодинскаго номоканона (см. Лѣт. Арх. Ком., I, 26), примѣнилъ ее (это собственно 59 правило Лаодикійскаго собора) къ «Псалтыри».

³⁾ М. б., это мнѣніе А. С. сложилось не безъ участія Н. С. Тихонравова, бывшаго, какъ извѣстно, въ весьма тѣсныхъ дружескихъ отношеніяхъ съ А. С. На основаніи личнаго же сообщенія Ник. Саввича А. С. Павловъ передаетъ намъ, будто тогда еще Н. С. приступилъ къ печатанію славянскаго перевода съ параллельными мѣстами изъ нѣмецкаго. Какъ извѣстно, такого изданія не появилось и, сколько помнится, слѣдовъ въ бумагахъ Н. С. Тихонравова, по скольку онъ были мнѣ доступны, также не нашлось.

«Послания Феодора-еврея» у М. И. Соколова¹): онъ выразилъ настоятельную потребность въ изданіи полнаго текста «Псалтыри» (по обоимъ Кирилловскимъ спискамъ), которая «несомнѣнно представляетъ собою памятникъ литературы жидовствующихъ, и вѣроятно ее имѣетъ въ виду Геннадій, когда пишетъ епископу Сарскому Прохору, что послалъ къ митрополиту (Геннадію) между прочимъ «тетрадь», почему (жидовствующіе) молились по жидовски,²) и ты тамо узришь все, что ся чинило и (какъ) превращены псалмы на ихъ обычай» (99). Эта цитата изъ посланія Геннадія, приводимая М. И. Соколовымъ, ясно, еще болѣе подтверждаетъ мысль Н. С. Тихонравова, высказанную имъ по поводу «псалмовъ Давидовыхъ, или пророчествъ испровращенныхъ» въ посланіи того же Геннадія къ Іоасафу Ростовскому³). Кромѣ этого, М. И. Соколовъ, такъ скептически отнесшійся къ показанію П. М. Строева (на что мы указали выше), въ концѣ концовъ склоняется къ этому показанію, допуская, впрочемъ, очень осторожно, тождество Феодора еврея, автора «Послания», съ переводчикомъ «Псалтыри», части книги Есфири и справщикомъ пятокнижія; къ этому склоняются заставляють его особенности языка этихъ переводовъ и исправленій, аналогичныя съ тѣми, которыя удалось подмѣтить въ «Посланіи». Окончательное рѣшеніе этого вопроса оставляя до полнаго изданія «Псалтыри», когда выяснится долженъ вопросъ о языкѣ перевода и объ оригналѣ ея, М. И. дѣлаетъ однако попытку подойти къ рѣшенію послѣдняго: онъ сличилъ нѣсколько изданныхъ у Амфилохія псалмовъ съ двухтомнымъ изданіемъ «Махазора», въ русскомъ переводѣ (А. Л. Блоштейна, Вильна 1897), и убѣдился въ близкомъ или буквальномъ сходствѣ нѣсколькихъ мѣстъ изъ нашей «Псалтыри» съ текстомъ еврейскаго праздничнаго молитвенника. Впрочемъ, эта свѣрка была лишь подтвержденіемъ того, что давно было высказано Н. С. Тихонравовымъ, провѣрено И. Поспѣловымъ и о.

1) Чтенія въ О. И. и Др. за 1902: «О ереси жидовствующихъ, новые матеріалы» стр. 97—100.

2) Конечно, не на жидовскомъ языкѣ, а на жидовскій манеръ, по жидовскому обряду: такъ надо понимать этотъ терминъ. Въ посланіи къ Іоасафу эта тетрадь названа прямо *псалмами*: «псалмы ко мнѣ принесть (попъ Наумъ, выдавшій еретиковъ), почему они себѣ правили по жидовски», писалъ Геннадій (ср. Голубинскій, II, 1, стр. 564).

3) См. выше, стр. 13.

Николаемъ Вишняковымъ¹⁾. Собственно на этомъ изслѣдованіи М. И. Соколова и остановилось до настоящаго времени изученіе литературной исторіи «Псалтыри» Феодора еврея: мнѣніе Е. Е. Голубинскаго (Ист. Церкви II, 1², 604—605, 886—887), намъ уже знакомое, является лишь сводкой (и то, какъ мы видѣли, не чуждой неполноты) того, что было извѣстно: псалтырь зачислена въ число памятниковъ эпохи жидовствующихъ, запись о ея переводѣ и названіе «псалтырью» признаны тактической поддѣлкой пропагандистовъ ереси, съ этой же цѣлью пропаганды переведенъ и самый еврейскій молитвенникъ.²⁾

Наконецъ, нѣсколько въ сторонѣ стоитъ мнѣніе о нашей «Псалтыри» А. И. Соболевскаго («Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ»—Сборн. отд. рус. яз. А. Н. LXXIV, 400): признавая ее плохимъ переводомъ на ц.-славянскій языкъ, сдѣланнымъ Феодоромъ евреемъ, тѣмъ самымъ, который писалъ «Посланіе» (изданное М. И. Соколовымъ), А. И. не находитъ въ ней данныхъ, говорящихъ о принадлежности Феодора къ жидовствующимъ, а, стало быть, и его труда—къ числу памятниковъ еретической ихъ литературы. Т. о., изъ мнѣнія А. И. Соболевскаго можно заключать, что ставшій православнымъ Феодоръ еврей послѣ крещенія (онъ крестился до 1461 года, года смерти

¹⁾ Относительно первыхъ двухъ см. выше. Отзывъ же о соотношеніи между еврейскимъ Махазоромъ и нашей «Псалтырью» о. Вишнякова см. у арх. Амфилохія «Древле-славянская псалтырь» III (М. 1880), 419—420, гдѣ о. Вишняковъ приводитъ результатъ своего сличенія «псалмовъ», напечатанныхъ у Амфилохія, съ «Махазоромъ» по изд. Гольдштейна (Вильна 1872): «надобно думать, что всѣ псалмы ни что иное, какъ сокращенія молитвъ того же Махазора, и могутъ быть отысканы въ разныхъ мѣстахъ упомянутаго изданія». О. Вишняковъ при бѣгломъ просмотрѣ нашелъ соответствіе между 6 (изъ 22 у Амфилохія) «псалмами» и еврейскими молитвами.

²⁾ Оставляю въ сторонѣ высказанное С. К. Шамбинаго мнѣніе о нашей «Псалтыри» («Слѣды непосредственнаго вліянія евреевъ, сказавшіеся на памятникахъ древней письменности»—во 2-мъ изданіи «Помощи», сборника въ пользу нуждающихся евреевъ, Спб. 1903, стр. 355—356): оно новаго, самостоятельнаго ничего не представляетъ; здѣсь только странно нѣсколько заявленіе, что у еретиковъ явился *свой переводъ* псалтыри, но въ редакціи, отличной отъ принятой у насъ; указаніе на эту редакцію С. К. Шамбинаго склоненъ видѣть въ приведенной у насъ выше цитатѣ изъ посланія Іоасафу Геннадія: дѣло, вѣдь, тамъ идетъ о нашей «Псалтыри», а не объ обычной: не переводъ, а текстъ, вѣдь, содержалъ «пророчества пспроверченны». Ср. выше. Оставляю въ сторонѣ и мнѣніе арх. Амфилохія (Др. слав. псалтырь, III, 292), будто «псалтырь» *составлена* какимъ-нибудь жидомъ, знающимъ и по русски, но дурно, и жидомъ, жившимъ на югѣ Россіи: оно личный домыслъ автора, не познакомившагося съ литературой вопроса (ср. тамъ же, стр. 420).

митр. Іоны; см. «Посланіе», строка 56) переводитъ (до 1473 года, не ранѣе 1467 года—кончина и поставленіе Филиппа) еврейскую богослужебную книгу, не подозрѣвая негодности ея въ силу ея характера и тенденціи для христіанъ, мало того—по благословенію и даже по приказанію митрополита, который т. о. также не можетъ судить о достоинствѣ книги... Возможно и другое объясненіе, предлагаемое, хотя и не рѣшительно, М. И. Соколовымъ (ук. соч., 98), что Феодоръ, переводчикъ «Псалтыри», онъ же авторъ «Посланія», либо въ то время, когда переводилъ «Псалтырь» (1464—1473), уже опять отступилъ отъ христіанства, или же переводилъ до крещенія, будучи еще іудейской вѣры; въ послѣднемъ случаѣ приходится опять предположить, что жидовствующіе помимо воли Феодора пустили въ ходъ его переводъ; а это въ свою очередь заставляетъ предполагать, что молитвенникъ названъ «Псалтырью» и объявленъ переводомъ, сдѣланнымъ по приказанію Филиппа, облыжно, что заглавіе и послѣсловіе и предисловіе—контрафакція жидовствующихъ. Но это предположеніе, если бы оно и оправдалось когда-нибудь, не освобождаетъ насъ отъ обязанности признать, если не Феодора самого, то его трудъ памятникомъ литературы жидовствующихъ (что и дѣлаетъ М. И. Соколовъ), ими ли переведеннымъ, или только пущеннымъ въ ходъ, или же лишь принятымъ готовымъ—безразлично. Иначе сказать: и въ этомъ случаѣ «Псалтырь» исключена изъ ряда памятниковъ литературы жидовствующихъ быть не можетъ: кѣмъ бы она ни была переведена, православнымъ ли, еретикомъ явнымъ или тайнымъ, она неминуемо въ силу своего характера и тенденціи должна была оказаться въ числѣ книгъ жидовствующихъ, гдѣ она на дѣлѣ и числилась, судя по свидѣтельству Геннадія, указывающаго, что это были не только «псалмы Давида», но въ то же время и богослужебная книга у жидовствующихъ¹⁾. Остается еще одно, впрочемъ, чисто апріорное предположеніе, могущее объяснить выводъ А. И. Соболевскаго: это—то, что въ «Псалтыри» (отбросимъ даже связь ея съ Феодоромъ новокре-

¹⁾ Въ посланіи къ Прохору она, какъ мы знаемъ, названа *тестрадио*: и дѣйствительно, судя по объему текста «Псалтыри» (26 листовъ въ 8°, или 35—того же формата) въ рукописяхъ, ее Геннадій имѣлъ право назвать такъ. Ср. выше (о попѣ Наумѣ) примѣч. 2, стр. 16.

щенымъ, или признаемъ въ немъ искренняго христіанина—все равно) переведена лицомъ, знавшимъ еврейскій и ц.-славянскій языки, м. б., на западѣ русскаго племени, просто по невѣжеству или изъ любознательности: но и тогда, принимая во вниманіе связь переводовъ съ еврейскаго съ движеніемъ жидовствующихъ и дальнѣйшую судьбу «Псалтыри», мы должны признать, что она, будучи, такъ сказать, нейтральнымъ памятникомъ при появленіи, очень скоро (не позднѣе 1489 года—время посланія Геннадія къ Іоасафу) стала уже памятникомъ литературы жидовствующихъ. Наконецъ, если мы отвергнемъ смыслъ цитатъ изъ Геннадія, даваемый имъ Н. С. Тихонравовымъ и М. И. Соколовымъ, то все же яркая тенденція «Псалтыри», ея еврейско-богослужебный характеръ, какъ извлеченія изъ «Махазора», должны были вести, естественно, къ тому, что она включалась въ кругъ литературы жидовствующихъ еще въ старое время, если не умѣренной вѣтви ихъ, то крайней, различаемыхъ Е. Е. Голубинскимъ (II, 1°, стр. 597, 599). Т. о., сжатое, категоричное мнѣніе А. И. Соболевскаго, если мною оно вѣрно истолковано (обоснованіе у автора отсутствуетъ), принято быть не можетъ. Изъ дальнѣйшаго невозможно согласиться съ А. И-чемъ по отношенію къ «Псалтыри», надѣюсь, выяснится еще болѣе. Само собою разумѣется, что мнѣніе А. И. Соболевскаго, если бы было принято нами, не можетъ поддержать взгляда Д. И. Иловайскаго на самую ересь: А. И-чь существованіе въ этой ереси элементовъ еврейскихъ не ограничиваетъ одной астрологіей, относя сюда и «Логикку», и «Тайная тайныхъ» и др.

Т. о., обзоръ литературы, касающейся нашей «Псалтыри», приводитъ насъ къ выводамъ: 1) переводъ сдѣланъ съ еврейскаго молитвенника «Махазоръ», 2) сдѣланъ м. б. Феодоромъ—евреемъ, авторомъ и другихъ переводовъ и м. б. «Посланія»; 3) переводъ явился не позднѣе XV в. и носить черты западно-русскія въ языкѣ; 4) «Псалтырь» должна быть поставлена въ связь съ ересью жидовствующихъ (Геннадій), въ частности съ ихъ богослужебными отправленіями. Нѣсколько дополняются эти выводы, а съ ними и литературная исторія «Псалтыри», при болѣе близкомъ ознакомленіи съ ея полнымъ текстомъ. Текстъ этотъ, какъ извѣстно, дошелъ до насъ, въ двухъ только руко-

писяхъ XV вѣка Кириллова монастыря (нынѣ Спб. духов. Академіи): 9/1086 и 6/1083. Первая изъ нихъ, какъ мы знаемъ, описана подробно арх. Варлаамомъ (Уч. Зап. второго отд. А. Н., V), не разъ упоминалась въ литературѣ, при чемъ дополнялось и описаніе рукописи¹⁾. Вторая рукопись въ литературѣ почти не упоминается, если не считать краткаго замѣчанія о ней П. М. Строева, упоминанія арх. Варлаама и нѣсколькихъ словъ Н. С. Тихонравова, приведенныхъ выше. Она на столько мало извѣстна, что М. И. Соколовъ даже усумнился въ томъ, что она уцѣлѣла до сихъ поръ (ук. соч., стр. 99). Въ виду этого, а также того, что именно этотъ текстъ положенъ въ основу настоящаго изданія «Псалтыри», привожу возможно полное описаніе рукописи, остановившись подробнѣе на той ея части, гдѣ находится издаваемый текстъ.

По своему внѣшнему виду нашъ сборникъ представляетъ много общаго съ № 9/1086: онъ также собранъ изъ различныхъ тетрадокъ приблизительно одного формата разныхъ рукъ и разнаго времени, такъ же, какъ и 9/1086, въ сборѣ его участвовалъ Евфросинъ, здѣсь даже оставившій свою запись 1482 года (л. 218)²⁾; видимъ тотъ же оригинальный приемъ счета листовъ и статей, что и въ № 9/1086: частью черезъ 10 листковъ, частью—обозначеніе объема отдѣльныхъ статей. Въ то же время текстъ сборника въ № 6/1083 еще пестрѣе по составу: еще больше разныхъ рукъ, которымъ принадлежатъ тѣ или инныя страницы, еще нагляднѣе видна разновременность тетрадокъ, изъ коихъ составилъ сборникъ.

Рукопись безъ начала, сохранилось всего 422 листа³⁾ (8^о; см. снимки). На переплетѣ, на его корешкѣ, выставленъ № 6-й вверху, внизу № 1083; на внутренней сторонѣ первой доски переплета № 438. Здѣсь же рядъ записей: 1) Пѣра дмѣткіна и

¹⁾ Напр., у А. С. Норова, при изданіи Данила Паломника (1864), М. А. Веневитинова (Лѣтоп. Арх. Ком., XII (1884), Н. В. Рузскаго (Свѣд. о рукоп. хожденія Данила—Чтенія, 1891), П. К. Сивови (въ печатающемся въ Сборн. отд. рус. яз. А. Н. текстѣ Задонщины).

²⁾ См. снимки 7 и 8, первый изъ № 6/1083, второй изъ № 9/1086: тождество рукъ несомнѣнно.

³⁾ По старому, невѣрному, счету у Строева и Тихонравова,—409 листовъ; объясненіе см. выше.

6) л. 66. Мѣтва ѿ всакиа скверны. ГИ бѣ нашъ. единыхъ каѣи чѣколювецъ.

7) л. 67. Егда слоуѣса болащемоу воскорѣ причастіе дати. нѣренъ творѣ начало поскоро сице.—Цагнхъ бѣ нашъ. Трѣде. (70) Исповѣданіе вкратцѣ. Исповѣдаюса боу и прѣтѣки его мѣри.

8) л. 70. Мѣ храмоу в немже жена рѣтъ ѿтроча. по роукою прекрѣтитъ прагъ на дверни. гоу помолнса. ГИ вѣже нѣиъ. единыхъ блѣхъ.

Пять молитвъ; кромѣ этой: 1) женѣ по роженіи ѿтрочати, 2) по роженіи женѣ и вѣкъ прилоучившиася по роженіи, 3) бабѣ дѣтнннн, 4) назнаменати ѿтроча ко и днѣ роженіа его.

Ср. 9/1086, л. 24 (Варлаамъ, 9).

9) л. 74. И си мѣтва егда исполнитъ мѣ. днѣ по роженіи мланца. гѣ по. гоу помолнса. ГИ бѣ нашъ. вшедѣ ко црѣвь.

Кромѣ нея: 1) мѣ бабѣ тога же, 2) егда мланецъ в колыкѣвъ положити, 3) томоу же, 4) надо оумершии мланцѣ.

10) л. 77. Мѣ егда нечѣто и скверно впадѣ иѣ во что. ГИ вѣ нѣиъ. заповѣда прѣкнѣ (sic) сѣнтелнымъ слоутрѣнїемъ. Двѣ молитвы; въ концѣ приписка Евфросина: в лѣ. ѡ. ѣ. ѡд. (т. е. 1476) апрѣ. і. концѣ страстныа нѣан в средоу

11) л. 79. Мѣ прѣвномоу сергію. ѿ прѣвнѣ и ѿсѣпѣнага главо превѣженнми аѣва сергіе.

Здѣсь на полѣ (л. 80) приписка Евфросина: в сергіевѣк монастырѣ книгъ мѣ. а мѣтвеннѣ мѣ.

12) л. 80. Мѣ. гоу нѣеомоу іѣ хоу съ оумиленїе. ГИ видиши вѣдоу мою.

13) л. 80. Мѣ сѣго ефрема. ГИ вѣже сѣсе мон. вхекую ма еси ѿставаз.

14) л. 81. Мѣ сѣго стефана. баѣко гн іѣ хѣ. чѣи помощникъ мон воу.

15) л. 82. Мѣ на хоула вѣса. [А] ѿвратитѣ колѣзнь твоа на главоу твою.

16) л. 83. Мѣтва прѣтѣки влѣци гѣи вѣи. Прѣта гѣе дѣо вѣе. превышени (sic) еси агѣах.

17) л. 85. Молитва сѣго михаила арханѣла. ГИ вѣже великѣи црѣю безначалнѣи.

18) л. 86. Мѣ іѡа злоуѣ. ѿ всѣхъ оудъ. ГИ прѣтѣи ѿчѣ всемоган вѣчннн бѣ

19) л. 87. **МѠ** ѿпоушати корабль ко плаванію. ψ лмж. рѣ.

20) л. 87². **МѠ** соуномь ратнымь. ѿпоушаемыа на ратныа. Діакону гл҃ую. Гоу помолнѣа. Молнѣа гл҃а. Бже вѣ нѣа. нже море походивыи нкѠ на соуши.

21)—**МѠ** в бездожїе. вл҃ко гн̄ бѣ. рл҃" еже к тебѣ ркенїа. Здѣсь же: 1) мѠ ина в бездожїе, 2) мѠ .г. в бездожїе.

22) л. 89. **МѠ** на̄ овоуреваемыи ѿ дх҃вз неч҃т҃ых. Бѣ вѣчныи нзбавлен̄ на̄ ѿ пл҃кненїа діабольска.

Здѣсь же (89²) молитва вторая о томъ же.

23) л. 90. **МѠ** в началѣ свѣтвы. Гн̄ вѣ вседержителю сзг҃орнвы̄ землю и чл҃ка на нѣн.

24) л. 90². **МѠ** зажинати нивы. Тебѣ гн̄ сокертелю всацескы̄.

Здѣсь же вторая молитва о томъ же.

25) л. 91. Слово ѿ презвитерѣ ѿ правн̄ писано. Почнѣа ѿ презвитере, прѣставити себе дѣлателю не постыдно.

26) л. 92. Поученїе к попо̄ кирилово. Слышнѣ еренскы̄ прѣвны̄ съборх.

27) л. 93. Поновленїе черноризцель. Сзг҃орнвз .г. поклоны іерен рч҃еть. Бл҃гвѣнз вѣ на̄.

28) л. 97. Поновленїе жѣнамз. начало в мужескѠ поновленїи.—Како гже дщїи на̄н сестро и сирва како растанса дѣство твоѣ.

Ср. 9/1086, л. 80 (Варлаамъ, 14).

29) л. 99². Вопро̄ чернцель ѿ грѣсѣхз. Пыньство. ѿвѣденїе. анхонїство.

30) л. 101. Поновленїе сѣенникѠ. начало в чернечскѠ поновленїи.—Исповѣдаюса воу и прѣч҃тѣи єго мѣри.

31) л. 105². Поновлѣе мирскы̄ попомь. Сзг҃рѣшн̄ гн̄ ѿче прїахз чннз сѣенства недостойнз.

32) л. 108. **МѠ** на̄ главою ѿ іереа гл҃ема. Гн̄ іс х҃е бже наш. снѣ и слово ѿчѣе.

33) л. 112. **МѠ** прощальнаа. Гб̄ премл҃тнвы̄ да оущедрит тѣ.

34) л. 113. **МѠ** на̄ ѿснованїе храмѠ. вл҃ко гн̄ вѣ вседержителю. тебѣ са молнѣа.

Здѣсь же (л 113²) вторая молитва о томъ же.

35) л. 114. **МѠ** с҃го сѣенномч҃нка а҃нтпы зювннѣа. положити поклонз .бї. гн̄ помнлоуи .лї. и положн̄ челюсть на каменн. глн̄ мѠ сїю.

Привожу молитву цѣлникомъ: Радоуйса стѣно ѿ кореніе ѿа измѣн
гѣи колѣзнь ѿ мойхъ челоуѣкъ ѿ зюковъ мойхъ. да не шкρούшатса стѣною
вхъ вѣкъ хѣ вѣѣ. ѿ дажъ помоуѣ хѣ ѿ зрѣкѣ ѿцѣленіе слакѣ ѿ челоуѣтъ
равоу твою ѿ іарк. мѣткани сѣннои ѿнка ѿнтипы. ѿ стѣна вѣа ѿ стѣи
везмезѣннхъ возмы ѿ дамїана. ѿ кѣфхъ стѣхъ твоиухъ. нѣѣ ѿ прѣи ѿ вѣкы
вѣкомъ. ѿиннь.—Великому ѿнтипѣ мѣтѣргію створи ѿ даи на слоужбоу
по слакѣ.

36) л. 114°. **И**о на вѣлкомъ сосудомъ ѿскверньшимса. Вѣко
сѣцевидаче гѣи вѣкы ѿ незреченна.

37) л. 115°. **И**о дроуѣ на вѣрашномъ ѿскверньшимса. Гѣи вѣже нѣи
заповѣдыви видѣнїемъ ѿ гѣсла петрови.

38) л. 116°. **И**о идоуѣ на ѿвѣдѣ. Гѣи вѣже нашъ нѣнъ ѿ жи
вотвораѣи хѣѣ.

39) л. **И**о идуѣ ѿ ѿвѣда. Тебѣ истинному чѣлоуѣцю.

40) л. 117. **С**лаѣ ѿ жена ѿ добрыѣ ѿ злыѣ. Послушаѣте жены
заповѣди вожа.

На полѣ рук. той же руки (Евфросина) помѣта: ѿ юна .г. ѿ
пролога вѣ фарафонтѣѣ писано. На л. 118 также: до зѣѣ ѿ .г. Къ
тексту: луѣе жити вѣ земли поустѣ неже ѿ женоу сварливоу, на полѣ:
ѿ се ѿ колосоуна—рука таже.

Ср. 9/1086, л. 115. (Варлаамъ, 19—20).

41) л. 121. **С**ѣго григорїа сѣпа нискѣ. ѿ ѿповѣдаѣуѣи. **И**же
истинно хотѣѣмоу прѣнѣти.

42) л. 122. **Ч**инъ ѿповѣданїю. кѣрѣ ѿ ѿанна дамаскына како
пѣбаѣ вауѣаѣ прѣнѣати. тѣ вхѣѣтѣ сѣннѣи вхъ цѣркоу сѣ хѣлаѣи (sic!) кѣтѣи.

43) л. 134. **С**ѣннѣѣскоѣ. **В**огрѣшѣи гѣи ѿѣѣ ѿже прѣахъ чинъ.

44) л. 153°. **Ч**инъ бываѣмыѣ сѣгда слоуѣтса скверноу ѿли нечистоу
вѣ новѣ впадоуѣти вѣ вино ѿли во ино чѣѣ таково. **И**зѣти ѣже вѣло
ѣѣтѣ ѿ ѿзметѣнѣти вѣнъ.

45) л. 154°. **Т**олкованїе сѣго григорїа папы римскаго. сѣѣѣ ѿ мѣ.
глава .п. ѿже ѿзѣде коуѣно заѣтра наѣти дѣлаѣѣѣ. **Т**ѣ. Заѣтра ѣѣко
начѣтокъ сѣго вѣѣѣѣ ѿ ѿдѣла до нѣѣ.

46) л. 155°. **И**ѣѣ ѿ .ѣ. ѿ покаѣнїа кѣпрїанова. **И**зѣѣ ѣѣмъ кѣпрїанъ
ѿже ѿ мѣѣѣѣ ногѣтѣ вѣданъ ѿполоноу.

47) л. 162. **П**равило іѣреѣѣ ѿже не ѿвѣлаѣѣѣѣ во сѣннѣѣѣ рѣзы.
ѿли неѣразѣмѣѣѣѣ. ѿли гордоуѣѣѣѣ. ѿли мѣѣноуѣѣѣѣ. —**В**ѣтѣхѣѣѣѣ ѣѣѣѣ праѣѣ. ѿ фѣлоуѣѣ
ѿстинна.

48) л. 162°. Правило сѣго ѿ ѿбѣна мѣтнѣаго. Нѣкоторѣи нѣрен ѿ цркви ѿбѣна мѣтнѣа нага слоужити вечерню бе-стихара.

49) л. 166. Мѣ ѿ исповѣдающихся егда исполнати оуставъ запрѣщенїа ихъ ѿ хотати причаститса. Гѣ еѣ нашъ ѿже сѣго ѿпѣла петра столпа цркви показавъ.

50) л. 166°. Сѣго максима сказанїе рассоудительно. Кто есть прѣихъ. ѿ кто есть прѣихенъ.

51) л. 169. Мѣа ѿпрѣлаа .лѣс. сѣго велнкѣ исповѣдника стѣфана еѣпа пермьскаго, ѿ негоже крѣпнїе прѣташа и грамотоу. Троѣ. гла. д. Бжтвеннымъ желанїемъ ѿ юнаго вкзраста стѣфане прѣдре.

52) л. 169°. Сѣ .л. сѣ фѣѡктистоу гла. д. Оцмъ начальникъ на-речеа.

53)— Мана .л. фалелею. кѣ. гла. г. дѣа днѣ. Мчнхъ страдальникъ ѿвальа хракорх.

54) л. 171. (безъ заглавія) Помнѣи ма бѣ по велѣнїю (sic) мѣтн твоѣй, по многѣи цѣдротамъ тѣ кнзи лѣсти совршѣ на гѣ и хрѣ его слово в законъ

Всего четыре строки на страницѣ.

55) л. 171°. Канѣ на добстолѣпное ѡспенїе прѣтѣа влѣца наша вѣа и прѣно дѣвы мрїа пѣваѣ ѿ вечера на поверѣннцѣ. ткоренїе сѣбншаго ѿ кселенскаго патрїарха кѣнстантина грѣ, кѣ фѣлофеа. прѣвѣенъ же бѣ на рѣкѣи ѿзѣкѣ дѣѡромъ прѣвопрозвѣтеромъ. гла. д. пѣ. а. іраис. мора чрклнѣ.—Вхсеа прѣклежѣнїа влѣце ѡтроковице чвари.

56) л. 176. (безъ заглавія) Мора чернѣнаго поучиноу...—выписки.

57) л. 177. (безъ заглавія) Ненавѣдѣнїи ѿ ѿвѣдѣнїи насъ прѣгн гн чѣколюбче... выписки.

57^a) л. 179. Мѣѣ ексевїи памфилѣвхъ списа ѿ потопѣ ѿ ѿ моїсїи. ѿ житѣ моїсїи лѣ вѣѣ. рѣ. ѿ скончѣ.

58) л. 179°. ѿ фѣѡра еѣпа едѣка на еретики. Аще кто не исповѣдоуѣ сѣѣ ѿцѣ сѣми свѣѣ.

59) л. 188. (безъ заглавія) Пѣбаѣ вѣдатн. яко должно еѣ и ѿ сѣ послѣдовати преданїю велнкѣи ѿпщежительныхъ нахалникъ. вневда бѣ-вѣтѣ влѣкшенїе хлѣѣѣ. в мѣгнїи, за ѿпщѣюу чрлнезоу.

60) л. 189. (безъ заглавія) Кѣкнѣи пѣкаѣ. ѿ возвѣженїи чѣтнаго крѣа. Зрїи сѣн, крѣнїи пѣстѣ. ѿвѣержно ѿмоуѣ.

61) л. 193. ѿ девѣти чинѣѣ. Прѣан. херѣубимн, серафимн...

62) л. 196. **Сергію трѣ.** глѣ. д. ѿ юности въспрѣлахъ еси хѣ.

На полѣ: епифаніево.

63)—**Дроу трѣ.** глѣ. д. Иже добродѣтели подвижникъ.

На полѣ внизу: пахоміа серкина. Далѣе цѣлый рядъ (48) тропарей, позднѣе отмѣченныхъ на поляхъ; среди нихъ: Кириллу (197), Сергію (198), Іоанну Постнику, Феодѣ и др., Варлааму хутынскому (200; на полѣ: Варлааму канѣ. глѣ. в. послѣ вѣнощное оу касіана в книзѣ), Саввѣ Сербскому (203).

64) л. 212. **Хиротоніа.** ѿгда ѿстоитъ новосіѣнный понзъ оурока свои оу соборныхъ цркви ꙗкоже ѿвѣчанъ естъ епѣоу. ѿвѣцана и к порученон емоу цркви наказавъ дати емоу ѿ рукъ своєю млчвеникъ. и прочетъ емоу свѣтокъ сѣн. положитъ на шатари, рекше на прѣлк и велитъ емоу взати. видѣніа и памать сѣненіа свѣтокъ законныи рукоположеніе епѣа мѣрк:—Се терѣ чадо гѣ поручи сѣненіе самужоу.

На концѣ л. 218 записъ: в лѣто. 5. ѿ. 4 (т. е. 1482) апрѣлѣ. пренсѣ сѣю хиротонію: рекше порученіе. інокъ ѿвфросннх. в патѣ веліи. в соу великѣю (см. снимокъ 7-й).

65) л. 218². **Поновленіе.** ѿче сзгрѣшнѣи на нѣо и прѣ човою. прѣнан ма ѿче кающаса.

66) л. 222. **Григоріа вестѣдовника.** Петрѣ. Молю ча. геѣньскимъ ѿгнь еднн ли быти лѣпо естъ кѣрвати.

67) л. 224. **Сѣго григоріа папы римскаго слово.** 31. ѿ болащѣи. по глѣ. ѿгда члѣкъ волитъ и ѿще хоше мѣткы взимати ѿ попа.

68) л. 224². **ѿ никона великіа книги.** ѿ слова м.го. ѿ еѣа іѿанова. вземъ ризы свои и возлегъ пакы глѣ пакы. Іѣ. Ризы же соутъ срекролюкѣ.

Ср. 9/1086, л. 9² (Варлаамъ, 7).

69) л. 209. (безъ заглавія) **Рѣ сѣи снмеѣнхъ студѣнскимъ.** братіе кромѣ слезъ да не причаститеса когда... выписки.

70) л. 237. **Заповѣдь ѿ постниковыи правнахъ.** иѿанна злѣоу ѿ законѣ црковнѣмъ. Прже поручаю да звираете люди въ единоу цркви ꙗже естъ посредн села.

Ср. 9/1086, л. 54² (Варлаамъ, 13).

70²) л. 241. **Чинъ ѿмыти мощи сѣи.** или како побаѣтъ водоу съ крѣта пити. Прже воліють водоу в чашоу. и ѿще коудѣ понхъ в ризѣ.

71) л. 246. **ѿ еѣаліа впрѣ.** Прѣнде оубо крѣкхъ старцю. и рѣ емоу ѿче. рѣ гѣ въ еѣаліи. врази члѣвоу домашнѣи его соу.

72) л. 247. На пасху ѿ .ѿ.го слова. Блѣвни вѣнецъ лѣтоу блѣти твоѣа. ѿ сѣнца оубо лѣто.

73)—Во феоѿевѣк житїи писано, маїа ѿ. Аще в масло лнано мшнъ впадетъ. масло вылнчи бонъ келѣах сѣм—вся выписка.

74) л. 247². Мѣа мана .ѿ. оупенїе прѣвна ѿца нашегѡ антонїа печерьскаго. трѣ. глѣ. ѿ. Иже во плоти бесплотно житїю порекнобака.

75) л. 248. ѿ постниковыхъ. Прѣже же всего побаветь ѿцоу дѡвному лнннчи чадо свое дѡвное.

Ср. 9/1086, л. 54² (Варлаамъ, 13), л. 6 (Варл. 6).

76) л. 249². Во ѿма ѿца ѿ сѣна... Ве ѿ федоръ...—предисловіе къ «Псалтыри»; рука едва-ли таже, что въ самой «Псалтыри», хотя и очень близкая по характеру и времени: см. снимки 1-й и 2-й.

л. 250.—Книгы глѣмыа псалтырь., кѣ. ѿ. Пѣлнх дѣв. Пѣвенъ гѣ вѣ нашъ.

Издаваемый текстъ. Вверху л. 250, направо: ѿ лѣ, т. е. 26 листовъ, на которыхъ помѣщена «Псалтырь»; т. о. ко времени, когда тетрадка, заключавшая текстъ «Псалтыри», вошла въ составъ сборника (а это было не позднѣе начала XVI в.)¹⁾, она уже имѣла этотъ составъ; по соединенїи ея съ предъидущей тетрадью въ сборникъ было написано предисловіе (см. снимокъ 1-й) рукой, очень близкой по времени къ написанїю самой «Псалтыри»; отсюда ясно, что предисловіе было и въ «Псалтыри»; но было либо зачеркнуто и умышленно оторвано или случайно оторвалось и вновь приписано было при соединенїи «Псалтыри» съ предъидущей тетрадью сборника; это подтверждается тѣмъ, что въ части сборника, заключающей «Псалтырь», по восьми листовъ въ каждой тетрадкѣ рукописи, но въ 1-й тетрадкѣ «Псалтыри» листовъ только семь: на восьмомъ и было предисловіе²⁾. Той же рукѣ,

1) А м. б. и въ концѣ XV в., такъ какъ рука, писавшая счетъ листовъ, очень близка рукѣ Евфросина.

2) Л. 249, на оборотѣ коего оно помѣщено, въ рукописи *вставкой*: онъ вклеенъ при переплетѣ; предъидущая тетрадь сборника имѣетъ свои 8 листовъ. Тоже почти наблюдается и въ рукописи 9/1086 относительно текста «Псалтыри»: въ ней тоже, что и въ описываемой, рука помѣтила на л. 532 число листовъ занимаемыхъ «Псалтырью» лѣ лѣ, т. е., 35 л., сколько ихъ въ ней и теперь; но она безъ начала, недостаетъ, судя по тексту и счету листовъ по тетрадямъ (онъ внизу—свой; въ 1-й тетради лишь *семь* листовъ) одного листка; а на немъ было начало текста (скроки 3—4), заглавіе; здѣсь же, навѣрное, было и предисловіе; т. е., этотъ листокъ также исчезъ, скорѣе всего, былъ умышленно удаленъ. При такомъ взглядѣ на дѣло, предположенїе Е. Е. Голубиц-

которой писано предисловіе, принадлежитъ и послѣсловіе (л. 276^в), написанное на чистомъ оборотѣ послѣдняго листка «Псалтыри» (см. снимокъ 4-й).¹⁾ Т. о., какъ предисловіе, такъ и послѣсловіе надо счесть принадлежавшими первоначальной рукописи «Псалтыри», копіи съ которой представляютъ оба ея списка, издаваемый и въ рук. 9/1086. Разница между обоими списками «Псалтыри» ничтожна и сводится почти исключительно къ незначительнымъ отличіямъ графическимъ (какъ это и видно изъ различій въ изданіи текста), рѣже къ фонетикѣ. Чаще всего эта послѣдняя сводится къ тому, что текстъ 9/1086 имѣетъ іотированныя формы тамъ, гдѣ издаваемый даетъ «болгаризирующую» — не-іотированную, хотя есть и обратные случаи²⁾; то одинъ текстъ въ отличіе отъ другого имѣетъ ѳ в м. ѳ въ словахъ: тѣѣѣ — тѣѣѣ, сѣѣѣ — сѣѣѣ, иногда болгаризирующая и русская форма въ соч. согласной+плавн.+глухой то здѣсь то тамъ чередуются: нпѣрѣѣ — нпѣрѣѣ. и т. д. Представляя очень близкія другъ къ другу копіи одного текста, оба списка даютъ возможность, т. о., представить себѣ довольно наглядно и свой оригиналъ. Въ частности, что касается графики издаваемого текста, то можно ограничиться слѣдующими замѣчаніями:³⁾ 1) глухіе ѣ и ѣ, появляющіеся или не на мѣстѣ или какъ будто въ видѣ архаизмовъ, на дѣлѣ выражаютъ пріемъ писца, стремившагося заканчивать ими слогъ въ концѣ строки: помощѣ|ннѣѣ 250, помѣѣѣ|леннѣѣ 257, земѣѣ|лю 262^в, равѣѣ|натнѣѣ 266^в, земѣѣ|ла 275^в, разѣѣ|мнѣѣ 262^в, невѣѣ|лаѣ 260, крѣѣ|кнѣѣ-кнѣѣ 268^в; 2) иногда ѣ въ концѣ строки выносился на верхъ строки⁴⁾: дѣѣ|262^в, страхѣ|251^в, монѣѣ|256., чѣѣ|264; 3) тѣѣѣ же объясняются и выносныя буквы: тѣѣѣ|251, мѣѣ|, тѣѣ|257^в, мѣѣ|265^в; 4) тѣѣѣ же объясняется ѳ в м. и, лигатуры т ѣ, т ѣ: тѣѣ 251^в, тѣѣ 253, 253^в (bis), 256, страхѣѣ 257^в; ѣѣѣ|лѣ 274^в, сѣѣѣ|272, родѣ|чѣѣѣ 267^в, 256; 5) есть очное письмо: ѣѣѣ 266; 6) ѣ (съ длиннымъ округлымъ ѣ) исключительно въ концѣ строкъ.

скаго (Ист. Ц. II, 1^в, стр. 886), что этого листка надо искать въ бумагахъ П. М. Строева, сомнительно: этого листка въ рукописи не было уже тогда, когда считались листы въ сборникѣ, т. е. въ концѣ XV, нач. XVI в.

1) Послѣсловіе въ рук. 9/1086 писано также на оборотѣ послѣдняго листка, писано оно рукой писавшаго всю самую «Псалтырь».

2) Какъ то, такъ и другое отмѣчено въ различіяхъ по печатаемому тексту.

3) Остальное довольно отчетливо воспроизводятъ печатный текстъ и снимки.

4) Въ изданіи ѣ оуцѣнѣ въ строку.

77) л. 277. Въ той днь слѣ. ѿ коупци хѡлюбенѣи, ѣмоу вѣз пакость створи, мѣтына его не терпѣ. Повѣдаше нѣкто оцѣ вещь дѣвнѡу пользы испѡнену.

78) л. 280. Въ той днь слѣ. ѿ кѡзнице и мѣтвоею сотвори взз-двигнѡтѣ горѣ и коврейѣ в нѣлз рѣкоу. Въ александрѣи ѣвѡпѣстѣи баше нѣкто злѡкоузнецъ слабенѣ зѣло.

79) л. 285. Слово завѣтъ мнихомъ. авгѡ. д. Мнихоу сирѣчь калоугерю или калоугерници жнботѣ оуна бжденіе.

80) л. 288. Авгѡу ѣи. слово ѿ нѣкоѣмъ бжѡициѣ иже мѣтѣию твораше и бжда не ѡставашеса и до смрти. и лѣта бѣ црѣ арменина. баше въ константинѣ градѣ члѣкъ славенѣ.

81) л. 289°. Слово како дѣволз ѡзводитъ до ѡпѣтїа ѡз цркви члѣкы. Бжше старецъ прозорливѣ дхѡмъ въ печерскѡ монастырѣ именемъ матфѣи.

82) л. 290. Слово ѿ воскресѣнїи гѣ нашего іс хѣ. Гоу нашему іс хѡу ѡсполнѡшу пророческоѣ слѡво по плѡтъскому смѡренїю.

83) л. 290°. Въ той днь слово ѿ стрѣчи хѣк ѣ прїатѣ за вѣ мирѣ. ѡже кѣ іс хѣ. лѣ рождѣса ѡ сѣмѣ дѣца мрїа. ѡполнѣса вѣсѣхъ пррѣкъ пророчанїе ѿ нель.

84) л. 291°. Поученїе ѿ наказанїи чадѣ. ѡ приточѣ. Казни сѣа своѣго ѡ юности ѣго и покоитъ чѣа на старость.

На верху замѣтка: іѡ. ѣс.

85) л. 292°. Авгѡу. ѣи. Слово ѿ ѡставѣ мнишьска житїи и ѿ опитїи мѣахъ. Повѣдаше презвитеръ петрѣ ѡ сѣчѣмъ григорїи пѣнѣ римскѣ.

86) л. 293°. Въ той днь слово ѡ патерника како добро ѣсть стрѣтїи. Прїде неѡкоудѡу мнихѣ ко игоумѡу илѡуанѡу.

87) л. 294°. Сказанїе григорїа двѡсловца ѿ просфирѣ иже за ѡсѡпшїи дѣла во сорѡкоуѣтїе слѡужать. Много можетъ дѣлѡмъ прѣтамъ помощѣ слѡужба.

Вверху помѣта: авгѡу. зї.

88) л. 295°. Въ той днь слово іѡвѣ злѡу ѿ лѣчѡщїи волѣзни волхѡванїемъ наѡузы. Житїа сего наводїиша налѣ скорѣнаѣ.

89) л. 296°. Авгѡу. ѣд. поученїе сѣго григорїа ѿ гнѣвѣ на брѣю. Не дайте братїе въ сѣчѣ лѣста гнѣвоу, зане мѡужъ гнѣванѣмъ бжїа бжтїи не прїиметь.

90) л. 298. Мѣа. ѣи. слово ѿ дѣконѣ. Дѣконѡу вѡ ѡбѣтѣ кѣе твортїи, но не безъ кола попомы.

91) л. 299. **Вирахово на немлѣтнвыа кнѣи ѿ не в правдоу соудѣ.**
Вышнѣ кнѣи ѿ разоумѣйте.

92) л. 300. **Сѣ поминаніе стѣя вѣи. епѣпъ и вѣсем ростовскыа зѣман.** за царн. за кнѣси. за митрополиты ѿ за епѣи. за архимандриты. ѿ за ѿгоумены. ѿ іерескѣ чиноу. ѿ ѿ миншскѣ. ѿ ѿ вѣсѣ правовѣрны хрѣстіанехъ. Вгда великыѿ ѿ вѣгочетнвыѿ црѣ и кнѣаь владимиръ вѣоразоумію спѣвнѣа.

Рѣчь идетъ объ установленіи хрѣстіанства и епископіи въ Ростовѣ; взято изъ лѣтописи: по взятіи Корсуни (Корсунь) и крещеніи Владимира, грекъ митрополитъ Леонъ распредѣляетъ приведенныхъ съ собою епископовъ грековъ, въ числѣ ихъ третіаго посла къ велиныскую землю, а четвертаго епѣпа гречина феѿра (онъ только и названъ по имени) нарицаемаго въ ростовѣ посла съ мѣненкѣ корисѣ. Вѣ кѣ прхвын епѣпъ к ростовѣ. Далѣе рѣчь о Новгородѣ, поставленіи Іоакима, далѣе: кѣго епѣпа (Ярославъ послалъ) въ новгородѣ жидатъ мѣкѣ нарицаемаго. сѣ вѣ. епѣпъ новгородѣ. также въ лѣтописцѣ више. тѣи же ѿ цркви стѣю софїю сзда колодимиръ вѣ. ф. ѿг: + На этомъ кончается статья. Вѣ эти замѣтки идутъ изъ вводныхъ статей поминальника, какъ и два небольшія поученія, читаемыхъ причетникомъ для поминающаго (л. 303—308).

93) л. 308^в. **Повѣ слѣ м.** дивна ѿ ѿтроцѣ скифаннѣ. Вх днѣхъ леѿнта ѿ александра кнѣзь нѣкы в пелопоннѣсѣ коупи ѿтрока скифанина родомъ.

94) л. 312. **Ѹ** вѣпрѣ александровѣхъ к великому евскію. Вх единъ ѿ днѣ чѣкх рѣкою ѿнесенъ вѣвѣх ѿмрѣтѣ.

95) л. 313^в. Тимофеа презвитера великѣа цркви и сооудохрани-теля прѣвѣа вѣа в халкопратѣнхъ. ѿ различїи приходѣщїи ко вѣгочетнвыи вѣрѣ нашѣн. Три чины ѿвѣрѣтаѣмъ приходѣщїи къ стѣки вѣїи схворѣки ѿ александѣки цркви.

Ср. 9/1086, л. 35 (Варлаамъ, 11) или 23 (Варл. 8).

96) л. 315. **Сѣго макаріа ѿ мѣци ѿ ѿ нѣци.** Чѣца моа рѣзѣтѣа срѣце моа вѣ ради.

97) л. 318. **Повченіе къ вѣкѣмъ крѣстіанѣмъ.** Поученіе вѣкы матѣа саранскаго г дѣтѣ моимъ. чѣда моа мнѣаа. прѣкое ѿмѣните вѣрѣу правѣу къ вѣгѣ.

Редакція иная, нежели въ «Златой цѣпи»; ср. Буслаевъ, Христом., столб. 477.

98) л. 328. Поученіе алексіа митрополита ѿ апльскыѣ дѣланіи къ хоблювиныи крѣпкоѣ. Хоушу вамъ кхепоманути дшеполезнаа и сисенаа.

По рукоп. XV (XIV?) в. бывш. Царскаго и рук. XVI в. М. А. И. Д. издано въ Приб. къ Твор. св. Отцовъ, V, 30 сл.

99) л. 337. Вопрошеніе и истязаніе прѣ свѣдители оу прѣла ѿ дховника діакону или в попы. Повѣстоуѣ тевѣ гнѣ стѣи архієпѣиѣ и прѣ. коѣго града. ѿцоу дховномуу и прѣ. кен ден сѣоу что ѣсть вхѣ вх стѣи и жѣи жертвенникъ.

100) л. 338°. (безъ заглавія) Кійждо илѣди помышленіе ѿ своѣхъ согрѣшеніи ѿ всѣхъ и за всѣ. в первыи помани гѣи. пресвѣщенномуу митрополитоу геронтію всеа руси. приносящемуу стѣи дари гѣи коу нашемуу. вѣолюкнвономуу архієпѣоу васіаноу вѣосіславныи градовъ ростава и прославаа..... блговѣрномѣ и хоблюкнвономуу великомѣ кнѣзю иванѣ каснаѣвачю всеа руси. и блгорѣномоу великомуу кнѣзю іваноу ивановичю всеа руси. и блговѣрныи кнѣземъ андрѣю. борисоу. андрѣю и всѣлихъ православныи кнѣземъ.

Геронтій былъ митрополитомъ въ 1473—1489 г.; Вассіанъ (Рыло)—архієп. ростовскимъ въ 1467—1481; Иванъ Ивановичъ (сынъ Ивана III, Молодой) умеръ въ 1490 г. Андрей, братъ Ивана III, Большой, кн. Волоцкій, въ 1494, Борисъ, другой братъ, кн. Углицкій, въ 1497. Второй Андрей—сынъ Ивана III.

101) л. 339°. Великаго каснаѣа ѿ члѣцѣ. Аще хоуеши добрѣ разоушѣти, что всѣа полезнаа житіа тего печлана соу.

102) л. 340°. ѿ патерника. ѿ пролога. ѿ. 30. Братіа нѣккѣа изшѣше из монастыра идоша в поустыню посетити нѣкоѣго ѿшельника.

103) л. 342°. ѿ поученіа ѣѣа ѿ лоу. нѣ .ка. ѿ слова .мѣ. Блаудныи цѣлодѣрїю научаетса.

104) л. 342°. Ноѣ .бѣ. повѣсть видѣніа івоанна нѣкоѣго іноши сѣла полезна. и ѿ гѣрѣи. Гѣи нѣккѣорѣи моужь в константинѣ градѣ, вх дѣи константина црѣа, иже знаѣлихъ наше и самомоу црѣю.

105) л. 345°. ѿ житіа сѣго сава. гла .ой. Бѣ нѣкто вх сѣѣль градѣ сребропродавецъ. родомъ же дамаскынъ. а именованъ ролюла.

106) л. 346°. ѿ главы 3ѣ. Кесѣдока в монастырѣ стѣи сака оу сѣго феѣсіа.

107) л. 347. Слово ѿ нѣкоѣмъ дхвнѣ презвитерѣ иже видѣ вѣсы оу кѣли оу лѣниваго мниха. и научи его в ноци молитиса и прогна вѣсы. Презвитеръ нѣкто прозоранкхъ сы. идыи сѣвершити стѣоу службу. и видѣ единою оу вѣліа братна множество дѣмонхъ.

На полѣ: нѣ нѣ.

108) л. 347². Слово ѡ правдѣ и ѡ неправдѣ. апрѣла 5. Первое сѣтворена кѣ правда.

109) л. 349. Оуказъ како спѣкнзаѣтѣа сѣла понагѣа въ сѣкѣ велики четвертокъ. По ѣже сѣтворити сѣое прокомисаніе.

110) л. 350². Запись: в ѣтѣ 5. ѣ лѣ. (т. е. 1425) кѣ ѣковѣ докрописецѣх преведено ѡ греческаго языка на рускѣ. во сѣкѣ горѣ ѣфонсѣкѣ по вопросу и по ѡвѣстоу сѣго максима ѣповѣкѣнка. гевѣ .кѣ. лѣ лѣ. оубогомоу ѣвскѣю непотребномоу ѣфремоу русиноу. писано в семенѣ горѣ-ломъ. гѣ.

111) л. 352². Канони изборнѣи бѣи. ѣзъ ѡсми гѣсовъ. в сѣботу вѣ. на вѣннѣ кѣ. глѣ. ѣ. пѣ. ѣ. ѣрмѣ. Лютѣ работѣ извѣихъ.

112) л. 391². Канонъ чѣномъ. крѣтѣ. глѣ. ѣ. ѣѣ. ѣ. ѣрмосъ. Ѡтверзъ оубоа моа и наполнатѣа дѣмѣ.

113) л. 397². Ѡ лоуѣ. зѣ. чѣ. тѣ. Трѣе сѣе ѡврази въ црѣкѣ, ѡцнценіе, просѣкценіе и сѣвершеніе.

114)— зѣ. рѣ. тѣ. аминѣ гѣю вѣ... рѣ рече не тога оуцѣи.

115) л. 399². На ѣсхѣнѣ. сѣрѣ самоглавѣ сѣкѣ бѣи. глѣ. ѣ. Приѣдѣте всекрасноѣ оуспеніе.

116) л. 403. Я си имена калоуѣгерѣ. чернецѣ. Аврѣ. ѣронъ. антоніе. Весь алфавитѣ.

117) л. 405². Великаго ѣфонасѣа. Ѡпрѣ ангѣю. къ кѣн же ѣсть оуставъ оушестѣа ѣгѣльскѣ. Ѡвѣ. ѣгѣльско ѣсть животно. словесно.

Ср. 9/1086, л. 32 (Варлаамъ 9).

118) л. 406. Мѣ. прѣ рѣ хѣвѣ. Моисѣи водроужаше сѣкѣ долѣ. нѣнѣ прѣтнкоѡвразноу.

119) л. 407².....¹⁾ дѣнаконѣства быкаѣма. Ѡ сѣнника или дѣнакона. Помноуи на вѣе по велицѣи мѣтѣ твоѣй.

120) л. 410². Мѣ. глѣмаѣа вѣ нашестѣиѣ варварьскоѣ. Нѣко гѣ вѣе нашѣ. ѣже цѣдротѣ неисчерпаемѣи ѣсточниче.

121) л. 415². Мѣ. вѣ. томоуѣ. Ѡгрѣшихомъ, везаконновахомъ.

122) л. 422. Я си црѣ. прѣтѣи вѣи на молбѣ. Къ вѣи прѣлѣжно нынѣ прѣте.... грѣшннѣ.²⁾

Составъ сборника, помимо интереса, представляемаго отдѣльными его статьями (напр., ст. 35, 92, 97, 98, 100), имѣетъ много

¹⁾ Для первой строки (вѣроятно, вязью) оставлено мѣсто.

²⁾ Край листа оборванъ, листокъ приклеенъ къ доскѣ переплета.

аналогичнаго съ 9/1086¹⁾), какъ черпавшій изъ тѣхъ же источниковъ: изъ «правилъ» богослужебнаго и каноническаго характера (Требникъ, Кормчая, Уставъ церковный), изъ Пролога (ст. 46, 77—80, 84—85, 102—108 и др.), патериковъ (печерскаго—81, 73, римскаго—66), изъ статей русскаго происхожденія (92, 97, 98). Какъ и въ 9/1086, и въ нашемъ видную роль въ подборъ статей игралъ инокъ Евфросинъ, рукъ котораго принадлежатъ весьма многія статьи (см. таблицу почерковъ)²⁾; такъ же, какъ 9/1086, и нашъ частью составленъ, повидимому, на сѣверѣ, въ землѣ Ростовской (на это указываетъ статья 93) и приблизительно въ тоже время, т. е., въ 70—80-хъ годахъ XV столѣтія, какъ видно изъ записей того же Евфросина, напр., на л. 78^v, 218. Но когда сборникъ принялъ тотъ видъ, въ какомъ онъ теперь, опредѣленно сказать трудно: по письму въ немъ нѣтъ ни одной статьи моложе XV в. конца, а помѣты о числѣ листовъ въ каждой статьѣ также не моложе этого времени и весьма близки по почерку къ рукъ Евфросина; предисловіе къ «Псалтыри» также не можетъ быть сочтено многимъ моложе самого текста «Псалтыри»; этотъ, судя по бумагѣ (см. выше), писанъ не ранѣе 70-хъ гг. XV ст., но и не позже конца этого вѣка. Т. о. можно безъ большаго риска предположить, что весь сборникъ, собранъ, если не самимъ Евфросиномъ, то во время къ нему весьма близкое, м. б., въ концѣ XV и много много въ началѣ XVI вѣка. Тѣ же приблизительно данныя получаемъ и для сборника 9/1086.

Переходя непосредственно къ изученію «Псалтыри», на первомъ мѣстѣ поставимъ вопросы: кѣмъ, когда и гдѣ могла быть переведена наша «Псалтырь»? Въ виду сдѣланныхъ выше разъясненій о принадлежности предисловія и послѣсловія къ первоначальному тексту перевода (сомнѣній въ этомъ нѣтъ), Феодоръ «новокрещеный» можетъ быть сочтенъ переводчикомъ этой «Псалтыри» съ еврейскаго на русскій языкъ. Если принять во вниманіе наблюденія Н. С. Тихонравова, М. И. Соколова, а также мнѣніе А. И. Соболевскаго, можно полагать, что этотъ Феодоръ—еврей

¹⁾ См. ссылки на эту рукоп. выше, при перечисленіи статей.

²⁾ Еще Евфросиновскій же сборникъ представляетъ также ^{11/1088} Кириллова мон. (описанъ у Н. В. Рузскаго (Чтенія, 1891), стр. 27). Къ нимъ же слѣдуетъ, повидимому, отнести и сборн. Уваровскій (Царскаго № 361), писанный ок. 1477 г. «попомъ Евфросиномъ».

то же лицо, которое писало «Послание», недавно изданное¹⁾, и которому принадлежит переводъ первыхъ девяти главъ Есѣири (вошедшихъ въ Геннадіевскую библию 1492 г.)²⁾. Больше всего вѣроятія за тождество Феодора—еврея, автора «Послания», и Феодора новокрещеннаго, переводчика «Псалтыри»: не говоря уже объ одинаковости положенія обоихъ (оба выкресты), можно указать и на нѣкоторую связь въ мысляхъ того и другого Феодора, одного въ «Посланиі», другого въ «предисловіи»: оба, конечно, отрицательно относятся къ своей прежней вѣрѣ; но въ то же время это отношеніе отлилось и въ «Посланиі», и въ «предисловіи» въ аналогичныя по мысли и по стилю формы; такое впечатлѣніе получимъ, сопоставивши начало «Послания» съ «предисловіемъ»:

.... азъ де шрѣъ, прѣ выкъ жийннхъ по- знавый свѣтъ истинный и непороч- нью вѣрѣ хрѣтианьскую швѣтъ члн и штрѣ слѣпотѣ злѣго невѣрїя. и крѣтїа... влѣгнїемъ архїеїпа нашего йѡны..., прївѣшї мене ш члн въ свѣтъ....

и Федоръ новокрещенн познав- ши ш тмы свѣтъ. шѣ злѣ докро, и познавши шѣѣ вѣрїенкѣ и пракомакную вѣрѣ хрѣ- тьянскую.... (Предисловіе «Псал- тыри», строки 3—6, л. 249^в)

(«Послание», строки 2—3, 56—57, Соколовъ, стр. 107 и 109).

Сближаетъ между собой оба текста отчасти и синтаксисъ, хотя и въ слабой степени; если у Феодора, автора «Послания», стиль значительно правильнѣе и лучше, нежели въ переводѣ «Псалтыри», то, присмотрѣвшись внимательнѣе, мы до нѣкоторой степени можемъ объяснить себѣ эту разницу: переводчикъ, стремившійся, естественно, передать ближе свой оригиналъ, былъ стѣсненъ имъ и немало затрудненъ въ передачѣ такого сложнаго поэтическаго стиля, каковъ лирическаго, мало реалистиче- ской по содержанію стиль «Псалмовъ»; авторъ «Послания»—самъ творецъ, хозяинъ стиля и содержанія; содержаніе же, правда, скудное, болѣе изложеніе фактовъ изъ жизни Христа, параллели

1) Чтенія, 1902, стр. 97—109.

2) См. Горскаго и Невоструева, Опис. рук. Синод. библ. I, 1, стр. 55—56. Описа- тели признають языкъ не древнимъ, съ чертами западными. Иначе смотритъ на дѣло И. Е. Евсѣевъ. (Чтенія, 1902 г. «Книга прор. Данїила въ переводѣ жидовствующихъ»): онъ считаетъ переводъ по крайней мѣрѣ на столѣтіе старше ереси, а жидовствующимъ приписываетъ иной переводъ опять съ еврейскаго, но при несомнѣнномъ пользованіи и старшимъ; это текстъ въ Виленск. рук. XVI в. № 262 (стр. 131—132).

водчикомъ книги Есѣири и справщикомъ Пятокнижія¹⁾). Единственными признаками для такого сближенія являются языкъ перевода Есѣири и время перевода. Но достаточно ли этихъ основаній, разъ мы знаемъ теперь цѣлый рядъ переводовъ съ еврейскаго, совершенныхъ именно около этого времени и отличающихся одинаково чертами юго-западнаго русскаго говора, каковы: книги Даниїла, Притчей, Плачь Іереміи²⁾), свѣтскія произведенія—въ родѣ «Логики», «Аристотелевыхъ вратъ» и др.? Чего либо специфическаго, индивидуальнаго, что бы сближало ее съ переводомъ «Псалтыри», книга Есѣирь не представляетъ: черты же юго-западнаго говора, взятая сами по себѣ, силы доказательности по отношенію къ Феодору—еврею имѣть не будутъ въ такомъ случаѣ, разъ мы знаемъ, что лица, знавшія по еврейски и по русски, приходили къ намъ въ это время изъ «Литвы».

Какъ бы то ни было, принимая тождество Феодора, переводчика «Псалтыри», и Феодора, автора «Посланія», мы получаемъ нѣкоторыя данныя для этого Феодора и его дѣятельности: 1) онъ 40 лѣтъ принялъ христіанство, между 1448 и 1461 годами (при Василіи Темномъ въ четвертое его княженіе и Іонѣ митроп. 1448—61), а между 1463—1473 г. (время правленія митрополіею Филиппа I) совершилъ переводъ «Псалтыри»; 2) Феодоръ по происхожденію былъ съ запада, во всякомъ случаѣ, юго-западный русскій говоръ для него былъ не чуждъ, т. е., оттуда онъ явился въ московскую Русь еще евреемъ по вѣрѣ: это послѣднее видно изъ заключительныхъ словъ «Посланія», гдѣ говорится объ участіи въ его обращеніи Василія III и митр. Іоны. На основаніи этихъ данныхъ естественно заключать, что Феодоръ принялъ крещеніе еще до 1471 года, т. е., до появленія въ Новгородѣ самой ереси; т. о. приходится предположить, что это было единичный случай обращенія, вѣроятно, безъ какой либо цѣли, которая стояла бы въ связи съ тактикой жидовствующей

¹⁾ Послѣднее, сверхъ перваго, предполагалъ преосв. *Филаретъ* («Обзоръ» (1854 г.), стр. 147, и (изд. 3-е 1884) 115). *Е. Е. Голубинскій* этого не принимаетъ, предлагая видѣть въ справщикѣ самого жиде Схарію (Ист. ц., II, 1, стр. 604). *И. Е. Евсева* (ук. соч., стр. 131—132) ничего не говоритъ о прикосновенности Феодора къ переводу Есѣири. *Н. С. Тихонравовъ* (соч. I, 227 и прим. стр. 67) слѣдуетъ въ этомъ случаѣ Филарету.

²⁾ См. Евсева, у. с., стр. 158 и сл.

щихъ: м. б., это результатъ миссіонерской дѣятельности митр. Іоны¹⁾).

Въ такомъ случаѣ, по отношенію къ переводу «Псалтыри» приходится допустить, что Теодоръ, принявшій крещеніе (м. б. изъ какихъ либо выгодъ), когда появилась ересь, руководимая той еврейской интригой, которая обнаружилась тотчасъ по раскрытіи ереси, этотъ Теодоръ, оставаясь наружно христіаниномъ, предложилъ свои услуги соотечественникамъ, тѣмъ болѣе, что онъ и русскую среду долженъ былъ знать лучше пришедшихъ недавно Схаріи и его сотрудниковъ; это тѣмъ было выгодноѣе, что Теодоръ, какъ давнишній христіанинъ, не могъ возбудить противъ себя того недоверія, которое заставило Схарію и товарищей вести тайную пропаганду и скрыться, лишь только можно было пустить въ ходъ Алексѣя и Дениса. А переводъ позднѣе 1473 года, разъ онъ отнесенъ ко времени Филиппа I, совершенъ быть не могъ, т. е., опять приходимъ къ эпохѣ первыхъ шаговъ ереси²⁾. Возможна, впрочемъ, и нѣсколько иная точка зрѣнія на появленіе перевода, однако сущности дѣла не измѣняющая: появленіе ереси, какъ объ этомъ говорятъ источники, главн. обр. Іосифъ Волоцкій, представляется какъ бы внезапнымъ; уже черезъ немного времени по появленіи Схаріи и товарищей оказываются въ ея рядахъ такіе люди, какъ священники Алексѣй и Денисъ: очевидно, на дѣлѣ мы должны допустить предшествующую подготовку движенія, смотрѣть на дѣятельность Схаріи, какъ на одинъ изъ наиболѣе видныхъ, но не какъ на начальный моментъ ереси.

Такого рода соображеніе м. б. нѣсколько иначе освѣщаетъ дѣятельность Теодора, заставляя счесть его однимъ изъ предшественниковъ Схаріи, а на его «Посланіе» взглянуть, какъ на ловко прикрытый тактической ходъ съ цѣлю отвести глаза; такой же смыслъ тактическаго приѣма пропагандиста, уже разъ испытанный (восхваленіе христіанства на счетъ іудейства), получаютъ и предисловіе (отсюда и его близость къ «Посланію» по идеѣ, что отмѣчено выше) и послѣсловіе (опять таки съ подчеркиваніемъ авторитетныхъ именъ князя и митрополита). Иначе:

1) На это намекаетъ М. И. Соколовъ (105).

2) Это и имѣетъ въ виду преосв. Макарій, отчасти Н. С. Тихонравовъ (см. выше).

Феодоръ уже болѣе, чѣмъ за 10 лѣтъ до появленія ереси дѣйствовалъ въ ея пользу и, когда дѣло ереси стало крѣпнуть, явился въ ряду тѣхъ ея дѣятелей, которые помогали ея организаци: вѣдь, самое богослужебное назначеніе «Псалтыри», засвидѣтельствованное позднѣе Геннадіемъ, вполне соотвѣтствуетъ тѣмъ приспособленіямъ старыхъ текстовъ и переводамъ вновь, какіе мы находимъ въ литературѣ іудействующихъ¹⁾. Нѣкоторымъ, но только кажущимся, препятствіемъ можетъ явиться сравнительно сносный языкъ «Посланія» и очень плохой—«Псалтыри», т. е., фактъ, что старшій трудъ показываетъ большее знаніе языка, чѣмъ младшій; будто Феодоръ за время между своимъ крещеніемъ и появленіемъ ереси по-русски разучился, во всякомъ случаѣ не двинулся впередъ въ этомъ отношеніи. Но это затрудненіе мною частію уже устранено (см. выше). Оно станетъ еще менѣе существеннымъ, если мы припомнимъ, что оба факта—крещеніе Феодора и переводъ «Псалтыри»—къ сожалѣнію,—точно хронологически не устанавливаются, а могутъ быть передвигаемы, первый на пространство 13 лѣтъ, второй—9 лѣтъ; поэтому ничто намъ не препятствуетъ промежутку между этими фактами свести на очень небольшое время, напр., предположить, что Феодоръ принялъ крещеніе въ послѣдній годъ жизни Юны (1461 г.), а переводъ совершилъ въ первый же годъ правленія Филиппа (1463 г.). Т. о. принявши высказанное выше объясненіе разницы языка, мы устранимъ и это препятствіе.

При устанавливаемомъ взглядѣ на переводъ «Псалтыри» именно Феодоромъ, опредѣляется и время перевода: условія развитія ереси жидовствующихъ и отношеніе къ ней Феодора указываютъ, что переводъ этотъ могъ быть совершенъ въ шестидесятихъ или семидесятихъ годахъ XV вѣка: въ 80-хъ годахъ его знаетъ уже Геннадій, раньше же 60-хъ годовъ едва ли была надобность въ переводѣ: вѣроятно, въ концѣ этихъ годовъ, а м. б. въ началѣ 70-хъ, организовался религіозный бытъ еретиковъ, когда для совершенія ихъ службъ и понадобилась наша «Псалтырь». Если эти соображенія вѣрны, то мы не имѣемъ основаній не довѣрять сказанному въ послѣсловіи, что переводъ

¹⁾ Имѣю въ виду книги св. Писанія (Пятикнижіе, Даниїла и др.).

совершенъ во время митр. Филиппа (конечно, рѣчи о благословеніи и приказаніи его въ данномъ случаѣ быть не можетъ; это, конечно, относится къ «обману» еретика или еретиковъ).

Гдѣ совершенъ этотъ переводъ? Въ виду тѣсной связи «Псалтыри» съ ересью, а м. б. и потому, что оба списка ея, намъ извѣстные, указываютъ, что она была извѣстна на сѣверѣ¹⁾, естественно предположить, что Феодоръ жилъ, если не въ самомъ Новгородѣ, то во всякомъ случаѣ въ районѣ появленія и наибольшаго распространенія ереси—въ областяхъ Новгородскихъ—и здѣсь совершилъ свой переводъ. Если какихъ либо чертъ мѣстнаго (сѣвернаго) говора въ текстѣ «Псалтыри» мы не замѣчаемъ, это не удивительно: Феодоръ былъ пришлецъ, не владѣлъ достаточно русской рѣчью, а потому и не отразилъ на своемъ говорѣ чертъ мѣстныхъ; съ другой стороны, особенности югозападнаго говора, замѣтныя въ «Псалтыри» показываютъ, что русскому языку впервые онъ обучился на югозападѣ русскаго племени, въ Литвѣ (въ широкомъ смыслѣ этого термина), откуда онъ и пришелъ, откуда шли въ большинствѣ случаевъ и другіе «жиды» этого времени въ Новгородъ, напр., Схарія и его товарищи²⁾; тамъ, на «Литвѣ», они впервые, вѣроятно, и познакомились съ русскимъ языкомъ. Съ другой стороны, сравнивая русскій языкъ перевода «Псалтыри» съ языкомъ памятниковъ, относительно которыхъ мы можемъ съ большей увѣренностью говорить, что они переведены, хотя бы съ еврейскаго, въ области югозападнаго или западнаго русскаго говора, напр., съ языкомъ «Аристотелевыхъ вратъ» или «Логики»³⁾, мы замѣтимъ, что эти югозападныя черты въ нашей «Псалтыри» будутъ выражены много умѣреннѣе, нежели въ отмѣченныхъ памятникахъ. Это наблюдение можетъ служить лишь подтвержденіемъ тому, что переводъ совершенъ выходцемъ изъ «Литвы», но въ областяхъ великорусскаго говора, т. е., что Феодоръ первоначально знавшій лишь бѣлорусскій или вообще югозападный говоръ, нѣсколько его уже позабылъ подъ вліяніемъ великорусскаго, что будетъ согласно съ тѣмъ, что мы предположили относительно Феодора, м. б.

1) См. описаніе обоихъ сборниковъ.

2) Ср. Голубинскій, Ист. ц., II, 1, 560.

3) О нихъ см. А. И. Соболевскаго: «Переводная литература»², стр. 401, 419.

давно уже (еще при митр. Ионѣ и Василии Темномъ) явившагося въ Россію. Это предположеніе исключаетъ т. о. и другое, именно, что переводъ «Псалтыри» совершенъ на Литвѣ и въ готовомъ видѣ принесенъ въ Россію: въ немъ было бы больше остатковъ говора первоначальнаго перевода, какъ это мы можемъ видѣть, напр., на великорусскихъ спискахъ тѣхъ же «Аристотелевыхъ вратъ»¹⁾, нежели находимъ въ «Псалтыри». И съ другой стороны послѣднее предположеніе сомнительно: если «Псалтырь» переводилась затѣмъ, чтобы служить богослужебнымъ цѣлямъ у еретиковъ, то не было цѣли переводить ее на западѣ, въ Литвѣ, гдѣ, по крайней мѣрѣ, въ XV в. не извѣстно никакой подобной ереси, и откуда перенесеніе ереси въ Новгородъ намъ неизвѣстно: ересь началась въ Новгородѣ²⁾.

Теперь—нѣсколько словъ относительно самого перевода Феодора³⁾. Даже не зная оригинала, можно положительно утверждать (что и сдѣлали въ свое время въ общихъ словахъ арх. Амфилохій, А. И. Соболевскій), что переводъ сдѣланъ дурно, неумѣло и обнаруживаетъ въ переводчикѣ плохое знаніе не только книжнаго языка XV в., но и вообще русскаго языка, на что отчасти было указано и мной выше. Это самымъ нагляднымъ образомъ подтверждаетъ, что переводчикъ былъ чужимъ по національности человѣкомъ, что онъ выучился (и то слабо) русскому языку сравнительно не задолго до своей работы; тотъ же языкъ перевода обнаруживаетъ также, что Феодоръ ознакомился прежде съ югозападнымъ русскимъ говоромъ, а затѣмъ съ великорусскимъ: при общемъ фонѣ великорусской фонетики (разумѣется, при условной графикѣ и формахъ книжнаго языка) въ текстѣ сквозятъ (въ обоихъ спискахъ, очень близкихъ и въ этомъ отношеніи другъ къ другу) черты не сѣвернаго и не московскаго, а югозападнаго русскаго говора, каковы напр.; мочный (I, VI, LXXIII, XXVIII), кто какъ ты (II),⁴⁾ сѣхъ какъ ты (XVIII),

1) Ср. Виленскій списокъ 222 и Унд. 750, Синод. 723.

2) Ср. Голубинскій у. с., стр. 592 со ссылкой на Graetz'a, Gesch. d. Juden, IX, 464.

3) Я по необходимости долженъ ограничиться немногимъ, такъ какъ болѣе обстоятельная оцѣнка качествъ перевода—дѣло специалиста по еврейскому языку и литературѣ. Этотъ трудъ долженъ составить второй выпускъ изданія, если окажется возможнымъ выполнить его при содѣйствіи гебраистовъ.

4) Примѣръ не ясенъ: въ переводахъ, современномъ русскомъ и нѣмецкомъ стоитъ: «кто, какъ Ты, Властитель силъ? Wer ist, wie Du, Herr der Kräfte?

кто вѣзъ яко ты (LIV), надѣніе (IV; при надѣніи VI) излюки (XI), излюбныхъ (XXVII), икажешь (XV), радихъ (XXII), словообразованія: радство, весельство, сѣхство (XXIII); мѣтъ=любовь (XXI), вѣжды (XXVIII), прехвалне (XXX=0), бес починка (XL), любнхъ (LIX), справды (LXIII), справеденхъ (LIX), искоушникъ (LXI, LXIII, XXIX, ср. L), штворца (LXI), цѣвалхъ, цѣметхъ (LXX), вѣвшій (LXXIII), вышенхъ (4-я пѣснь) и др.¹⁾

Обращаясь къ качествамъ перевода (на сколько о нихъ можно судить, не имѣя въ рукахъ еврейскаго подлинника), выносимъ опять впечатлѣніе, что онъ сдѣланъ человекомъ, плохо знавшимъ не только условную литературную рѣчь, но и живой русскій языкъ: постоянная путаница въ склоненіяхъ (какъ будто имена существительныя не склоняются), спряженіяхъ, управленіи предлоговъ выдаютъ въ Феодорѣ, ясно, чужеземца, даже не славянина. Кромѣ указаннаго выше, можно привести цѣлый рядъ примѣровъ такого рода²⁾:

1) Ты..... ѡживляеть мѣтвыа (II: «воскрешаешь мертвыхъ»; *Hege, in Ewigkeit, der belebet die Todten*; слѣд. или: ѡживляешь, или: иже ѡживляеть).

2) Дані строеніе свѣчи сѣа Исаіа помазанникъ твоѣ (IV: «даруй ореоль сіянія сыну Іесея, помазаннику Твоему»).

3) ѡ сѣнца и ѡ лѣноу (XIII).

4) слышаше мѣтвы лю" твоѣа (XVI).

5) Блѣви гѣ вѣзъ дше моа..... родаци тьма..... ишвцаѣ сѣнца из мѣста ѣа. (XVIII).

6) ѡпрѣ тоа..... опрѣ ты (XIX).

7) изъ его мѣдрзство ѡтвори..... по иѣ вола.... тма прогнхъ свѣтъз (XXIV: «премудро отверзаетъ..... смѣняетъ..... тьму свѣ-

1) А. Е. Крымскій, просматривавшій издаваемый текстъ, рѣшительно относитъ говоръ Феодора еврея къ кievскому или къ восточно-малорусскому—сѣвернѣе Кіева, но ни въ какомъ случаѣ не къ бѣлорусскимъ. Если это соображеніе вѣрно (оно, какъ знаемъ, совпадаетъ съ предположеніемъ арх. Варлаама), получаемъ любопытный намекъ: вѣдь, и Схарія пришелъ изъ Кіева съ литовскимъ княземъ въ Новгородъ въ 1470 году.

2) Для отдѣльныхъ псалмовъ при установленіи смысла пользуюсь современнымъ русскимъ переводомъ «Махазора»: Молитвы Евреевъ на день Отпущенія (для толка «Сѣфардъ») съ русскимъ переводомъ Э. А. Пасса и И. I. Пирожникова (Вильна 1904), тоже—на 1-й и 2-й день Новолѣтія (Вильна 1904), и нѣмецкимъ переводомъ: *Machsor. Die sämtlichen Festgebete der Israeliten für die Neujahrstage u. d. Versöhnungsfest* (übers. v. S. G. Stern), Ausgabe in 2 Bände (Wien, 1902). Первый доставляетъ мѣст. I. З. Персидемъ, второй—проф. И. М. Громогласовымъ, за что приношу имъ обоимъ свою благодарность.

томъ...» mit Weisheit öffnet die Himmelsporten... nach seinem Willen... wälzt... die Finsterniss vor das Licht).

8) Ёдинъ ѿ другоу даётъ (XXX).

9) Ённаѡн и душе наша а подобниимъ боудемъ къ зоре (XXXIII).

10) для ѡѡн наши... оучити къ страданію (XXIV).

11) деснаѡ твоя рѡка пространно (XXXVI).

12) ѿ соборъ ближнѡи (XXXVI).

13) принадлемъ с нашимъ мѡтвы... про нма... (XXXVII).

14) заѡламъ какъ хотѡ (XL).

15) ѿ соудъ тажелъ... оутверди мене мысль доброу (XLI).

16) въ гладъ насъ напитахъ, а сыта оутѡшиѡ а ѿ меча наѡ избавѡи. ѡтхъ мора насъ защитихъ. (L: «въ голодъ Ты насъ напитахъ, съ избыткомъ довольтвовалъ, отъ меча спасалъ, отъ чумы избавлялъ»).

17) родителъ, который похвалитъ хвалами (LI: «Владыка всѡхъ родовъ, прославляемый всякими хвалами...»).

18) тѡло спахъ..... ѡхъ бѡхъ не спахъ ниже вздремѡи ѡ мочныи кто оубѡдиѡ спашихъ (LII: «Господь бдящій не дремлетъ и не спитъ; Онъ будитъ спящихъ»).

Этихъ немногихъ примѡровъ достаточно. До окончательнаго установленія того еврейскаго текста, съ котораго переводилъ Феодоръ, ограничусь нѡсколькими данными для дальнѡйшей характеристики перевода. Плохо справляясь съ русскимъ языкомъ, Феодоръ оставилъ нѡсколько мѡстъ своего подлинника безъ перевода: это названія чиновъ ангельскихъ (пс. XIII, XXIII, XXXI, XXXVIII); что заставило его поступить такъ, сказать трудно: желаніе ли сохранить неизмѡнными священныя слова (почему онъ оставилъ и еврейскую форму: херавимъ), или же неумѡние передать ихъ соотвѡтствующимъ церковно-славянскимъ словомъ? Въ силу того же отсутствія чувства русской рѡчи, а тѡмъ болѡе условной церковной славянской (приличествовавшей «псалмамъ»), Феодоръ охотно пользуется не литературнымъ, а ходячимъ, м. б., разговорнымъ языкомъ¹⁾, предпочитая, напр., формы на-шь для 2 л. ед. ч. вм. литературнаго книжнаго-шии, употребляя такія формы, какъ: страинтиса (V) поздо (VIII, X,

¹⁾ Въ этомъ случаѡ онъ сближается съ другими переводчиками—не великоруссами—этого времени.

XXXVI, XXXVIII), грознои, хвалнои (XXXII), шеподь (XXXVIII), стрѣчи (XLI), такія выраженія, какъ: докончаніе (XII), жалѣи (XVI, ср. «Посланіе», 51: жаловалъ) опричъ (XIX, LXIII), пригодна—подобаетъ (XXVII), гладншь—зриши (XXXVI), съхрани—съкрий (схорони) (пѣснь 6-я); охотно пользуется оборотомъ: што намъ молн-тиа (XXXV), то, што нѣкупилъ (XXVI), што нѣтъ (XLVII), ништо (XLV)¹⁾. Съ другой стороны, у Феодора видно нѣкоторое знакомство съ церковной письменностью: у него проскальзываютъ ходячіе приемы этой письменности, каковы: употребленіе двойств. числа: предъ ѓчила, рѣцѣ (пѣснь 9), ногѣ моею (XLI), на шѣѣ свѣ-те (XLIII), формы: оцнѣтити (XLVII, XXXV) и т. п.

Въ общемъ переводъ—его стиль, фразеологія—производитъ, дѣйствительно, впечатлѣніе неумѣлаго, крайне неяснаго, отчасти м. б. показывающаго и плохое знаніе древнееврейскаго. Чтобы закончить характеристику перевода, приведу нѣсколько отрывковъ изъ переводовъ съ подлинника по указаннымъ изданіямъ.

1) «Благословенъ Ты, Господи Боже нашъ, Богъ отцовъ нашихъ, Богъ Авраама, Богъ Исаака и Богъ Іакова! Богъ великій, всесильный и грозный, Богъ всевышній, являющій благія милости, владѣющій всѣмъ, помнящій заслуги отцовъ (нѣм. Frömmigkeit) и посылающій сынамъ сыновъ ихъ избавителя, ради²⁾ имени Своего, по любви Своей³⁾.... Ты царь, помогающій, спасающій и защищающій. Благословенъ Ты, Господи, щить Авраамовъ» (6. Отпущ.) стр.,=I; т. о. здѣсь соединены двѣ молитвы подъ нашимъ однимъ «псалмомъ».

2) «Ты, Господи, вѣчномогущъ (нѣм. Du bist der Allmächtige, Herr, in Ewigkeit), воскрешаешь мертвыхъ, великъ во спасеніи и ниспосылаешь росу. Онъ питаетъ живущее (нѣм. Der verpflegt die Lebenden) по благодати своей, воскрешаетъ мертвыхъ по великому милосердію своему, поддерживаетъ падающихъ, врачуетъ больныхъ, разрѣшаетъ узниковъ, и хранитъ вѣрность свою опочившимъ во мракѣ. Кто, какъ Ты, властитель силъ (Herr der Kräfte)? Кто подобенъ тебѣ, о Царь (Weltenherr), который умер-

¹⁾ Сюда же надо отнести и тѣ мѣстныя выраженія, которыя приведены выше.

²⁾ У Феодора: дѣло—дѣла?

³⁾ Далѣе въ евр.-русскомъ краткая молитва, у насъ отсутствующая; въ евр.-нѣмецкомъ ея также нѣтъ.

швяляетъ, животворить и даруетъ спасеніе?.....¹⁾ И неизмѣнно Ты воскресишь мертвыхъ (Du bist uns ein treuer Bürge für das Leben unserer Todten). Благословенъ Ты, Господи, воскрешающій мертвыхъ» (6—7, Отпущ.).=II; опять соединеніе двухъ молитвъ въ одну.

3) «И такъ, всели страхъ къ себѣ, Господи Боже нашъ, во всѣ творенія свои, благоговѣніе во все, что Ты создалъ, и да страшатся Тебя всѣ существа, поклоняются Тебѣ всѣ созданія, и да составятъ всѣ единый союзъ, чтобы исполнять волю Твою отъ всего сердца; ибо мы знаемъ, Господи Боже нашъ, что власть у Тебя, сила въ рукѣ Твоей, мощь въ десницѣ Твоей, что имя Твое грозно для всего, что Ты создалъ» (16, Новол.).=III.

4) «И такъ, даруй, о Боже, почетъ народу своему, славу боящимся Тебя, добрую надежду стремящимся къ Тебѣ, откровеніе уповающимъ на Тебя, радость странъ Твоей, утѣху граду Твоему, возрастаніе славы Давиду, рабу Твоему, и ореоль сіянія сыну Іесея, помазаннику Твоему, вскорѣ, въ наши же дни» (16 Новол.).=IV.

5) Да будетъ Воля Твоя, Господи Боже нашъ и Богъ отцовъ нашихъ, приучать насъ къ ученію Твоему и привязать насъ къ заповѣдямъ Твоимъ; не предай насъ во власть грѣха, преступленія и порока, искушенія и позора; да не овладѣетъ нами дурное побужденіе; удалий насъ отъ злого человѣка и дурного товарища; приобщи насъ къ доброму помыслу и благимъ дѣламъ; побуди чувства наши покоряться Тебѣ; даруй намъ нынѣ и всякій день благоволеніе, милость и милосердіе въ глазахъ Твоихъ и въ глазахъ видящихъ насъ и воздай намъ благія щедроты Твои. Благословенъ Ты, Господи, воздающій благія щедроты народу своему Израилю.—Да будетъ воля Твоя, Господи Боже мой и Богъ отцовъ моихъ, избавить меня нынѣ и всякій день отъ дерзкихъ лицъ и дерзостей, отъ дурного человѣка, отъ лукаваго, отъ дурного товарища, отъ дурного сосѣда, отъ несчастнаго случая, отъ лихого глаза, отъ злого языка, отъ клеветы, отъ лжесвидѣтельства, отъ людской ненависти, отъ напраслины, отъ необычной смерти, отъ злыхъ недуговъ, отъ злоключеній, отъ губительнаго соблазна, отъ тяжкаго суда и отъ

¹⁾ Въ русско-еврейск. опять небольшая молитва; въ нѣмецко-евр. ея нѣтъ.

жестокаго противника—будь онъ сынъ завѣта или не сынъ завѣта—и отъ приговора адскаго (жестокаго)» (54—55, Новол.). Ср. ХС.

б) Благословенъ, Кто рекъ—и возникъ міръ, благословенъ Онъ; благословенъ, Кто речеть и исполняетъ; благословенъ, Кто рѣшаетъ и осуществляетъ; благословенъ Творецъ первозданія; благословенъ милующій землю; благословенъ милующій созданія; благословенъ воздающій благую мзду боящимся Его; благословенъ вѣчноживый и присносущій; благословенъ Искупитель и Избавитель—благословено имя Его. Благословенъ Ты, Господи Боже нашъ, Царь вселенной, всемогущій, Отче милосердый, прославляемый устами народа своего, восхваляемый и величаемый языкомъ праведниковъ и рабовъ своихъ. Пѣснопѣніями Давида, раба Твоего, будемъ славить Тебя, Господи Боже нашъ, славословіями и гимнами, и будемъ величать, восхвалять и превозносить Тебя, провозглашать Твое царствіе, и поминать имя Твое, о Царь нашъ, Боже нашъ, Единый, Жизнь міровъ, Царь, чье великое имя прославляется и превозносится во вѣки вѣковъ. Благословенъ Ты, Господи, Царь, прославляемый въ хвалахъ» (104—105, Новол.).=LXXII.

Изъ приведенныхъ образцовъ можно отчасти видѣть отношеніе отдѣльныхъ молитвъ изъ «Махазора» къ нашимъ «псалмамъ»: если соотвѣтствіе въ однихъ случаяхъ довольно близко, то въ иныхъ мы видимъ, что Феодоръ (или его оригиналъ) имѣлъ дѣленіе иное, соединяющее по двѣ молитвы въ одну; это могло быть и личнымъ дѣломъ Феодора, весьма вѣроятно (какъ предположилъ арх. Варлаамъ), внесшимъ дѣленіе на каѳизмы въ свой переводъ; ему же м. б. принадлежали надписанія: «Махазоръ» такихъ надписей съ именами авторовъ не знаетъ; въ другихъ же соотвѣтствіе нарушается уже больше: пс. ХLI—явно уже не механически-составной, приблизительно изъ тѣхъ двухъ молитвъ, которыя приведены подъ № 5 (что выдають повторенія въ текстѣ: лихого челоуѣка, стрѣчи, мысли неподобной); но гдѣ эта спайка произошла?

Другой аналогичный случай представляютъ наши «псалмы» L—LV: имъ всѣмъ соотвѣтствуетъ одна большая молитва (стр. 123—127 Новол.); но здѣсь мы имѣемъ дѣло также уже не

только съ простымъ расчлененіемъ одной молитвы на шесть «псалмовъ»: здѣсь уже порядокъ кусковъ этой молитвы перебитъ; въ еврейскомъ текстѣ онъ таковъ: 1) *Дше всакон жибѣри..... ни помощника, ни пособника (L)*, 2) *корантъ и мнлѣѣ..... жалость и мнлость (LI)*, 3) *ѣъ вѣх не спахъ..... што ти очиннах нашѣ ѡцѣмъ ѣ нѣ (LII—LIII)*, 4) *ѣзъ ѣгннта тѣ выкѣннах нахъ..... црѣво твоѣ в вѣкы вѣкомъ ѣминъ (L)*, 5) *ѣ всакы уста..... в вѣкы вѣкѣ амѣ (LIII)*. *зане срѣце вѣщѣнса..... знанѣнса ѣго (LIV)*. *кто можетъ дѣломъ твоимъ рахнатиса.... вса нѣгърнага мѣм ѣма стѣе ѣго (LV)*. Кроме того въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ фразъ, соответствующихъ какъ разъ, начальнымъ въ нашихъ «псалмахъ». Все это говоритъ, кажется, въ пользу того, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло не только съ произволомъ Феодора, а съ чѣмъ то большимъ: иной редакціей самыхъ молитвъ, нежели въ современномъ еврейскомъ «Махазорѣ»; это подтверждаютъ и другіе случаи, кроме упомянутаго выше пс. XLI: въ XXIV пс. (=4 стр., Новол.), XLV (=62 стр., Новол.), LIX (151), LX (152), LXI (152), LXIV (154—155), LXXII (103)—вездѣ не находимъ въ еврейскомъ текстѣ соответствія, какъ разъ, *начальнымъ* фразамъ. А разъ мы можемъ съ нѣкоторымъ правомъ предположить, что у Феодора была иная, нежели совершенный «Махазоръ», редакція текста, мы можемъ предположить, что и дѣленіе Феодоръ нашелъ въ своемъ оригиналѣ. Такого рода предположеніе находитъ отчасти себѣ подтвержденіе въ слѣдующихъ соображеніяхъ: еврейскія богослужебныя книги, какъ и вся ихъ церковная литература, извѣстны своимъ консерватизмомъ; поэтому, настоящій «Махазоръ», несмотря на различные мѣстные ритуалы, большихъ измѣненій не испытывалъ; редакціи же молитвъ, входящихъ въ него, испытывали ихъ еще менѣе; этимъ объясняется, почему, несмотря на различный составъ «Махазора» сравнительно съ «Сидуромъ»¹⁾, молитвы въ томъ и другомъ по редакціи тождественны.

Что касается, далѣе, надписаній отдѣльныхъ молитвъ (у насъ: «псаломъ», «слава», «пѣснь»), то надписанія эти, могли

1) *Seder—Tefillot*, или короче *Siddur*,—голичныя молитвы въ одной книгѣ; о немъ см. *The Jewish encyclopedia* (New York 1904), X, 71. Я имѣю подъ рукою переводъ А. Блоштейна: «Еврейскій молитвословъ на всѣ будничныя и праздничныя дни года и сказаніе на Пасху» (Вильна. 1900).

быть и въ подлинникѣ: характеристика молитвы, по образцу подлинной Псалтыри, перешла и на молитвы «Махазора»: «шир» или «шираг» (пѣніе, пѣснь), «мизмор» (псаломъ, *מִזְמוֹר*, *ψαλμός*), «тегиллаг» (слава, *תְּהִלָּה*) въ немъ встрѣчаются обычно въ числѣ другихъ¹⁾. Т. о. надписанія, съ нѣкоторой вѣроятностью, можно отнести и къ оригиналу Феодора. Что же касается дѣленія на каѳизмы, то здѣсь, дѣйствительно, можно видѣть уже приспособленіе къ практикѣ христіанской, въ частности православной: сколько мнѣ извѣстно, ни «Махазоръ», ни «Сидуръ», ни подлинная еврейская Псалтирь такого дѣленія не знаютъ.

Но этими отличіями нашей «Псалтыри» Феодора не исчерпываются соотношенія ея къ «Махазору»: разница въ объемѣ и, слѣдовательно, въ составѣ книги очень велика между ними. «Махазоръ», какъ извѣстно, представляетъ собою своего рода служебникъ годичный, обнимающій собою полный кругъ богослуженія евреевъ (отсюда его названіе, означающее въ переводѣ: *ciclus*, *circulus*), куда входятъ не только рядовыя будничныя и праздничныя молитвы въ домѣ и синагогѣ, но и молитвы на случай, цѣлыя чтенія изъ Пятокнижія и другихъ книгъ, нравоучительныя изреченія отцовъ и т. п.;²⁾ онъ распадается на цѣлый рядъ частей, главн. обр. на двѣ: Молитвы на день Отпущенія и Молитвы на 1-й и 2-й день Новолѣтія.³⁾ Наша «Псалтирь» представляетъ лишь «тетрадку» (по выраженію Геннадія), обнимающую лишь 83 молитвы, изъ коихъ значительная часть всего въ нѣсколько строкъ. Таковую же, какъ «Махазоръ», довольно объемистую книгу представляетъ и «Сидуръ» (*Seder-Tefillot*), собраніе въ одной книгѣ годичныхъ молитвъ⁴⁾. Это уже внѣшнее

1) Тоже и въ еврейской подлинной Псалтыри. Перечень этихъ обозначеній см. также у о. Н. Вишнякова, Толкованіе на псалтырь (Спб. 1882), стр. 29—31. Отсюда же могли быть заимствованы и имена авторовъ въ оригиналѣ нашей «Псалтыри», хотя въ печатномъ «Махазорѣ» этихъ именъ, повидимому, не находимъ.

2) Свѣдѣнія заимствую изъ *Wetzer u. Wette, Kirchenlexicon*, VIII (1893, Freiburg col. 422—424), *The Jewish Encyclopedia*, VIII (New-York, 1904), 262), *Ersch u. Gruber Encyclopädie*, B. 27, S. 425—426, *Meyer, Konversationslexicon*, XIII, 20, *Алексева А.* Очерки домашней жизни евреевъ (Новгородъ, 1882; авторъ—крещенный еврей) и др.

3) Такого рода дѣленіе принято въ указанныхъ выше нѣмецкомъ изданіи Штейна, русскомъ Пасса и Пирожникова.

4) Составъ ея см. въ *The Jewish Encyclopedia*, X, 171. У меня подъ рукою 5-е изданіе 1900 г. (Вильна) въ переводѣ *Блоштейна*: въ немъ болѣе 500 стр. въ 16^о (включая и еврейскій текстъ); русскій переводъ «Махазора» обнимаетъ 686+735 страницъ въ 8^о (также съ евр. текстомъ).

сравненіе показываетъ, что «Псалтырь» Феодора не можетъ быть простымъ переводомъ, хотя бы и особой редакціи (какъ мы предположили выше) ни «Махазора», ни «Сидура»: она во много разъ короче ихъ и не содержитъ цѣлыхъ группъ текстовъ, находящихся въ нихъ¹⁾. Съ другой стороны, мы знаемъ, что есть и болѣе краткіе, нежели *Machsor*, виды *Machsorim*, содержащіе лишь молитвы и порядокъ праздниковъ, при томъ различнаго состава, смотря по мѣстностямъ ихъ употребленія²⁾. Представляютъ эти молитвенники—въ общемъ—извлеченія изъ «Махазора», слѣдовательно, должны покрываться его содержаніемъ³⁾. Одинъ изъ такихъ молитвенниковъ и могъ служить оригиналомъ Феодора. Сравнительно съ доступнымъ мнѣ въ переводѣ «Молитвенникомъ» въ переводѣ О. Я. Гурвича (вѣроятно, общераспространеннымъ, обычнымъ по типу), «Псалтырь» Феодора опять таки является много короче по составу, хотя и представляетъ съ нимъ нѣсколько болѣе сходства, нежели съ «Махазоромъ» и «Сидуромъ»⁴⁾; но при всемъ томъ и съ нимъ по составу наша «Псалтырь» не имѣетъ полного сходства: въ ней есть молитвы (до двухъ десятковъ), не находящіяся въ «Молитвенникѣ»⁵⁾. Все это заставляетъ предполагать, что оригиналомъ Феодора былъ какой-то не только очень краткій, но и своеобразный по редакціи молитвенникъ еврейскій⁶⁾. Такое предположеніе представляется возможнымъ въ виду общаго характера еврейской богослужебной литературы въ ея развитіи.

1) Это и дало поводъ о. Н. Вишнякову счесть «Псалтырь» извлеченіемъ, сокращеніемъ изъ «Махазора» (арх. Амфилохій, «Древле-славянская псалтырь» III, 420).

2) *Wetzer u. Wette*, о. с. S. 423. Изъ текстовъ съ русскимъ переводомъ мнѣ извѣстны по библиографіямъ: Молитвы Израильтянъ, пер. *Б. А. Варшавскаго* (Варшава, 1886), Молитвы евреевъ на весь годъ, пер. *Волн* (Вильна, 1870, 1886). Я имѣю подъ рукой Еврейскій молитвословъ, впервые переведенный на русскій языкъ гродненскимъ раввиномъ О. Я. Гурвичемъ (Варшава 1869; есть еще изданіе—тамъ же 1870).

3) Таковъ, напр., упомянутый выше переводъ О. Я. Гурвича.

4) Такъ, первые пять «псалмовъ» Феодора совпадаютъ съ молитвами Рошъ-Гашона (новолѣтія) у Гурвича (стр. 219 и ссылки на др. страницы).

5) Такое же приблизительно количество молитвъ «Псалтыри» не найдено мной въ «Махазорѣ» и «Сидурѣ».

6) Предположеніе, что не нашедшіяся молитвы могли быть сочинены самимъ Феодоромъ, едва-ли приемлемо, въ виду той буквальности, которую даже въ ущербъ смыслу проявляетъ шлохъ переводчикъ по отношенію къ тѣмъ «псалмамъ», оригиналъ которыхъ найденъ; противъ этого говоритъ и консервативность церковнаго творчества вообще.

«Махазоръ», какъ полный кругъ богослужебнаго еврейскаго ритуала, имѣеть очень длинную своеобразную исторію въ связи съ исторіей всего еврейскаго племени. Эпохой его возникновенія было время соприкосновенія евреевъ съ арабской культурой; въ это время развивается своеобразная поэзія евреевъ съ ея сильной лирикой и строго опредѣленнымъ направлениемъ и назначениемъ: тѣсно и по необходимости связанная съ религіознымъ укладомъ еврейской общины она становится строго религіозной, синагогальной; исходной ея точкой является св. Писаніе, прежде всего, поэтическая Псалтырь Давида, темами—восторгъ и преклоненіе передъ единымъ Богомъ, безпомощность, страданія обездоленнаго еврейства, наконецъ мечты о возвращеніи прежняго величія и государственной самостоятельности; все это, какъ тѣсно связанное съ мѣстомъ главнаго проявленія религіознаго настроенія—синагогой, получаетъ въ тоже время и дидактическій характеръ. Таково содержаніе и настроеніе этой поэзіи¹⁾. Главнымъ ея выраженіемъ и являются первые новоеврейскіе поэты: Іосифъ сынъ Іосифа (Іосифъ-бенъ-Іосифъ), Елеазаръ-бенъ-Калиръ (XI в.), авторы многочисленныхъ *pijjutim*—²⁾ пѣсней, вмѣстѣ съ псалмами и свящ. писаніемъ вошедшихъ въ синагогальный ритуаль. Этотъ ритуаль—восточнаго происхожденія—выработался уже въ началѣ XII в.³⁾ и отлился въ «Махазоръ». Старѣйшая редакція этого «Махазора»—«Махазоръ римскій» (*Romaniya*), перешедшій сперва въ южную Италію изъ Византіи, затѣмъ въ Римъ, гдѣ впервые и былъ изданъ (1485 г.). Онъ и является родоначальникомъ для «Махазора» европейскаго вообще; отъ него идетъ германскій «Махазоръ» (*Ashkenasi*), въ свою очередь ставшій источникомъ для остальныхъ средне и восточно-европейскихъ «Махазоровъ»: чешскаго, польскаго, французскаго, русскаго. Этотъ нѣмецкій «Махазоръ» сталъ съ XVI в. печатнымъ (1522 г.)⁴⁾.

¹⁾ Займетвую изъ *Gructz's* a *Gesch. d. Iuden*—въ русск. переводѣ—I (M. 1881), 163—164.

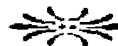
²⁾ *Pijjut*—считаютъ производнымъ, заимствованнымъ словомъ изъ греческаго *κοινητος* (*Ersch u. Gruber* I. c.)

³⁾ Однимъ изъ старшихъ устроителей былъ *Gaon ben Amram* (IX ст.), наиболее виднымъ Моисей Маймонидъ (XII—XIII в.), установившій редакцію *Seder-Tefillot'a*; см. *The Jewish Encycl.* X, 171, *Sachs Mich.* Die religiöse Poesie der Iuden in Spanien (Berl. 1901), 160—180; *Basnage*, *Histoire des Juifs* (à la Haye 1716), VI, 2 p. 371.

⁴⁾ Подробнѣе см. *Dr. Zung.* Die synagogale Poesie des Mittelalters, II. Abth. (Die Ritus des synagogalen Gottesdienstes geschichtlich entwickelt). Berl. 1859, S. 5—6, 20.

Къ такому «Махазору», стало быть, долженъ восходить и молитвенникъ, переведенный въ 60-хъ или началъ 70-хъ годовъ XV в. Феодоромъ евреемъ: понятно, что Феодоръ переводилъ не съ печатнаго изданія, а съ рукописной тетрадки; а это отчасти, м. б., и дастъ объясненіе тѣмъ особенностямъ, которыя были отмѣчены раньше въ его текстѣ сравнительно съ обычнымъ «Махазоромъ» (русскимъ и нѣмецкимъ), восходящимъ черезъ изданіе 1522 года къ первопечатному римскому 1485 г.: переводъ Феодора старше этого изданія (а подавно и извлеченій изъ него—молитвенниковъ), и рукописный его оригиналъ, можетъ быть, представлялъ, какъ таковой, не установившійся текстъ: по рукописямъ могъ разнообразиться составъ молитвенника, особенно если принять во вниманіе мѣстную традицію въ обычаяхъ еврейскихъ общинъ¹⁾.

Наконецъ, имѣя въ виду происхожденіе еврейскихъ общинъ южной Руси и западной, мы можемъ предположить и группу, къ которой по редакціи долженъ относиться «Махазоръ» и нашъ молитвенникъ: въ южной и западной Руси евреи появились изъ Польши, куда въ свою очередь они явились изъ восточной Германіи въ половинѣ XIV в.; XV в. былъ уже расцвѣтомъ еврейства въ Польшѣ и на Литвѣ²⁾: отсюда, очевидно, и шла дальнѣйшая пропаганда на востокъ—въ Московскую Русь; отсюда вышли и Схарія и Феодоръ, переведшій съ одной изъ редакцій польско-еврейскихъ свою «Псалтырь» во второй половинѣ XV вѣка.



¹⁾ Наглядно такія мѣстные черты видны изъ сопоставленія хотя бы русскаго двухъ томнаго «Махазора» и нѣмецкаго; кое-какія различія на подборѣ молитвъ указаны выше (стр. 44, 46, прим.). Ср. также Dr. Zunz, о. с. S. 66—71.

²⁾ А. Leroy-Beaulieu. *Israël chez les nations* (Paris 1893), p. 6; Zunz, о. с. S. 73—75. Въ Германіи послѣ гоненій на евреевъ, особенно въ 1349 г., на время гложетъ духовная ихъ дѣятельность, но въ первой половинѣ XV в. эта дѣятельность опять оживаетъ, особенно среди нѣмецкихъ и польскихъ евреевъ: появляются новыя собранія молитвъ (каковы, напр., «Maharit» (Вормсъ, 1429), «Minhagim» Eisak'a Tyrgau и Jakob'a Mülln Levi), обнимающіе, подобно «Махазору», весь годичный кругъ молитвъ и обрядовъ. Известно и извлеченіе изъ нихъ—«Manhiq» (1449 г.); см. Zunz, о. с. S. 35—36. Не къ одному ли изъ подобныхъ извлеченій восходитъ и «Псалтырь» Феодора?

(249²) Во ѿмѣ ѿца ѿ сѣа ѿ ст҃го д҃ха ѿ живонача
 лныа трѣци ѿ нераздѣлимыа. ѿ прѣтѣа
 ѿго мѣри ѿ крѣ стѣхъ. Се іа федоръ ново
 кшенон познавши ѿ тмы свѣ. ѿо зла
 добро. ѿ познавши ст҃ое крѣнье и пра
 вославною вѣрѣ хрѣтъманьскю. ѿбно
 вѣ срѣце ѿ закона старѣ ѿ вѣры ѿвѣтскыа
 привѣ есмь ѿ іазыка ѿвѣтска въ право
 славы хрѣтъманъ в рѣскыи іазыкѣ
 двѣцѣ кадизмъ. псалтыри двѣва
 прѣка. кѣ. ѿ.

(250) Книгы гл҃емыа псалтырь.

(I) пѣль дѣв. ѿ. кѣ. ѿ.

Бл҃венъ гѣ вѣ нашъ. вѣ ѿцѣ нашѣ. вѣ абрамовъ. вѣ ѿсаковъ
 вѣ ѿаковъ. вѣ велѣи мочныи ѿ грозныи. вѣ вышнѣи даѣтъ ми
 лостъ¹ сътворивыи всѣ. поманути мѣтъ оцѣ. ѿ призоветъ радость
 чадомъ. ѿ дѣло ѿмени ѿго съ любовію. црѣмъ помощникъ ѿ посо
 никъ. защитникъ. бл҃венъ еси ты вѣо защитникъ² абрамовъ:—

(II) пѣль. дѣв. вѣ.

Ты помощникъ вѣчныи вѣ вѣкы. ѿживаѣтъ мртѣвыа. ты
 творецъ ѿ помощникъ. ты превратиши вѣтръ ты испѣщаѣши дожѣ
 кормишь ѿ живишь. съ милостію ѿживишь мртѣвыа. ѿ съ (250³)
 жалостнѣи многою. ѿ подѣржишь маломощныа. ты врачюѣши немоци
 ныа. ты संबожаѣши³ работныа. поминаѣтъ мѣтъ къ почишнѣи вѣ
 земан. кто какъ ты гѣ велѣи. ѿ кто пѣвенъ тебѣ. ⁴ црѣ мртѣвнѣи ѿ

¹ Отсюда начинается ⁹/₁₀₈₆. ² вѣ защитнѣи. ³ संबѣши. ⁴ говѣ.

живить. процвѣтетъ помощникъ и побѣдникъ правѣнъ оживляеть мртвыя. ты блвенъ гь вгь ѡживляешъ мртвыя:—

(III) ПЛМЬ. ДѢЪ. Г.

Въ томъ ты дѣши свои страхъ на вса дѣла твоя. да твоа гроза на всако твореніе твоѡ. а тебе войтса всако дѣніе роукъ твоѡю. да поклонитса прѣ твою вса тварь. а оучинили законъ вси едінъ дѣлати волю твою чистымъ срѣцемъ. како мы вѣдаемъ ты гь вгь нашъ. и што гѣство в' роукѡу (251) твоѡю. силенъ и крѣпокъ въ твоѡи деснои рѡцѣ. има твоѡ грозно на всакоу твою тварь:—

(IV) ГЛА. ПЛМЬ ДѢЪ. АРОНѡ. Д. 1

Въ томъ дай чти людемъ твоимъ. и хвалъ богащимса тоба². и надѣніе ищущимъ тѡ ѡвѣтъ добрын ко ищущимъ же тоба³. веселіе в' земли твоѡи. и ѡбрѣваніе градъ твоѡмъ іерлмъ. кипѣніе рога дѣдва слоугы твоѡго. дай строеніе⁴ свѣчи сна исаіа помазанникъ твои:—

(V) ПЛМЬ. ДѢЪ. МОУСѢѢ. Е.

Правѣники боудѣ⁵ видѣти и и радоватиса пѡвнѣ. веселитеса⁶ мѡтивѡи въ глѡсѣ трѡвнѣ. пѡемлющи ꙗзыки затвораху. а всакии грѣшныи ꙗкы дымъ исчезаеть. и ты иждоушъ⁷ самовластныи и земля. то и ты црѣтѡуѣши едінъ на горѣ сиѡнѡстѣи. почиваніе стѡѡ да иерлмъ гра твоя стѡи. црѣтѡ (251⁸) твоѡ вѣже в' вѣкы. гдѣство твоѡ ѡ рода и рѡ йлмѡ:—

(VI) ПЛМЬ ДѢЪ. СОЛОМО. Б.

Свѣте ѡче нашъ твоѡ наказаніе да прилѣписа твоѡи заповѣди. сзѣднни мысли наша съ страхомъ твоимъ. и не будемъ страмитса на свѣте твоѡмъ в вѣкы. зане во има стѡици твоѡа⁸. что велии мочныи и грозно, что наше надѣганіе и веселіе и радованіе въ помощи твоѡа:—

(VII) ГЛАВА. ПЛМЪ. ДѢЪ.

Славы его исполни свѣтъ. слоужевницы его глѡтъ дрѡ кз дрѡгѡ. гдѣ мѣсто славы его. а противѡ ихъ сѡиници глѡтъ. блвено има славы его на мѣстѣ е:—

1 Изъ 9/108с. 2 товѣ. 3 жо тѡ. 4 строеніе. 5 будѡуѣ. 6 веселити.
7 иждоушъ; въ изд. з изъ н. 8 стѡици твоѡа.

(VIII) ПЛМХ ДВЪ.

Съ милостію ѡбратитса къ людѣ своимъ, койжо съединяетъ ѡма
его рано и поздно на всякыи днѣ дважы¹ съ мѣтвой оуслышати глѣть.
(252) слыши ѡзрѣль. гѣ нашъ бѣтъ единъ²:—

(IX) Глава. ПЛМХ. ДВЪ. КЛ. В.

Красныи красить насъ. коль красно ѡма твоѣ по всен земли. и
вдѣ бѣтъ црѣ единъ по всен земли. а въ тыѣ днѣ вдѣ бѣтъ единъ
и ѡма ѣ³ едино. како бо глѣть словеса твоа. онъ црѣвзетъ бѣтъ гѣ
твои гѣ снѡнъ⁴ ѡ рода и рѣ аллиѡта:—

(X) ПЛМХ ДВЪ МОИВЪ.

Прѡими гѣ бѣтъ люди твоа, и приближи къ себѣ⁵ бола наша и
мѣтвы наша. рано и поздно. рѣчи пѣвно похваленіе и поклоненіе
тебѣ⁶ гдѣ:—

(XI) Глава. ПЛМХ ДВЪ. АРОНЪ.

Соднѣ всен земли на судѣ стоа молимьса. о животѣ съ
милостію къ людемъ недостоинѣ. не глѣи ѡ нашемъ судѣ и ѡ нашей
молитвѣ. къ нѣ⁷ мѣтвѣ рано. мѣтвѣ нашей дѣлаги и заюби како
при(252²)ношеніе рѣтвѣ:—

(XII) ПЛМХ ДВЪ АРОНЪ.

Помниаи докончаніе аврама. и на заколеніе исака. и мѣтъ іаковлю.
оуачати пѣвно лю⁸ твоа. дѣла познавши ѡма твоѣ стѡе. не ѡ-
намъ мысли срѣцъ нашѣ. познавши ѡма твоѣ и дѣла твоѣ и слоу
прошеніа. обради разумно чѣчество твоѣ твореніе пѣвно твоѣ:—

(XIII) Глава. ПЛМХ ДВЪ.

Бѣтъ гѣ не ѡверзи ѡ себе. мѣтвы ѡцѣ нашѣ. прѣхваленъ⁹ гѣ нашъ
и ѡ всеа силы нѣныа. и ѡ всеѣ творящѣ по нѣсемъ на земли. пре-
хваленъ ты бже твоѣ стѣзетвомъ. препѣтын ѡ херавимъ и одинимъ
и серадимъ. пѣми похвалнымъ, премѣне дѣла твоѣ, на ѡновленіе.
на всякъ днѣ первѣшнѣ⁸ дѣла. бѣгословенъ ты ѡ неба (253) и ѡ

¹ двожы. ² единъ. ³ ?—си и ѡ. ⁴ собѣ. ⁵ тебѣ. ⁶ и ѡ. ⁷ пре-
хваленъ. ⁸ первѣшнѣ.

нѣныя и ѿ ангелъ. и ѿ всѣхъ силъ ѿ адуу¹ и ѿ звѣздъ. и ѿ всякихъ твари прѣже²:—

(XIV) СЛАВА. ПѢМЪ ДѢВЪ. КѢ. Г.

Ты гдѣ съи³ има твоѣ сго. съи на всякыи днѣ хвалѣ тебѣ³ воззвуть. вѣгословенъ ты вѣхъ съи:—

(XV) ПѢМЪ ДѢВЪ.

ѿ рода и рѣ. мы икажемъ величїа твоа. ѿ вѣка и до вѣка сгость твоа. и хвала твоа ѿ нашѣ оустенъ не ѿиметьса. зане вѣхъ црѣ велин⁴ съи. ѿ рѣ и рода мы славѣ. ты мѣтъ и мысан даѣши чѣкомъ и оучишь разуму. зане ѿ тебе и мысль и оумъ и разумъ. раздѣленїемъ ты раздѣлаѣши и ѿ себе мысаншъ:—

(XVI) СЛАВА. ПѢМЪ ДѢДОВЪ.

Слыши гдѣ вѣхъ глсѣ нашъ. жалѣи и смилѣнса вѣхъ гдѣ црѣ нашъ. прїиман съ млчнїю колне мѣткы наша. зане ты гдѣ вѣхъ нашъ. (253²) слышавше⁵ млчкы лю⁶ твоѣа:—

(XVII) ПѢМЪ ДѢВЪ.

Всакъ живѣщи и хвалащи твоа⁶ в⁷ вѣкы. похвала і правды има твоѣ. вѣхъ помощникъ нашъ и пособникъ нашъ в вѣкы. вѣвенъ ты гдѣ вѣхъ нашъ что добро има твоѣ. и краса похвала твоа. и алаица:—

(XVIII) СЛАВА. ПѢМЪ. ДѢДОВЪ.

Вѣви гдѣ вѣхъ дше моа. и пресвѣтлыи очи мон. ты сотвориши свѣтъ. а родаци тма. оустроивъ миръ и ѿверзъ весь. и всѣ твоа хвала. и всѣ твоа красатъ. а всѣ глѣють и вѣтъ и съи какъ ты гдѣ вѣхъ нашъ. вси възвышаю има твоѣ сго. сотвориши вса. вѣхъ ѿтворѣ на всакъ днѣ двери братъ възхода снчнѣаго и ѿкрываѣтъ окна нѣнаа. испуцаѣ снѣца и з мѣста ѣа. и луна и з мѣста почиѣ (254) ѣго котърыи⁷ свѣтитъ на земли⁸. и котърыи живѣщи на неи. съ милостїю и доводѣтелию ѣго ѿновитъ на всакъ днѣ прѣжнеѣ⁹ дѣло:—

(XIX) ПѢМЪ ДѢВЪ.

Црѣ нѣныи. единъ¹⁰ црѣтвѣтъ иперва¹¹. прехваленъ и прекрасенъ превышнїи ѿ начала днѣ свѣта. и вѣ побна тебѣ да никїнжо тебѣ.

¹ ѿ снѣца и ѿ адуу. ² прѣже. ³ товѣ. ⁴ в. и. ⁵ слышавши. ⁶ тебе. ⁷ котъры. ⁸ земля. ⁹ прѣжнеѣ. ¹⁰ ѣнъ. ¹¹ иперва.

ЕДИНЪ ТЫ ПОДОВЕНЪ ТОВА КТО. НЕ ТОВА ПОНА ГЪ ВЪЗ НАШЪ НА ЧО СВѢТЕ. А НЕТЪ ОПРИ ТОВА¹ ЦРЬ НА ЖИВЫН СВѢТЪ КТО ПРИДЕТЬ. ОПРИ ТЫ ИСКУПИЛЪ НА ДНИ ПОСАЖЕНЕ². А НЕ ПОНА ТОВА ПОМОЩНИКЪ НАШЪ ГЪ ВЪЗ КОЛИ ѠЖИВЪИ МРТВЫА. БЛВЕНЪ ТЫ ВЪЗ ВЪ ВЪКЫ АМИНЬ:—

(XX) ГЛАВА. ПЛМЪ ДВЪ. КА. Д.

ВЪЗ ГЪ НА ВСѢХЪ ДѢЛѢ. БЛВЕНЪ ѠНЪ И БЛГОСЛОВЛѢ. ПОХВАЛЪ ИМА ЕГО ОУСТЫ ВСАКЫМИ И ДША (254²) БЕЛЧИА ЕГО И ДОКРУДѢТЕЛИ ЕГО. ИСПОЛНИ ЗЕМЛЪ МЫСЛИ И РАЗУМА. И ОКРУЖИТЬ СЪЗСТВА ЕГО. И ПРОСВѢТИТСА ИМА ЕГО НАДЪ АГГЛЫ ЧТНЫМИ. ДА ПРѢОУКРАСИТСА³ СЪЗСТВО ЕГО НА АРХГЛѢХЪ ПОВНѢ:—

(XXI) ГЛАВА. ПЛМЪ. ДВЪ. МОИСѢ.

ИНОСТЬ И ПРАВДА ПѠ ПРѢЛОМЪ Е. ПОСТЪ И МЛТВА СЪХРАНЕНА ПО РУКОЮ ЕГО. ПРИМИ ГЪ ВЪЗ ДОБРѢ КОЛЪ ЕГО И СЛЕЗЫ МОИ И СРЦЕ. АЩЕ ѠСКОРЪВЛЕНЪ ЕСМЪ МЛТЪ ЗАТВОРЕНІА, И ПОСТЪ НЕЧЕРПѢНІА. МЛТВЫ НЕ ПОДОВНЫА ОУЛУЧИ СРЦЕ МОЕ. И МЛТЪ МОА КЪ ТВАѢ⁴ ГЪ ВЪЗ. ИМА ТВОЕ ПОЗНАЮТЬ ВСИ. И ВИДѢТЬ МОИ СВѢЧИ ПОДѠВНА ЧТО ТИ СЪТВОРИЛЪ ГЪ ВЪЗ НАШЪ. СЪТВОРИЛЪ И СЪ РАЗУМОМЪ. ПѠВНЫИ МДРОСТВОМЪ⁵:—

(XXII) ГЛАВА. ПЛМЪ. ДВЪ.

(255) ѠТВОРАЮЩИ СИЛЫ НѢНЫА. ПОЛЪ⁶ ЕСТЬ НА НИИ МОЧНѢНШІА СИЛЫ. ВЛАДАТИ ИМЪ ЗЕМЛЕ ПѠВНЕ. ПОЛНО ИХЪ СВѢТА А ЗАРА И КРАСА. ПРЕГОДНА ИХЪ И СВѢТЛА ПО ВСЕМЪ СВѢТОУ. ѠБРАДѢТСА ВХИ⁷ ИХЪ. А ВЕСЕЛИТСА ВЪ ЗАХОЖЕНИ И. ОУШНИТЬ ВЪ ЗАХОЖЕНИ ИХЪ⁷ СЪ СТРАХИ⁸ ВОЛА И ТВОРАЩИХЪ:—

(XXIII) ГЛАВА. ПЛМЪ ДВЪ. КА. Е.

КРАСИСА И ЧТИ. ДАЕТЪ ИМЕНИ Е МЫСЛИ И НЕМЫСЛИ. РАСТВО И ВЕСЕЛЬСТВО ПОМИНАЕТЪ СЪЗСТВО. И ЦРѢТВО ТВОЕ. ПОСЛУШАЕТЪ ТВАѢ ГДА. ПРИКАЗДЕТЬ СЛНЦЕ⁸ ѠЗРАЕТЪ СВѢТЪ. ОГЛАШАЕШЬ И РАДИШЬ ѠБРАЗИТСА МЦА. ХВАЛЪ ѠНИ ДАЮ ТОВА ГЪ ВСИ СИЛЫ ВЫШНЕА⁹. КРАСИСА И БЕЛЧАН. СЕРАДИМЪ. И ѠФАНИМЪ. ПОХВАЛИТЬ ТОВА АЛЛІА:—

(XXIV) ГЛАВА. ПЛМЪ. ДВДОВЪ:—

(255²) БЛВЕНЪ ТЫ ГЪ ВЪЗ НАШЪ. И БЛВИ ДШЕ МОА. ѠКОРИ КАМЕНЬ СРЦА МОЕГО. ѠГОНИ ДХЪ ИЗНѢТРЕ МОИ. ЦРЬ СВѢТОУ ЧТО РЕЧЕ ГЛЫ ЕГО

¹ ТОВА. ² ПОСАЖ. ³ ПРЕКРАСИТСА. ⁴ К ТВАѢ. ⁵ МДРОСТВОМЪ. ⁶ ПОЛЪ; Х ИЗЪ ЧЕГО ТО, ЧУТЬ ЛИ НЕ ИЗЪ А. ⁷ В ЗАХОЖЕННИ ⁸ СЛНЦЪ. ⁹ ВЫШНЫА.

ѿ вечери или рано или вечерна изъ его мудрство отвори^ѿ врата. изъ разума пременилъ часы и премени^ѿ срокъ оправла^ѿеть свѣтъ. по и^ѿ стражѣ свѣтъ водитса. по и^ѿ вола ѿворена днь и ношь. изволи^ѿ свѣтъ и противъ тма. и тма противъ свѣтъ. ѿведеть днь и приведеть днь и ношь раздѣла^ѿе межи днь и межи ношь. бгъ и гъ слава^ѿ имени его. гъ живын и вѣчнын, в^ѿ вѣкы црствуетъ на насъ и в^ѿ вѣкы вѣкомъ аминь:—

(XXV) Слава пѣмъ дѣмъ.

Ты полюбивын свѣтъ. дома имъ лю^ѿ твою любу. праба заповѣден. законъ и соуды ты оучи⁽²⁵⁶⁾нилъ на. за бгъ гъ нашъ. в^ѿ нашемъ лежаніи. и востава^ѿи^ѿ. мы глѣмъ о законѣ твоѣ. а мы ра^ѿчимса о рѣчи прабы твоѣ. и твоѣи заповѣди до вѣка. зане заповѣди твои. животъ нашъ и долги наши^ѿ дни. а надъ нимъ мы оучимса днь и ношь. поставны и вѣчнын рѣчи твои:—

(XXVI) Слава. пѣмъ. дѣмъ. ка. ѿ.

Гъ бгъ изъ надѣиса на тма. любви своѣ не ѿими ѿ мене. црство твоѣ бгъ гъ нашъ. вѣти дѣти твои раздѣлено море пере^ѿ монсѣмъ. то гъ мой противъ глади. бгъ црствуетъ в вѣкы вѣкѣ. и яко глн то што іакова икхпн. поговн ѿ роукъ мочнѣиша:—

(XXVII) Слава. пѣмъ дѣмъ.

Похлаа имъ твоѣ к вѣкы ты цръ нашъ. гъ цръ велин и стын на нѣси^ѿ. занеже пригѣна к тебѣ⁽²⁵⁶⁾ красота гдѣ бгъ нашъ. пѣкнен хвалениѣ поужи и хвалаши слаю владати. вѣка и велинѣа хвала грозна. красота и црство и блвеніѣ ты бгъ ѿ нѣѣ и до вѣка. блвенъ ты гъ цръ велин прехвалне. гъ слава^ѿ. гъ дивнын кто изаюбн, пѣни пѣти гъ^ѿ живъ надъ^ѿ всѣмъ свѣтомъ:—

(XXVIII) Слава. пѣмъ. дѣдовъ.

Бгъ блвенъ велиа велиа^ѿ мѣть. истроилъ и дѣлаалъ заръ луннагъ доврѣ сътворилъ чти имени его. далъ свѣчи округъ мѣти его. краи юголынн иборъ его стын. възвышнть бгъ мочнын. зане вжды почита^ѿ бгъ и чти стъство^ѿ ѿ. да и мы живын на земан. похвалимъ промышлено дѣло твоѣ. до вѣка, аминь:—

¹ въ стѣбаниѣ. ² наша. ³ на нѣси и на земан. ⁴ цръ гъ. ⁵ надъ.
⁶ опущ.

(XXIX) Глава. ПѢМЪ. ДѢВЪ. КѢ. З̄.

Похваляи дше моя тебе, гь бгъ. (257) блаженъ еси ты гь бгъ нашъ. хваление дѣла роукъ твоихъ. на свѣтаѣмъ свѣте ѿ творащій твои мужъ безуменъ дѣла твои не разумѣ. а чѣкъ несмышленъ главины мысли твои не разумѣ. ѿбрадова насъ въ дѣла твои. благословенъ ты сътвораци насъ. црѣ нашъ и скѣпцикъ нашъ. сътвориаци стѣни агглы. похваляющи има твои. црѣ нашъ въ вѣкы:—

(XXX) ПѢМЪ. ДѢВЪ. СОЛОМОНЪ. СЛА.

Прехваление има твои гдѣ. помышляниемъ сътвориаци блаженны слугы твои вси стоящи на вышнихъ и надъ свѣтъ дае слышати. съ страхомъ и единымъ гласомъ. главы гь живы и црѣ въ вѣкы. всѣ любви. и всѣ избранныи. и всемогущи. и все творащія збогатию. страхомъ волю ихъ творащи (257) всѣхъ. и ѿтворитъ оусты и. и стѣсто и чѣво. и пѣние. и пѣни. блаженъ и похваляи, и красить и оукрѣпить. стѣны и црѣвѣть. гь црѣ велии и могущи. и грозныи. стѣ онъ и ѿнии приймаютъ на се. чуждость црѣвѣи небаго. едины ѿ другомъ дае. ѿни прощениемъ. и другъ другомъ стѣны ѿ творащій смиренны дхомъ. изъ гдѣ чѣа и слава. вси такъ едины ѿвѣщавлю. и глѣтъ со страхомъ. стѣ стѣ стѣ. гь слава исполни небо и земли славы его:—

(XXXI) Глава. ПѢМЪ. ДѢВЪ. МОИСѢА.

Блажен дше моя пѣ твердую мысли моя. и приди разумъ срѣ³ моемъ взведи въ оутробу мою похвала. ѿданимъ, ихангасъ. стѣны съ страхомъ велики. воспринимать (258) се. съпротивъ серафий. а противъ и хвалать и глѣтъ. блаженъ бгъ славы и мѣсто его:—

(XXXII) СЛА. ПѢМЪ ДѢВЪ. КѢ. И.

Во гоу блаженіе⁵ слава даю силы неба. гдѣ и бгъ и црѣ живыи и вѣчныи⁶. пѣснями глѣтъ. похвалу дае слышати. едины здѣла мочно сътвори. новомощникъ воинѣ стѣтъ мѣтъ. цѣфти мощь ѿтвори. врачъ грознои и хвалнои. гь дивныи ѿбновить на всякъ днь дѣло прѣжне⁷:—

(XXXIII) ПѢМЪ ДѢВЪ.

Блажен дше моя ты гь бгъ. съдаци съхраненъ верху. гь вѣ на дѣланіе мое на него. сътворяющи свѣчи велии. зане въ вѣкы мѣтъ

¹ помышляниемъ.
словение.

² небаго.
³ срѣцу.

⁴ благословенъ.

⁵ благо-

⁶ вѣчный ⁷ прѣжне.

его. свѣча нова на свѣтъ тѣи просвѣтити и ѣмнати и душе наша. а подобными воудемь къ зоре е. блѣвнъ тѣи гдѣ вѣъ нашъ. который (258²) ѡтворилъ свѣтъ:—

(XXXIV) СЛАВА. ПЛМЪ ДБДКЪ. ІАКОВАЪ.

Вѣъ гдѣ мѣтъ велѣа. тѣи мноуѣшь насъ и жалость велѣа. и при-
зрѣнїе ѡ тебе гїи оѣе нашъ и црѣ. даа¹ ѡци наши и что надѣяса
на тѣ. тѣи оѣчилъ еси законъ живоу. такоже² и тѣи ѣмнати на
насъ. и оѣчини насъ ѡправданїемъ твоѣмъ. ѡѣе нашъ оѣемъ мѣтїны
приданъ въ срѣци наши къ разуму. и³ смыслу слышанїю и къ по-
оѣченїю. оѣчитти къ страданїю. и оѣчитти и оѣкрѣпитти. вси рѣчи оѣче-
нїю правды твоѣа и любви. и ѡ то ѡбраѣтѣ душа наша въ вѣкы
вѣкомъ ѡминь:—

(XXXV) ПЛМЪ ДВЪ.

Вѣъ гдѣ и к тебѣ мѣтъ⁴ и правѣ⁵. а дѣла наша страшно што
намъ молитиса и глати и чѣмъ оправдантиса. Обыщемъ пѣтъ нашъ
(259) и дѣла наша. съ покаянїемъ пристѣпимъ к тебѣ⁶ гѣ вѣъ. дес-
наа⁷ рука твоѣа прїимаетъ грѣшныа на покаянїе. оѣцѣсти⁸ моѣ
скверная дѣла. до конца в вѣкы ѡминь:—

(XXXVI) СЛАВА. ПЛМЪ. ДВЪ. АРОНѢ.

Вѣъ гдѣ. славаѡ. сѣдали между⁹ херубимъ тѣи гладишь. и въ по-
каянїи кающїса¹⁰. привлѣжи ко мнѣ мѣтъ свою слава. въспрїимай
мѣтва твоѣа и ѡживи дїи много слова твоѣа в вѣкы не премѣ-
наютѣ. на нїи мы привлѣжимъ¹¹ преклонѣемьса. поминанъ насъ къ
животу блгѣ. и ѣмнати на насъ какъ многоа твоѣа мѣтъ. добро-
дѣтель твоѣа грѣшныа и праведныа. а десная твоѣа рука пространно
прїимати грѣшныа. зане просишь смрѣти виньна. о томъ (259²)
молитиса тебѣ рано и поздно. црѣ похвалын ѡ соборъ¹² ближнїи.
и ѡтзвѣтъ оѣцѣсти¹³ насъ ѡ грѣхъ и ѡ вины. и ѡвѣтъ дан мнѣ
яко ѡ вѣка жрѣтвѣ¹⁴:—

(XXXVII) СЛАВА. ПЛМЪ. ДВЪ. КА. Д.

Помилви гїи душѡ мою и спїи духѡ мой и не ѡправданїи нашими.
и припадемъ с' нашимъ мѣтвы прѣ тобой. взираемъ на мѣтъ¹⁵ твоѡ
великоуѡ. вѣъ въспрїиман. и вѣъ слыша. вѣъ ѡплѣсти и оѣстрои и

¹ дѣла. ² такоже. ³ и къ. ⁴ мѣтвь. ⁵ правда. ⁶ тебѣ. ⁷ дѣс-
наа. ⁸ ѡцѣсти. ⁹ между. ¹⁰ кающїи хвѣса. ¹¹ привлѣжимъ и. ¹² скоръ.
¹³ ѡцѣсти. ¹⁴ жрѣтвѣ. ¹⁵ мѣтвь.

спѣшиѣши. про ѡма вѣзъ гѣ сѣоѣ твоѣ. зане ѡма позвано на люди твоѡ. ѡ на граѣ твои сѣи ѡерлѡмъ:—

(XXXVIII) ПѠМЪ. ДѠВЪ.

Велѡа твоѡа мать и стращъ твоѡ на нѣси и на земли. въ срѣци всакаѣ творачиѡи ѡ нѣныя силы херубѡи ѡ ѡфанѡмъ ѡнгѡси серафѡмъ. ѡгрѡнѡмъ. ѡхасѡмъ. ѡсмѡлимъ. (260) ѡмѡлимъ. ѡмѡлахѡмъ. разумно чѡчетво всаки звѣри ѡ птица. ѡ гадѡ ѡ древа¹ ѡ травы. горы ѡ долины. Ѡгнь ѡ вода. ѡ ѡсподь ѡ сѡнце ѡ луна и звѣзды въ ѡ силѣ. стращѡ похвалитъ и преслушаѣ. ѡ заповѣди твоѡа чаѣть рано ѡ поздно млѣти твоѣѡ, колѣкни преклоняѡтъ ѡ прогираѡтъ рѡцѣ прѣ твоѡѡ гѡ. выкоко ѡуши твоѡ слышаѣтъ млѣтвѣ пѡвѡѡ. ѡ млѣть любѡви твоѣѡ:—

(XXXIX) Слава. ПѠМЪ. ДѠВЪ.

Гѣ вѣзъ прѡман млѣтвы моѡ. Ѡпѡсѡи грѣхи наша колѡатѡ и некольнатѡ. гдѣ вѣзъ ты свѣтѣ ѡутвердилѡ. ѡ въ свѣте ты сѣзъ. ты црѣвѣдѣшь ѡ блаѣдѣшь. вѡко црѣ² црѣ. ѡма твоѣ сѣо. вѡгословленъ стращъ твоѡ. ѡ слово³ твоѣ. Ѡтворяѡщи твоѡа верхѡниѡ ѡ прочитайѡ (260²) силы твоѡа. ѡ красота твоѡа ѡ сѣзетво твоѣ. ѡ высота твоѡа. гласомъ пѣсѡнѡи ѡ хваленѡемъ. твердь краше ѣго ѡ хваленѡе ѣго. ѡ въ вѣкѣ вѣка ѡминъ:—

(XL) Слава. ПѠМЪ ДѠВЪ.

Гѣ свѣтѣ которѡи црѣвѡвалѡ. первѡе ѡтворѡса ничтѡ часѣ. задѣлаѡ какъ хотѣ всѡ тогоже звали ѡмени ѣго црѡ. после всѣ³ кончанѡи ѣдинъ ѡнъ црѣвѣдетъ грозно. гѣ Ѡнъ былъ. гѣ ѣсть. гѣ ѡнъ будѣтъ. ѡ ѡукрашаѣ ѡнъ ѣдинъ. ѡ дрѡгаго⁴ ни къ владанѡю ни къ любѡи⁵. бес починка ѡ бес конца ѡу него моченъ миръ. ѡнъ гѣ моѡ ѡ живитъ дѡѡа наша. сѣтворачи млѣть⁶ в чѡжцѣ ѡ животѣ ѡ времени. въ рѡцѣ ѣго сѣхрани дѡѡ моѡ. во време⁷ спаниѡа и вѣстанѡа. чѣло моѣ ѡ дѡѡа сѣхранѡе въ рѡцѣ гѣ вѣзъ. (261) ѡ чѡкъ зѡлѡ не ѡутрашаѡса:—

(XLI) Слѡ. ПѠМЪ. ДѠДѠВЪ. КѠ. ГѠ.

Бѡвѡи дѡѡе моѡа гѡ. ѡуправи пѡтъ ногѡ моѣѡ. будѡи вола прѣ⁸ твоѡѡ гѣ вѣзъ нашѣ. гѣ ѡцѣ нашѣ зашитѡи. ѡ сѣхрани на всакъ дѡѡ ѡ

¹ древо. ² словокъ (sic). ³ повѣстѣ всѡхъ. ⁴ дрѡгаго. ⁵ ѡ к любѡи. ⁶ млѡстѣ. ⁷ къ време. ⁸ предѣ.

недоужна лица. ѿ ѿ лиха чѣка. ѿ ѿ товарища немилосерда. ѿ ѿ соудсѣда нелюба. ѿ ѿтѣ¹ стрѣчи лиху. ѿ ѿ² мысли непобныа. ѿ ѿ³ дѣла нечиста. ѿ ѿ соудъ тяжель. ѿ ѿтѣ⁴ сѣди сребролюбива. вѣрна или невѣрна. капривлеци мене къ своѣи правдѣ. не привлеци⁵ мене дѣломъ престѣпнымъ. не приведи мене гни къ пытанию. ни къ пѣти срамотнѣ. оутверди мене мысль доверѣ. ѿ ѿверши мене мысли неподобныа. поведи мене гни хоженіе мое мирно. възврати мене гни къ доумъ мои мирно. защити (261²) мене гни ѿтѣ⁶ всякѣ лихѣ людем. ѿ ѿтѣ⁷ всякон оубыточной стрѣчи. и ѿ ѿ завидящаго ѿ развоа⁸. ѿ ѿ⁹ всякѣ лихѣ дѣтен чѣчскѣ. ѿ ѿ лихѣ свѣрен чѣчскѣ и гада. зане ты бѣзъ гни прѣймаѣшь мѣтвы:—

(XLII) СЛА. ПѢМЪ ДѢХ.

Бѣзъ гди нашъ. вола твоа ѿ помысла твои. гни ѿче нашъ бѣзъ. дай ми животъ долгъ. ѿ животъ смиренъ. животъ поконнъ животъ доверѣ. ѿ животъ бѣгословеніа. ѿ животъ кормить сытость. животъ поволно водити кости своа. животъ што ти наполнишь прошеніе сѣца наша доверомъ:—

(XLIII) СЛА. ПѢМЪ ДѢХ.

Исповѣтъ бѣзъ и гоу. снеги сѣце свое. ѿпростити мѣзыкъ свои. дай похвалоу съ страхомъ вѣимъ радостно мѣтвы твоѣа ѿзъ вѣка вѣдѣтъ. человекъ боащѣнса бѣа исповѣдан(262)са ѿ сѣца чиста ѿ правѣна. ѿ гни правдѣ въ сѣци своѣмъ. пораниса ѿ гни гни вышнѣи на ѿвѣ свѣте. на немѣти нашен мы прѣ⁷ тобою прѣпадемъ ѿ нашен мѣтвѣ. гни долготерпѣливъ ѿ велию мѣтъ праведни дѣла твоа съхраняющи мѣтъ ѿ рода ѿ рода:—

(XLIV) СЛАВА. ПѢМЪ. ДѢХ. КѢ. АІ.

Гни сотворитель мой. вѣлако твореніе на твоѣи чти. створилъ дѣланіе твоѣ не можетъ чѣкъ прочитати. едѣнъ ѿс тысящ⁸ нѣтъ конца лѣтомъ твоѣ. ни числа долгодѣи твоѣ. ни примѣнна цѣтѣ твоѣмъ. по сѣди твоѣмъ кто живитъ ѿ кто оумретъ⁹. кто въ водѣ ѿ кто въ ѿгни. кто голодѣ ѿ кто сытъ, кто оубитъ ѿ кто оудавленъ. кто богатитъ ѿ кто оубожитъ. кто почиваѣтъ, (262²) ѿ кто трѣдитса. ѿ твоѣмъ соуду посѣженіа нѣтъ. поканиѣсь мѣтвою ѿ мѣтъ. ѿвращаетса сѣзетѣ твоѣмъ гни:

¹ ѿтѣ. ² ѿтѣ. ³ ѿтѣ. ⁴ привлеци. ⁵ ѿгнѣзѣнѣ. ⁶ ѿтѣ. ⁷ прѣдѣ.
⁸ тысящѣ. ⁹ оумрѣтъ; и изъ е.

(XLV) СЛАВА. ПЛМЪ. ДВЪ.

Блгословани га дше моа гъ вгъ. оутверди тѣло моѣ хвалами мѣти твоѣа. ты гъ вгъ въ вѣкы члкъ ѿ земли сътворивши. и въ землю възвратиши ѡбразъ и памѣ ѣ ꙗко сѣнь мимо проидеть ꙗко дымъ исчезаеть. и ꙗко сѣнь проиде ꙗко трава исшетъ¹. и ꙗко птица прилетаеть. ꙗ ты гъ црѣ живын вѣчныи. ꙗ мы что и животъ нашъ что мѣть наша што и сила наша. глаголи намъ что прѣ² тобою гъ вгъ. гдѣ и ѡци наши. зане вси вельможи прѣ тобою ꙗкы нѣтъ. ꙗ мѣжи именистѣи ꙗкы не высть. разумнѣи ꙗкы без мысли. мудрѣи ꙗко без ума, (263) зане вси и дѣла порозниши³ и дѣла и дѣи ихъ и животъ ꙗко вѡскъ растаеть⁴. зане твореніе члчскоѣ или што животны твореніе ништо. ты гъ вгъ нашъ на нѣси и на земли первын и ты послѣнѣи. Опримъ това нѣсть на нѣси и на земли:—

(XLVI) СЛА. ПЛМЪ. ДВЪ.

Блгослови дше моа гъ вгъ. похваленъ ты ѿ всѣа внѣрнѣа моа. помани гъ вгъ мѣтвы моа. зане ты вѣси срѣце моѣ. зане всака тайна скрѡвеннаѣ ты вса вѣси. ты всѣ ѡкрытъ свѣтѡ. и тайна скрѡвеннаѣ всакъ живи. и ты ѡбыщеша всака скрѡвеннаѣ и внѣрнѣа. и разумѣеть мысли срѣчныа. никакоѣ дѣло тайно прѣ⁵ тобою скрѡвенно прѣ лицемъ твоѣи. за то вина наша прѣ тобою дати хвала (263²) наша и прѣхвала. блжени намъ и дѡбрѡ намъ. молнмса тобѣ гдѣ вгъ нашъ:—

(XLVII) СЛАВА. ПЛМЪ. ДВЪ. КА. БІ.

Блгословленъ ты гдѣ вгъ нашъ. защитникъ ѡцѣ. своими рѣчьми оживитъ мртѣвыа своимъ словѡ. гъ стѣ што нѣтъ. ꙗко нѣтъ оны. которы почиваѣ на днѣ его стѣство. и людемъ своимъ далъ ѣсть почивати надъ нимъ⁶. и прѣ нимъ поклоница съ страхомъ и трепетомъ. ꙗ мы похвалимъ има его на всакын днѣ. по радъ дѣло прѣложеніе⁷ гъ нашъ. и гъ ѡцѣемъ нашимъ прѣсвѣте нашъ. твоѣи заповѣди. и оудѣлаи насъ ѡ правдѣ твоѣи. оубѣни насъ твоѣю добродѣтелю. ѡбращаи насъ твоимъ пособѣемъ⁸. ѡчисти срѣца наша къ твоѣи службѣ правѣнѣи. приди намъ вгъ гъ нашъ ми (264) лостъ и волю. чтити стѣа праздники твоа и веселитса ѡ тобѣ, иль лю-

¹ исше. ² предъ. ³ порозниши. ⁴ вѡскъ растаеть. ⁵ предъ. ⁶ нами.
⁷ прѣложенна. ⁸ пособіемъ.

БОВИ ИМЕНИ ТВОЕГО. БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ БГЪ СЧИТЬ ЛЮДИ ТВОА И ПРАЗНИКИ ТВОА:—

(XLVIII) СЛАВА. ПЛМЪ. ДЪЪ.

Блгословенъ еси ты гъ бгъ сотвореніи свѣтъ. ты и гъ на томъ свѣтѣ. и ты гъ на свѣтѣ придеши. прежде сотвореніа послѣ ѡтвореніа. кто въ всяко дѣло рѣкоу тво(ею) верхній исподлани, можетъ обыскати дѣло твоѣ, дѣло твоѣ явно и твореніе. мысли твоѣа глубокы далеко и скати никакъ живыи. ты вѣси гъ бгъ. закрыта хвала. и тайна мѣть и всяка закрыта. мысли нѣсть конца и похваленію твоѣму. дѣлати похотѣши милости гѣа. ходѣши мѣти гѣа повисаще по дѣлѣ сѣмѣ чюють (264²) на немъ. и хвалѣши и блгословаши бѣа въ вѣкы:—

(XLIX) СЛ. ПЛМЪ ДЪЪ. МОИСѢ.

Блгослови душе моя похвалить твоя¹ гдѣ бгъ. въ время не забывши имени твоего. не въ время² мое не ѡвержда мѣти твоѣа. ѡтъ тебе³ гн ѡбразивъ внѣтръ мой и мысль моя познавши има твоѣ въ засѣни твоѣи ходитса дхъ мой. и ѡтъ росы твоѣа насытитса душа моя мѣти твоѣа. яко рано роса на трактѣ. и жалость твоа яко дождь въ своѣ время⁴. блви душе моя похвалю има твоѣ. ты гдѣ бгъ нашъ ѣ вѣкы аминь:—

(L) СЛА. ПЛМЪ ДЪЪ. КА. ГІ.

Дше всакон живѣши, ты въкрасиши. и ты възвысиши въ памети твоѣи црѣ гдѣ бгъ нашъ ѣ вѣкы. ѡ свѣта до свѣта ты гдѣ. ѡпри твоя нѣсть црѣ ни выхѣпшикъ. (265) ни помощникъ ни пособникъ. изъ египта ты выхѣпѣ насъ гдѣ бгъ нашъ. изъ домъ холѣпѣства ѡсвободѣ насъ, въ гладъ насъ напитахъ. а сыта рѣтѣши. а ѡ мечѣ насъ изъбави. ѡтъ мора насъ защитихъ. ѡ волести лихѣи тяжелы много насъ помново. и до сѣхъ мѣстѣ пособникъ на. и ѡтъ тѣхъ мѣстѣ не ѡстави насъ в' вѣкы. за то што ты всакы пристаивѣ еси к' намъ. и дхъ душе што ты пославыи в' насъ. всѣ ти хвалѣть исповѣдаются, красятъ и глѣють. крѣпитъ и счить, и црѣтитъ именемъ твоимъ црѣ нашъ. црѣтво твоѣ в' вѣкы вѣкомъ аминь:—

¹ тебе. ² время. ³ тебе. ⁴ время.

(LI) СЛА. ПЛМЪ. ДВЪ. МОЙСѢЕ.

Помниши ги душъ мою. заштити и свободити. кормити и милуѣ (265²) всако время¹ тажко и нужно. нѣ црѣ ѡпричь това². Гь первѣиши. и гь послѣднѣиши. Гь всако твораци. ѡцѣ всакому и родителъ. которын похвалити хвалами. а которын водити свѣтъ свон. жалостъ и мѣтъ. и ѡтворяющѣи его жалосты:—

(LII) СЛА. ПЛМЪ ДВЪ.

Бгъ и гь вѣдн мѣтивъ на насъ. какъ мы надѣемса на тв. страхъ твои свхрани въ срѣци моѣмь. тѣло спахъ, а срѣце моѣ слыша. гласъ вышнѣи мои съ страхѣ ко мнѣ. Гь бгъ не спахъ ниже въздремѣ. Гь мочныи кто оубѣдѣ спѣшихъ. и которын воздвижетъ дрѣмацихъ³. которын нѣмымъ языкъ ѡверзающѣи. и которы здержан лѣтацаго. совлекшаго исправихъ. тебе ѣдиному мы гоу (266) бгъ поклонимса:—

(LIII) СЛА. ПЛМЪ. ДВЪ. КА. ДІ.

Знаменѣа твоѣа⁴ и диво твоѣ. и дѣла роукоу твоѣю и ѡгласихъ. аже были оусты нашими тако море полныи. и языки наши наполни аки валы морьскыя. а губы наша тако широта нѣнаѣ. Очи наши та сѣнце и луна. роуцѣ наши тако ѡраи пѣ нѣси. нозѣ⁵ наши аки зѣбри по земли скорѣи. а мы не испѣемъ похвалити тебе⁶ бгъ гь нашъ ѡче нашъ блгословити имя твоѣ на ѣдинъ ѡтъ тысащъ. тысеца тысащъ⁷. и тма, тмами. што ти оучинилъ нашѣ ѡцѣмъ и нѣ. а всаки. оуста тебе похвалатъ, а всаки языкъ тебе прислагаѣ. а всакин стоѣщи противу тебе ѣдиному поклонитиса. зане ты начало бес конца. в' вѣкы вѣкѣ амѣ:—

(266²) (LIV) Глава. ПЛМЪ. ДВЪ.

Помниши ма ги и оутверди разумъ мой. а ты гь бгъ мой оукрѣпи нутренѣа⁸ моѣа къ страху твоѣму ги. всако. зане срѣце боѣщѣнса тебе ги⁹ и вса животнаѣ ставы поѣщи имени твоѣму. тако рѣчь гѣтъ и вса кости моѣа. гѣтъ кто бгъ тако ты. застоупитъ¹⁰ вѣднаго ѡ рѣкы мочнѣишаго. побѣдна и оубога койждѣ сианѣиша его:—

(LV) Глава. ПЛМЪ ДВЪ.

Изъ разума твораци твоѣа на мнози пѣти дѣдъ твоѣ. всакого творенѣе разума побѣа. изъ образа имени¹¹ кто можетъ дѣломъ твоимъ

¹ время. ² ты. ³ дрѣмацихъ. ⁴ твоѣ (sic). ⁵ нози. ⁶ тебе. ⁷ тысеца тысеца. ⁸ нутренѣа. ⁹ опущено. ¹⁰ заштитъ (sic). ¹¹ измени; з переправлено надъ строкой на и.

равнатица. кто можетъ подобенъ быти тебѣ. и кто можетъ цѣ-
нити дѣла рѣку твою. гъ велии мочныи¹ грозныи. гъ вышнии.
сѣтвори азъ съ мѣтию нѣбо и землю. похвалѣи и преукрашаемъ имя
твое сѣое. (267) бѣгослови дше моя бѣзъ гдѣ. и вса нѣтрная моя
има сѣое сѣго:—

(LVI) сѣв. пѣмъ. дѣдовъ. кѣ. еі.

Ты и гъ и съ крѣпости мочи твоѣ. вели и чти имени твоѣму.
моченъ въ вѣкы грозныи твои страхъ. црѣ который сѣдичъ на прѣлѣ
высоцѣ подемающе. подичае чъ в' вѣкы на нѣси сила сѣго. и на земли
сѣо имя сѣго. и взрѣютца правѣныи мѣти вѣнѣи. и кто пѣеныи
красно похвалнмъ оусты подобными и хвалами. въ гѣлѣ правенѣ бѣго-
словленіе въ гѣзыцѣ мѣтнве возвышеніе. и² межн аггѣзъ сѣхъство гъ
прехваленъ. и ѡцѣ дивныи собраши пѣсни и пѣніе. црѣ гъ живъ
на ѡвѣ свѣте:—

(LVII) Слава. пѣмъ дѣвъ.

Бѣви дше моя бѣзъ и гдѣ мои. ты родитель мой и оутѣшитель
мой. (267³) въ дни насытн хѣбѣѡ. а в' ноци спомъ. а сытовѣство
нашо⁴ ѡ твои добродѣтели. ѡбладованіе наше ѡ посовнѣ твоѣмъ
ѡцѣсти⁵ гъ бѣзъ сѣце наше къ сѣдѣѣ твоѣи право. зане ты гъ
правъ и слово твоѣ право. црѣтво твоѣ крѣпость в' вѣкы. бѣгослов-
ленъ ты бѣзъ ѡсѣназъ естѣ люди своѣ и празнники и. тебѣ на по-
хвалъ в' вѣкы аминь:—

(LVIII) сѣв. пѣмъ дѣвъ.

Ты самъ гъ нашъ на нѣси и на земли. мочныи и храбрыи воѣ-
вода сильныи. вѣкому творенію единыи едины. сѣединали тебе гѣ.
который тебѣ и проситъ ищущи едины бѣгын ты и гъ. творачи
много ни ѡ чего нѣ дѣлатель аки ты, и вса дѣла твоѣ безъ срокъ
и безъ часа. слово твоѣ и дѣло тво(ѣ) ѡлѣвѣ⁶:—

(LIX) слава, пѣмъ, дѣвъ, аронѡ, (268) кѣ. еі.

Притѣ чѣ⁶ послышанте мене, страхъ гнѣю наоучю вы. гъ праведенъ
и поставенъ и пораденъ и вѣченъ и пѣвенъ. и спракденъ и любнѣ
и любнѣ. честенъ и почестенъ и сладокъ. грозенъ и чуденъ и не
нараженъ, и прнѣмлемъ добре красно и чѣтно хвалитъ сѣ в' вѣкы
вѣкомъ ѡлѣвѣ:—

¹ мочныи и. ² опущено. ³ нашѡ. ⁴ ѡцнсти. ⁵ чѣвѣ, аминь.

⁶ Придѣте чада.

(LX) СЛАВА. ПЛМЪ ДЪЪ.

Судѣа вышній. ѿ долготерпѣливъ судѣа правѣнын на всако твореніѣ. правѣнъ ѿ свѣтъ. црѣь нашъ ѿ сотворишій іакова. защитникъ ѿ помощникъ нашъ ѿ рода ѿ родъ. ѿнъ въ вѣкы ѿма ѣго въ вѣкы. прѣлъ готовъ ѿ црѣство ѣго ѿ правда ѣго въ вѣкы стоить. слава жива ѿ вѣчна слово ѣ право ѿ вѣка ѿ до вѣка на наши ѿци ѿ на наши чада ѿ весь нашъ рѣ. (268²) сѣма ізрѣво славы твоѣ. ѿма твоѣ похвало ѿ нѣ въ вѣкы вѣка, ѿминь:—

(LXI) СЛА. ПЛМЪ ДЪЪ.

Бѣъ гдѣ первѣишій. бѣъ ѿ послѣишій¹. гдѣ твои добрыи крѣпкъи до вѣка. ѿ правѣнъ, ты ѿ бѣъ нашъ ѿ црѣь ѿче нашъ ѿ искупщикъ ѿ искупилъ ѿци наши отвориши насъ ѿтворца помощь наша защитникъ ѿ хранитель нашъ. ѿ въ вѣкы ѿма твоѣ нѣ ѿ ѿпречь ты:—

(LXII) СЛАВА, ПЛМЪ ДЪЪ, СОЛОМОНЪ. КЛ. ЗІ.

Помниши ѿи дшѣ мой. дай ми ѿи бѣгословеніѣ ѿци наши бѣвенъ ѣси ты. ѿ всако бѣгословеніѣ ѿ тебе ѿ бѣъ пособникъ ѿцемъ нашѣ². ты ѿнъ въ вѣкы защитникъ ѿ пособникъ ѿ чадомъ. ѿ после ѿ ѿ рода ѿ родъ. вышнее свѣта почиваніѣ твоѣ ѿ судъ твои ѿ правда на всѣми црѣи земьстѣи (269) даѣ похвалъ тебе ѿи ѿлліиѣ:—

(LXIII) СЛА. ПЛМЪ ДЪЪ.

Бѣвенъ мужъ котори послушашаи заповѣди твоѣ. правѣ твоѣ ѿи гдѣ твои съхранитъ въ срѣци своѣмъ. ѿ правды ты первыи ѿ послѣишій. ѿпречь тебе ни црѣь ни искупщикъ помощникъ ѿ пособникъ. гдѣ твои приказы моисѣѣви знаѣми твои. ѿ ѣгипетскія³ первенци. ты поведилъ ѣгипетскыя. ѿ первенци же твоѣ ты помиловалъ. раздѣланвше море самовластно ты потопи. закрыкши ѿхъ въ водѣ ѿи въ тѣснѣ мѣстѣ, ѿтъ нихъ до ѣдинъ не ѿстала за то што хвалаши искупщикъ ѿ ближній выспѣи ѿ. даѣ похвалимъ пѣсньми ѿ пѣнѣ. бѣгословеніѣ исповѣданіѣ. црѣю вѣчному ѿ живому:—

(LXIV) СЛАВА. ПЛМЪ ДЪЪ.

(269²) Не ѿверзи мене ѿ себе ѿ бѣъ ѿправлениѣмъ твоѣмъ. стопы мои ѿправи къ службѣ твоѣи вышній. ѿ помни велии ѿи

¹ послѣдний.² намъ (sic).³ ѣгипетскія.

грознымъ вышеша оумъ низити¹ ниже възвышаѣтъ. ѡслободитъ связанаго². и оутѣшаѣ смиренаго. напитаетъ нищихъ. ѡбѣщаѣ людемъ своѣ по часомъ и мѣткѣ ихъ къ нему. похвала гоу вышнему. блго ѡнъ блгословитъ монетѣ и чада изрѣла тебѣ³ ѡбѣтъ даѣ. пойте весельствѣ велимъ⁴ глѣте вен. кто ꙗко ты можеть ѣ бѣхъ. ꙗко кто ты красно стѣо въ стѣзство и грозно. прехвално оучитъ днѣо. всакъ дѣхъ да хвалитъ ѣа:—

(LXV) СЛАВА. ПѢМЪ ДѢВЪ. КѢ. III.

Блгословенъ ты гдѣ бѣхъ нашъ. створиши чѣка и зъ разума. твораци пѣть дѣхъ идоушоу. (270) слышавши и видѣвши и рѣками движущи и ногами идущи и срѣземъ и смысломъ тебе разоумѣющи. даю хвалу и мѣти твоѣи ѡкрыта вѣдомая прѣ твою. и прѣ прѣао чти твоѣа⁵. и зъ бы единъ ѡ нѣ не исправиса ни прѣбѣ. и зъ мысли конъ твоѣи твореніѣ. не мочно стоѣти противъ тебе ѣ бѣхъ. дѣло твоѣ днѣно сттвораци. птица даюши имъ разумъ, познавши межъ днѣи и ноци. блгословенъ ты ѣ бѣхъ, нагъ вѣ ѡдѣсте, жаженъ вѣ напоите⁶. ѡлченъ⁷ накормите. створи ми вса потребная во время зны и лѣта. похвалитъ тебе ѣ бѣхъ душе моя ѡлчнѣа:—

(LXVI) СЛА. ПѢМЪ ДѢВЪ.

Пѣ новаѣ похвалѣи и скѣици. къ имени стѣзствѣ твоѣмъ. на брезе оу моря вен вѣсто стѣдн(270⁰) иишиса хвали и глѣи црѣви или бѣхъ црѣвѣстѣ вѣ вѣкы вѣкѣо. и противоу и. глѣсз глѣте стборъ нѣиын слыши изрѣль. бѣхъ ѣ нашъ и бѣхъ единъ:—

(LXVII) ПѢМЪ ДѢВЪ.

Сттвораци изрѣла принмаи мѣткы изрѣлевы. и чѣ⁸ ихъ не ѡведи мысли и разоума познавши мѣти твоѣ и дѣла твоѣа вѣчна и стѣзство твоѣ. и почиваніѣ твоѣ на горѣ синан и похвала⁹ ѡ людеи⁹ твоихъ стѣын гра іерѣлмъ. похваленъ ты ѣ бѣхъ ѡлчнѣа:—

(LXVIII) СЛАВА. ПѢМЪ ДѢВЪ.

Принмаи ѣи мѣткѣу мою. оуслыши ѣи глѣа мон. оцнѣти ѣи мысль мою. и смилиса на ма. принмаи¹⁰ с¹ жалостью мѣткы наша. зане ты ѣ бѣхъ поглашан мѣтъ. не помани грѣховъ мой и ѡцѣ нашѣ. помани мѣти и правѣно. зане ѡвновѣ малаѣ твоѣа мѣтъ скѣтѣхъ. и

¹ низеть. ² связанаго. ³ тебѣ. ⁴ велимъ. ⁵ тебѣ. ⁶ напоите (sic). ⁷ ѡлчнѣа кормите. ⁸ похвала. ⁹ людеи. ¹⁰ при (sic).

(271) ГНѢВЪ ТВОИ ѿ НЕ ВЕЛИИ ВЪ ВТОРЫИ СВѢТЪ. Ѿ ОЧИ НАШИ ВЪЗИ-
рають на славу твою крепко. яко ты глѣши ѿцовъ нашимъ ѿкраму
ісакову іакову соблюдеши пѣ роукою своею чада ваша ѿ схранивъ васъ
милостію своею ѿ стѣмь своимъ почиваніемъ. прѣхваленъ ты гъ
бгъ въ вѣкы вѣкомъ ѿминь:—

(LXIX) СЛАВА. ПѢМЪ. ДѢВЪ. КѢ. ДІ.

Гѿ помилуй ма ѿ бгослови ма на всякѣи днѣ и часъ. бгъ по-
мощникъ црѣю ѿвѣтъ дай намъ въ днѣ призовемъ к тебѣ. зане
душа наша хотѣ бгѣ. подсобникъ ѿ защитникъ нашъ ѿнъ. зане надъ
нимъ обрѣтѣся срѣце наше ѿ имени его стѣство надѣемъ боудете
похвални во имени его. ѿ стѣство. ѿбладиса срѣце, (271²) ѿзыци
вѣа. онъ есть млѣтивъ ѿнъ ѿтѣдаеть грѣхы ѿ не ѿстерѣе възвра-
щеніе его. ѿ не, спешитъ его злоба. бгословленъ гъ бгъ в вѣкы
ѿминь ѿ ѿминь:—

(LXX) СЛАВА. ПѢМЪ ДѢВЪ.

Радостію ѿбръяютъса нѣнѣи. весело веселитъса земля и вси жи-
воуціи на неи. глѣть межю людьми црѣтва бгъ. бгъ црѣвалъ. ѿ бгъ
црѣветъ, ѿ бгъ боудеть црѣтвобати ѿ до вѣкы вѣка. веліа млѣть въ
срѣци чѣчства. ѿ душа га вѣа до вѣка крепко стгонтъ. ѿ мысли его
ѿ рода ѿ рода алавіа:—

(LXXI) СЛАВА. ПѢМЪ ДѢВЪ.

Санауиса гъ бгъ на насъ ѿки імноуѣтѣса ѿцы на чада. боуди гѿ
млѣть твою на насъ іакоже оупокахо на тѣ. ѿтвори срѣце наше прѣн-
мати страхъ твой. іако твою любовь въ твоѣи боізнѣ. (272) ѿ
млѣть твою на твоѣи надѣющѣса. не приведи мене прѣимати млѣть
ѿзъ рѣкы чѣчства. зане вѣатѣство ѿ чти прѣ тобой. ѿ ты бладѣши
на всѣмъ. іако ты глѣши оцѣмъ нашимъ, възамъ вамъ к имени ѿ
хвалѣ, ѿки збираю вашѣ забавшихъ. прѣ очима вашимъ глѣть гъ бгъ.
ѿ възвѣде на тон днѣ бгъ единъ ѿма его единно. ѿ будѣ црѣ надъ
всѣю землею. бгословленъ бгъ гъ ты. бгословленъ ѿ вѣка ѿ до вѣка.
прѣхвално ѿма ѿ алавіа:—

(LXXII) СЛАВА. ПѢМЪ. ДѢВЪ. КѢ. ІІ.

Бгослови душе моя га оутверди мысль мою ѿ ѿмѣчи срѣце мое.
просвѣти очи мои. свѣлюди мене гѿ ѿ престолѣніа прѣ тобой гѿ.

¹ опуск.

благословленъ ты гь мой. и гать и бы скѣтъ. благословленъ (272²) ты створиши прежнама. благословле глалъ и здѣлалъ. благословленъ кто гать и оутвердитъ. благословленъ матъ его на земли. благословленъ матъ его на сотворши¹ его. благословленъ ѡдаѣ добро богащинеа его. благословленъ живын до вѣка и крѣпкын в вѣкы вѣкомъ. благословленъ которын свободи² и свбюдаѣ. благословленъ ѡнъ и благословлено има его. благословленъ ты вѣъ гь ншь³ црѣ нейын. гь родитель мативъ похваленъ въ оуста люден⁴ его. похваленъ и преоукрашенъ. иъзъ языка мнлостивно его. и слоугы его в пѣснѣ дѣвѣхъ похваленъ ты. вѣъ гь ншь⁵ съ хвалениемъ и пѣснн и мы величаемъ тебе. мы похвалимъ тебе. и мы преоукра(273)шаемъ тебе. мы црѣвѣемъ тебе. мы поминаемъ има твоѣ црѣ на и гь. живын единъ ѡбѣ свѣте црѣ похвалнын и прекраснын в вѣкы вѣкѡ матъ его велиа. благословленъ ты вѣъ похвали хвалами аминь:—

(LXXIII) сла пѣмъ дѣвѣ.

Ѳтворивши оусты наша давши хвалѣ вѣцѣ вышнемѣ възати велии мочно. што не ѡборивши насъ. тако затворениѣ языкомъ. а не оучинилъ на тако грѣшннн земьстнн. и ѡвергши мысли наша ѡ мысли ихъ. зане ѡни не познаша силы створищнн. матва ихъ тако и дѣло и. а мы чада твоа поклоняемъса. и припадаемъ прѣ твою. гь црѣ надъ црн. которын поклонн нѣса. и пѡстави земля и прѣгъз чти ѣ ввышнн нѣсъ и сила его на земли. и хвала его в вѣкы вѣкѡ аминь:—

(273²) (LXXIV) сла. пѣмъ дѣвѣ.

Бгь гдѣ благословленъ ты. и прехваленъ ты похвалитъ тебе нѣо и земля. зане црѣтво твоѣ не дано и не ѡиметса ѡ вѣка⁷ до вѣка. ты црѣвѣешь въ чти. тако гать осправаниѣ твоѣмъ. вѣъ црѣвѣеть в вѣкы вѣкомъ. благословленъ вѣъ в вѣкы вѣкѡ аминь, и аминь:—

Пѣснь мойсѣа прѣка⁸. пѣ. а.

Пойте вѣхъ пѣснн новыа. похвала его свбраннн матнн. ѡвраѣетса изрѣль въ твореннн его. а чада снѡнъ възвеселиса ѡ црѣк своѣмъ. величан има его стѣ. свѣтъ по всен воли и ѡтвориавъ. и црѣвѣѣ своѣ црѣтво даѣтъ намъ животъ и дни наша прѣложн ѡвраѣетса домъ изрѣлевъ, и на его стѣовзствѣ гать аминь:—

¹ ствѡршннхъ. ² свободитъ. ³ нашъ. ⁴ людин. ⁵ нашъ. ⁶ аминь.

⁷ Эти два слова приписаны той же рукой на полях. ⁸ Въ 9/1086 заглавіе писано крупной киноварью.

ПѢ. В. ІШІЛА.

Взрадоуеса и веселеса домы іакобъ. (274) възвышати глѣзъ вашъ похвалѣющіи ѿци наши на нѣси и на земли. глѣомъ своимъ ѿтвори-
выи нѣса. а дѣломъ своимъ всякъ што въ нѣхъ. ерокъ и мѣроу въздалъ
имъ. што не переменити ихъ приказаніа. веселитиса и радоватиса
вола творѣщій и гъ ихъ правъ и дѣла и правн. преуваленъ и пре-
оукрашенъ и величнѣзъ глѣти всякын богащиса гъ:—

ПѢ Г ДѢА.

Пѣснь вѣоу пойте ѣмъ. слава ѣго надъ твореніемъ¹ своимъ. дивна
црѣтвіа в рѣцѣхъ вѣіи. чада ізраѣлы и зъвели и зъ ѣгѣпта. а црѣи и кнѣзи
ѣгипетскыя потопи въ морн. пойте пѣснь вѣоу. оустройлъ миръ
межю² вышніи. и ѿнъ оучинитъ миръ надъ нами и надъ всеми
ізраѣлыми. похвалитъ грозно има ѣго глѣти ѣминь:—

(274) Пѣснь, д. мойсѣа пррѣа.

Понте дѣти ізраѣлы. зрите и разумѣите помочи вѣіа. пони-
злаз рѣцѣхъ³ амаанка. и оутвердлаз рѣцѣхъ⁴ ізраѣлы. лице ізраѣло
въ тылоу амаанкова. бѣгословаѣ и похваленъ и преоукрашенъ. възвышенъ
и надъ вышними вышенъ, и надъ хвалными хваленъ. има ѣго стѣо
глѣти ѣминь:—

Пѣснь. е. дѣда, пррѣа.

Пѣснь и хваленіе. бѣгословаеніе и исповѣданіе. да не црѣемъ гъ
живъ и вѣчныи ѿ избавитъ людѣ своа ѿ силы и ѿтѣ работы. пре-
оукраситъ грѣа свои стѣын іерѣлмъ и оустроитъ почиваніе своѣ стѣю
стѣыхъ меже херавн и серафимъ. има твоѣ и сила твоа и дѣла
твоѣ⁵ похвална въ вѣкы вѣкѣ ѣминь:—

(275) Пѣснь. з. пррѣа мойсѣа.

Гъ долготрѣпань и многотерпѣливъ, не показни на въ грѣвѣхъ
твоѣхъ, и оумилосердеса бѣзъ на лю⁶ твоа, пособи и намъ въ всякомъ
злѣхъ съгрѣшили ѣсме прѣ⁶ тобой вѣко. ѿдай намъ какъ много ми-
лостн твоѣа гн. пособи намъ гн помощникъ нашъ. чти дла имени
твоѣго. избави на и с тнмъ ѿ нашихъ грѣховъ прѣ⁷ именемъ твоѣмъ.
не съхрани лица своѣго ѿ насъ. зане мѣти великы ѿтворилаз свѣгъ.
похваленъ ты⁸ гъ бѣзъ вѣко въ вѣкы вѣкѣ ѣминь:—

¹ твореніемъ. ² межю. ³ рѣцѣхъ (sic). ⁴ рѣци (sic; рѣцѣх?). ⁵ твоа.
⁶ предъ. ⁷ передъ. ⁸ чъ.

ПѢ. 5. ДѢА.

Слышавши мѣтвы ѡ црѣтѣ твоѣмь. всякыя живѡщія придетъ поклонитса прѣ твою. коли поклонитса пасты анцемь предъ чти и имени твоѣ. поклонитса (275²) къ вѣхъ, къ красотѣ стѣи стѣ. вьстрепецоутъ прѣ нимь вса земля¹. вьзыманте глѣ вашъ и вьзышнте² вѣ гь нашъ. да поклонитѣ поножию его стѣ ѡнъ. величай ты израѣлъ бѣа со мною и мы возвышимь имя его изъ една в' вѣкы вѣкомь аминь:—

ПѢ. ѡ. СОЛОМО.

Пойте колѣна іакова. хвалите бѣа племена израѣлы возвыши³ вѣ гь нашъ. и поклонитса къ горѣ стѣи⁴ его. стѣ ѡнъ вѣ нашъ. и стѣ ѡ вѣка до вѣка аминь:—

ПѢСНЬ, Д. ДѢДОВА.

Звиратеса чада израѣлы. придѣте и похвалите бѣа къ⁵ вратомь е. исповѣдантеса въ дворѣ его изъ радости хваленіемь. исповѣдантеса блгословите имя его. зане ты гь вѣхъ не ѡиметса (276) мѣти твоѣа и любви твоѣѣа зане ѡ вѣка естѣ неподвижно, не поминан нашъ грѣхъ первы. и тако азъ пою пѣсни къ гоу вѣхъ моѣмь. зане та оумрыи а ты вѣчныи. а таъзъ роженъ⁶ а ты безначааны. добраа моя поносивши в рѣцѣ свои на правыи свои соудъ. а престолупленіе моѣ грѣхъ мой прѣ очима твоима. тыи же ѡцъ нашъ блгословен и помили. ѡпвсти сзгрѣшеніа наша тебе гь вѣхъ на похваленіе. аминь:—

(276²) Мѣтию вжїю⁷. а здорѣемь гѣра⁸ своѣго, великого кнѣза ивана васїѣвн⁹ всеѣа рѣси. и влвеніемь⁹ и приказаніемь стѣго филипа митрополита всеѣа рѣси. доко нчалъ та дватцѣ кадиземь и д пѣснь, псалтыри дѣдова прѣрка што привелъ ѡ еврѣи ска тѣзыка на роускыи тѣзыкъ:—

¹ земляи. ² возвышнте. ³ възвышнтѣ. ⁴ стѣвѣи (sic). ⁵ къ. ⁶ роужены. ⁷ вжїю. ⁸ Ѡсподара. ⁹ влгословленіемь.

КНИГА ПСАЛМЪ

КА. А.

ПАВЕНА ГЪ ВЪ ГЪ НАШЕ . Е ГЪ ШЦЕ НА
 ПШН . Е ГЪ АВРАМОВЪ . Е ГЪ ИСАКОВЪ
 Е ГЪ ИСАКОВА . Е ГЪ ВЕДИ МОУНЫ
 И ГРОЗНЫ . Е ГЪ ВЫШН И ДА ЕСТЬ МИ
 ЛОСТЬ СЪ ПТВОРН ВЪ И ВСА . ПО МА
 НОУ ПИ МЛТЪ ОЦЕ . И ПР И СОВЕТЪ
 РАДОСТЬ У АДОМЪ . И ДЪЛО И МЕНН
 ЕГО СЪ ДЮ ВОВИЕ . ЦРЕМЪ ПОМОЩА
 НИКЪ И ПО СОВНИКЪ . ЗАЩИТНИКЪ .
 БЛВЕНА Е С И ПЪ ВГО ЗАЩИТНИКЪ
 АВРАМОВЪ ; — ПАМЪ . ДЪВЪ . В .

ПЛАМЪ
ДЪВЪ.

Ъ

ПАТМОЩНИКЪ ВЪ УНЫ Е ГЪ ВЪ ГЪ СЪ .
 ШЖИ ВЛАДЕТЬ МРПТЪ ВЪ Д . ПЪ И ПТВОРЕ
 ЦЪ И ПМОЩНИКЪ . ПЪ И ПР ВРАТН
 ШНИКЪ ПР ГЪ ПЪ И ПТЪ ША ЕШН ДОЖЕ
 КО РМШЪ И ЖИВШЕ . СЪ МНДО
 СТЪ ИО ШЖИВШЕ МРПТЪ ВЪ Д . И СЪ

Псалтырь Θεοδoρa еврея (л. 250).

и мѣлкимъ - и мада хитѣ - разумно
 улюбствовъ сакы зѣбѣри и птнцѣ.
 и гадн и дрѣвантравы - торы и доли
 ны - огнь и вода, и шетодъ и санце
 и лѣманъ зѣбѣ сѣды въ и снагѣ - спрѣхо
 те хвалитъ и преслаждае. и заповѣ
 дн твоѣхъ уае тѣ рако и похудо мѣтн
 твоѣхъ - колѣбни пресклонѣ юстѣ
 и прасотн рѣ юстѣ рѣцѣхъ преското ко
 ри - высоко оушн твоѣхъ слышѣ стѣ
 ма твоѣхъ пѣ енѣ - и мѣтѣ лн бѣн
 твоѣхъ : - Слава - пѣ мѣ . двѣ .
 гѣ бѣ гѣ прѣнманн ма твоѣхъ моѣ . шпѣ
 стн грѣхн нашѣхъ во лнцѣ и нево лн
 намъ . гѣ бѣ гѣ ты сѣ бѣ пѣ гѣ оустѣ
 рѣ пѣ гѣ : и нево жѣ пѣ стѣ стѣ . ты
 цѣ стѣ вѣ шѣ и вѣ лѣ дѣ бѣ шѣ . вѣ лѣ сѣ цѣ
 цѣ рѣ - и ма твоѣ стѣ . вѣ лѣ словленѣ
 спрѣхѣ твоѣхъ . и словѣ твоѣ . о вѣ
 рѣ твоѣхъ и твоѣхъ веру хъ нѣ и прочѣ тѣ

Мѣстѣхъ же оныхъ. аже роумѣмъ
своего. великого и великаго
всѣхъ свѣтѣхъ архіепископъ. и блаженіемъ
и присаженіемъ святого Филиппа
митрополита всѣхъ архіепископъ. до ко
нцѣ двѣдцѣтихъ и земь и
пѣснь, псалтыри двѣдцѣ
прѣдъ шестю стрѣлами въ свѣтъ
свѣта иже на русскыи языкѣхъ.

4.

Послѣсловіе Θεодора еврея (л. 276 об.).

Ркп. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря № 6/1083.

савдѣвъ рѣстои грядѣствѣ
хвалениѣмъ, исповѣданіѣ
саи блгѣ слови стѣи мѣ стѣ,
Зане стѣи гѣ бгѣ не шѣи мѣ стѣ
мѣ стѣи стѣи шѣи и любви стѣи
ѣи гдѣ не шѣи вѣи не стѣи не по
движнѣи, не поминѣи наши
хгѣ стѣи хѣи перѣи хѣи, и гдѣи шѣи
ѣи гдѣи шѣи стѣи стѣи стѣи стѣи
емѣи, Зане шѣи стѣи стѣи стѣи
вѣи стѣи. ѣи гдѣи шѣи стѣи стѣи
бѣи гдѣи шѣи стѣи стѣи стѣи
моги шѣи стѣи стѣи стѣи стѣи
вѣи стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи
ни мѣи стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи
ма стѣи шѣи стѣи стѣи стѣи стѣи
шѣи блгѣи стѣи стѣи стѣи стѣи
стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи

6.

Псалтирь Θεодора еврея (л. 566).

мѣба шпоустнаѣ.

218.

Прѣже единъ прѣсоущный въ свѣтъ
дѣлѣ чѣ. оустройтѣ авѣо ѡсакѣ
дѣлѣ блѣго не совратна. ѡко,
вселеннѣи оумануи спотого.
свѣтъ видѣликѣ свѣтъ поуправѣ
пѣвластныѣ. бѣ оубѣсакѣ оугѣ
жати. радѣ шѣ дѣспѣ оубѣзлю
бленѣго шѣ прокѣ его ісѣ. и чѣго
внѣми рѣберѣ ма тека дѣ оустѣ
питса. и рѣбнѣ въ рѣдѣ гѣ
вмѣнилсѣ боудеть. дѣкѣ плѣ
велѣ възрѣтѣ лоуи пшеницю си
лоу оупѣши телѣ дѣскѣни
тсѣ. и чѣи шѣ дѣи пѣсѣ чѣ рѣбнѣ
жати ѡдѣ. ѡпрѣмѣти ѡдѣ пѣчѣ
всѣмѣ вѣ рѣи ѡлюбѣ оубѣ си. дѣ
прѣтѣтѣ нѣмѣ вѣкѣ вѣсѣ пѣчѣ
лѣсти. и прѣселиши нѣмѣ си
лѣ вѣсилѣ оубѣ оудѣ оубѣтѣ вѣсѣ
дѣми нѣ.

148. рѣтѣ. бѣ чѣ. чѣ. дѣ рѣтѣ. бѣ сѣ. прѣписѣ
сѣи оубѣ рѣтѣ нѣи, рѣсѣ шѣ поубѣчѣнѣ

іносѣ. бѣ рѣосѣнѣ.
вѣтѣ оубѣелѣ. ѡсѣ оубѣеликѣ оубѣ.

ѿ раи изгонити сад-пица при
 ма^ѣ ша^ѣ въ мѣ^ѣ е^ѣ уальска
 шры. гла^ѣ с^ѣ сти^ѣ въ с^ѣ рни
 ти^ѣ бе^ѣ м^ѣ и^ѣ а^ѣ : при^ѣ ст^ѣ въ^ѣ вре^ѣ ма^ѣ
 а^ѣ х^ѣ ны^ѣ по^ѣ д^ѣ ѡ^ѣ и^ѣ . с^ѣ ла^ѣ по^ѣ и^ѣ та^ѣ :
 и^ѣ н^ѣ ѣ^ѣ . пр^ѣ е^ѣ бл^ѣ т^ѣ в^ѣ е^ѣ н^ѣ а^ѣ е^ѣ с^ѣ и^ѣ б^ѣ ц^ѣ е^ѣ :
 ст^ѣ и^ѣ с^ѣ та^ѣ р^ѣ и^ѣ на^ѣ за^ѣ пи^ѣ в^ѣ ам^ѣ
 пла^ѣ ка^ѣ са^ѣ а^ѣ а^ѣ м^ѣ въ^ѣ пре^ѣ а^ѣ ра^ѣ е^ѣ ма^ѣ с^ѣ в^ѣ
 а^ѣ а^ѣ , ра^ѣ ю^ѣ мо^ѣ и^ѣ , ра^ѣ ю^ѣ пре^ѣ кра^ѣ с^ѣ ны^ѣ
 мо^ѣ и^ѣ ра^ѣ ю^ѣ . ме^ѣ не^ѣ б^ѣ , ра^ѣ а^ѣ и^ѣ с^ѣ в^ѣ по^ѣ
 р^ѣ н^ѣ ѣ^ѣ е^ѣ с^ѣ и^ѣ . и^ѣ е^ѣ в^ѣ т^ѣ въ^ѣ ра^ѣ а^ѣ и^ѣ за^ѣ п^ѣ в^ѣ
 ре^ѣ но^ѣ въ^ѣ ст^ѣ е^ѣ . о^ѣ у^ѣ и^ѣ къ^ѣ в^ѣ а^ѣ з^ѣ в^ѣ не^ѣ
 въ^ѣ и^ѣ къ^ѣ ра^ѣ и^ѣ с^ѣ къ^ѣ в^ѣ а^ѣ ти^ѣ ца^ѣ . о^ѣ у^ѣ
 къ^ѣ в^ѣ а^ѣ з^ѣ в^ѣ не^ѣ с^ѣ л^ѣ ѡ^ѣ ш^ѣ ю^ѣ т^ѣ с^ѣ а^ѣ а^ѣ ра^ѣ
 н^ѣ т^ѣ и^ѣ л^ѣ къ^ѣ с^ѣ а^ѣ то^ѣ . о^ѣ у^ѣ въ^ѣ м^ѣ н^ѣ ѣ^ѣ т^ѣ ѣ^ѣ
 ш^ѣ н^ѣ о^ѣ м^ѣ о^ѣ у^ѣ и^ѣ б^ѣ e^ѣ a^ѣ n^ѣ e^ѣ m^ѣ o^ѣ u^ѣ . т^ѣ и^ѣ
 т^ѣ и^ѣ не^ѣ ш^ѣ по^ѣ в^ѣ е^ѣ р^ѣ з^ѣ и^ѣ ме^ѣ не^ѣ п^ѣ о^ѣ т^ѣ и^ѣ
 бо^ѣ . ш^ѣ а^ѣ а^ѣ то^ѣ .

8.

Ркп. № 9/1086, л. 318.

Почеркъ Евфросина.

Добро пожаловать на сайт «Библиотека Дмитрия Добыкина»
<http://www.sravnika.narod.ru>